叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 救护车往返了两趟(the Ambulance Made Two Trips) 000001

2. 救护车往返了两趟(the Ambulance Made Two Trips) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

救护车往返了两趟(The Ambulance Made Two Trips)
第1/2页

[ðə; ði]	['æmbjələns]	[meɪd]	[tuː]	[trɪps]
THE	**AMBULANCE**	**MADE**	**TWO**	**TRIPS**
这	救护车	制成	二	旅行

救护车一共跑了两趟。

[baɪ]	['mɜːrri]	['lenstər]
By	**MURRAY**	**LEINSTER**
经过	默里	伦斯特

作者：默里·伦斯特

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	-
Illustrated	**by**	**Scoenherr**
插图	经过	-

由斯科恩赫尔绘制插图

[	[-]	[noʊt]	:	[ðɪs]	['iːtekst]	[wʌz; wəz]	[prə'duːst]	[frʌm; frəm]	[ə'staʊndɪŋ]	['saɪəns]	['fɪkʃ(ə)n]	['eɪprəl]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**Astounding**	**Science**	**Fiction**	**April**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从	惊人	科学	小说	四月

-	.
1960	**.**
-	.

[转录者注：本电子文本摘自1960年4月《惊奇科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv]	['riːsɜːrtʃ]	[dɪd]	[nɑːt]	[ʌn'kʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]	[ðə; ði]	[juː]	.	[es]	.	['kɑːpiraɪt]	[ɑːn]	[ðɪs]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[rɪ'nuːd]	.	]
publication	**was**	**renewed**	**.**	**]**
发布	曾是	更新	.	]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ɪf]	[juː; jʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[set]	[ə; eɪ]	[θiːf]	[tuː; tə]	[kætʃ]	[ə; eɪ]	[θiːf]	,
If	**you**	**should**	**set**	**a**	**thief**	**to**	**catch**	**a**	**thief**	**,**
如果	你	应该	放	一个	贼	到	抓住	一个	贼	,

如果你派一个小偷去抓一个小偷，

[wʌt]	[dʌz]	[ˌaɪ 'tiː]	[teɪk]	[tuː; tə]	[stɑːp]	[ə; eɪ]	[ˌrækə'tɪr]	.	.	.	?
what	**does**	**it**	**take**	**to**	**stop**	**a**	**racketeer**	**.**	**.**	**.**	**?**
什么	做	它	拿	到	停止	一个	敲诈勒索者	.	.	.	?

如何才能制止敲诈勒索?

[dɪ'tektɪv]	['sɑːrdʒənt]	[fɪts'dʒerəld]	[faʊnd]	[ə; eɪ]	['pækɪdʒ]	[bɪ'fɔːr]	[hɪz; ɪz]	[dɔːr]	[ðæt]	['mɔːrnɪŋ]	,	[ə'lɔːŋ]
Detective	**Sergeant**	**Fitzgerald**	**found**	**a**	**package**	**before**	**his**	**door**	**that**	**morning**	**,**	**along**
侦探	军士	菲茨杰拉德	成立	一个	包裹	前	他的	门	那	早晨	,	沿着

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[mɪlk]	.
with	**the**	**milk**	**.**
和	这	牛奶	.

那天早上，侦缉警长菲茨杰拉德在门口发现了一个包裹，里面还有牛奶。

[hiː; hi]	[tʊk]	[ˌaɪ 'tiː]	[ˌɪn'saɪd]	[ænd; ənd]	['oʊpənd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
He	**took**	**it**	**inside**	**and**	**opened**	**it**	**.**
他	采取	它	里面	和	打开	它	.

他把它带进屋里，打开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [faɪn]['mɪrʃəm; 'mɪrˌʃɔːm][paɪp] ,

It	was	a	remarkably	fine	meerschaum	pipe	,
它	曾是	一个	非常	美好的	海泡石	管道	,

这是一支非常精美的海泡石烟斗。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['sɑːrdʒənt][hæd; həd] [lɔŋd] [ɪ'ræʃnəli] [tuː; tə] [oʊn] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

such	as	the	sergeant	had	longed	irrationally	to	own	for	many	years	.
这样的	作为	这	军士	有	渴望	非理性地	到	自己的	为了	许多	年	.

例如，这位中士多年来一直非理性地渴望拥有的东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mesɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr]['eni][kɑːrd] .

There	was	no	message	with	it	,	nor	any	card	.
那里	曾是	不	信息	和	它	,	也不	任何	卡片	.

包裹里没有留言，也没有卡片。

[hiː; hi] [swɔːr] ['bɪtərli] .

He	swore	bitterly	.
他	发誓	苦涩地	.

他怒骂起来。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] [hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['ɔːrfənɪdʒ] [wer] [hiː; hi]

On	his	way	to	Headquarters	he	stopped	in	at	the	orphanage	where	he
在	他的	方式	到	总部	他	停止	在	在	这	孤儿院	在哪里	他

['juːʒuəli; 'juːʒəli][left] [sʌtʃ] [gɪfts] .

usually	left	such	gifts	.
通常	左边	这样的	礼物	.

在前往总部的途中，他顺道去了他通常会留下这类礼物的孤儿院。

[ɑːn] ['ʌðər] [ə'keiʒənz] [hiː; hi][hæd; həd][left] [skɑːtʃ] , [ə; eɪ][flai] - [rɑːd] , [sets][ʌv; əv] ['veri] [ɪk'spensɪv]

On	other	occasions	he	had	left	Scotch	,	a	fly	-	rod	,	sets	of	very	expensive
在	其他	场合	他	有	左边	苏格兰威士忌	,	一个	飞	-	杆	,	套	的	非常	昂贵的

[draɪ] - [flaɪz] ,

dry	-	flies	,
干燥	-	苍蝇	,

其他时候，他留下的物品包括苏格兰威士忌、飞钓竿和几套非常昂贵的干式拟饵。

[ænd; ənd] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [perz] [ʌv; əv][sɪlk] [sɑːks] .

and	dozens	of	pairs	of	silk	socks	.
和	几十个	的	对	的	丝绸	袜子	.

还有几十双丝袜。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrfənɪdʒ] [ək'septɪd] [ðə; ði][gɪft][wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] .

The	female	head	of	the	orphanage	accepted	the	gift	with	gratitude	.
这	女性	头	的	这	孤儿院	公认	这	礼物	和	感激	.

孤儿院女院长欣然接受了这份礼物。

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] , " [sed] [fɪts'dʒerəld] ['mɔːrbɪdli] , " [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər][kɪdz] [wɪl] [smoʊk] [ðɪs]

"	I	don't	suppose	,	"	said	Fitzgerald	morbidly	,	"	that	any	of	your	kids	will	smoke	this
"	我	不	认为	,	"	说	菲茨杰拉德	病态地	,	"	那	任何	的	你的	孩子们	将要	抽烟	这

[paɪp] ,

pipe	,
管道	,

"我猜想，"菲茨杰拉德阴郁地说，"你的孩子们都不会抽这根烟斗。"

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [noʊ] .

but	I	want	to	be	rid	of	it	and	for	somebody	to	know	.
但	我	想	到	是	摆脱	的	它	和	为了	某人	到	知道	.

但我希望摆脱它，也希望有人知道这件事。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['gɛtɪn] - ['meni] ['ʌðər] [gɪfts][ɑːn] [ðɪs] ['ɔːrdər] , [frʌm; frəm] ['ʌðər] [kɑːps] ?

"	Are	you	gettin	'	many	other	gifts	on	this	order	,	from	other	cops	?
"	是	你	获得	-	许多	其他	礼物	在	这	命令	,	从	其他	警察	?

"你还从其他警察那里收到很多其他礼物吗？"

[laɪk] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] ?

Like	you	used	to	?
喜欢	你	用过的	到	?

像以前那样吗?

" [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrfənɪdʒ] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['toʊt(ə)l][hæd; həd] [drɑːpt] [ɔːf] .

"	The	head	of	the	orphanage	admitted	that	the	total	had	dropped	off	.
"	这	头	的	这	孤儿院	承认	那	这	全部的	有	掉落	离开	.

孤儿院院长承认，总数有所下降。

[fɪts'dʒerəld] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] , ['bruːdɪŋ] .

Fitzgerald	went	on	his	way	,	brooding	.
菲茨杰拉德	去	在	他的	方式	,	沉思	.

菲茨杰拉德继续上路，心中充满沉思。

['hiːd] [bɪn] ['getɪŋ] [ə'nɑːnɪməs] [gɪfts] [laɪk] [ðɪs] ['evər] [sɪns] [bɪg][dʒeɪk] ['kɑːnɚz] [muːvd] ['ɪntuː] [taʊn]

He'd	been	getting	anonymous	gifts	like	this	ever	since	Big	Jake	Connors	moved	into	town
他会	到过	获得	匿名的	礼物	喜欢	这	曾经	自从	大的	杰克	康纳斯	已搬	进入	镇

[wɪð; wɪθ] [braɪt] [aɪ'diːəz] .

with	bright	ideas	.
和	明亮的	想法	.

自从大杰克·康纳斯带着他的奇思妙想搬到镇上后，他就一直收到这样的匿名礼物。

[bɪg][dʒeɪk] [dɪ'naɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['pɑːrti] .

Big	Jake	denied	that	he	was	the	generous	party	.
大的	杰克	否认	那	他	曾是	这	慷慨的	派对	.

大杰克否认自己是出手阔绰的一方。

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [kəm'pliːt] ['ɪgnərəns] .

He	expressed	complete	ignorance	.
他	表达	完全的	无知	.

他表示完全不知情。

[bʌt; bət] [dɪ'tektɪv] ['sɑːrdʒənt] [fɪts'dʒerəld] [nuː] ['betər] .

But	Detective	Sergeant	Fitzgerald	knew	better	.
但	侦探	军士	菲茨杰拉德	知道	更好的	.

但警探菲茨杰拉德心知肚明。

[ðə; ði] [gɪfts] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fɔːrs] .

The	gifts	were	having	their	effect	upon	the	Force	.
这	礼物	是	拥有	他们的	影响	之上	这	力量	.

这些礼物对原力产生了影响。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'liːs] [luː'tenənt] [huːz] [waɪf][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [mɪŋk] [stoʊl] [aʊt][ʌv; əv]

There	was	a	police	lieutenant	whose	wife	had	received	a	mink	stole	out	of
那里	曾是	一个	警察	中尉	谁	妻子	有	已收到	一个	貂	偷窃	出去	的

[θɪn] [er] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər][ten] [deɪz] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]

thin	air	and	didn't	speak	to	her	husband	for	ten	days	when	he	gave	it
薄的	空气	和	没有	说话	到	她	丈夫	为了	十	天	什么时候	他	给予	它

[tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [draɪv] .

to	the	Community	Drive	.
到	这	社区	驾驶	.

有一位警官，他的妻子莫名其妙地收到了一条貂皮披肩，当她丈夫把披肩捐给社区活动中心后，她整整十天没跟丈夫说话。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ə'gen] !

He	wouldn't	do	a	thing	like	that	again	!
他	不会	做	一个	事物	喜欢	那	再次	!

他再也不会做那样的事了!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['sɑːrdʒənt] — [nɑːt][fɪts'dʒerəld] — ['huːd] [faʊnd] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [fɔːr] [nuː]

There	was	another	sergeant	—	not	Fitzgerald	—	who'd	found	a	set	of	four	new
那里	曾是	其他	军士	—	不是	菲茨杰拉德	—	谁会	成立	一个	放	的	四	新的

[waɪt] - [wɔːlz] ['taɪərz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɔːrstep] ,

white	-	walls	tires	on	his	doorstep	,
白色的	-	墙壁	轮胎	在	他的	家门口	,

还有一位中士——不是菲茨杰拉德——在他家门口发现了一套四条全新的白色胎壁轮胎。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔstrəˌsaɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [tiːn] - [eɪdʒ] ['ɔːfsprɪŋ] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðem; ðəm]['ɪntuː]

and	was	ostracized	by	his	teen	-	age	offspring	when	he	turned	them	into
和	曾是	被排斥	经过	他的	青少年	-	年龄	后代	什么时候	他	转向	他们	进入

[ðə; ði] [pə'liːs] [lɔːst] [ænd; ənd] [faʊnd] .

the	police	Lost	and	Found	.
这	警察	丢失的	和	成立	.

当他把自己的十几岁的孩子送到警察局失物招领处时，他被孩子们排斥了。

[fɪts'dʒerəld] [geɪv] [hɪz; ɪz] [gɪfts] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔːrfənɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv][ðer; ðər]

Fitzgerald	gave	his	gifts	to	an	orphanage	,	with	a	fine	disregard	of	their
菲茨杰拉德	给予	他的	礼物	到	一个	孤儿院	,	和	一个	美好的	漠视	的	他们的

[ˌɪnə'proʊpriətnəs] .

inappropriateness	.
不恰当	.

菲茨杰拉德将礼物捐赠给了孤儿院，全然不顾这些礼物的不合时宜之处。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['gluːmɪli] [sə'spektɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] ['wiːkənɪŋ]

But	he	gloomily	suspected	that	a	great	many	of	his	friends	were	weakening
但	他	阴郁地	怀疑	那	一个	伟大的	许多	的	他的	朋友们	是	减弱

.

:

.

但他忧心忡忡地怀疑，他的许多朋友正在衰弱。

[ðə; ði]['prez(ə)nts][wəːnt, weənt][braɪbz] .

The	presents	weren't	bribes	.
这	礼物	不是	贿赂	.

这些礼物不是贿赂。

[bɪg][dʒeɪk][nɑːt]['oʊnli] ['dɪdnt] [æsk] [æk'nɑɬɪdʒmənts] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [hiː; hi]

Big	Jake	not	only	didn't	ask	acknowledgments	of	them	,	he	denied	that	he
大的	杰克	不是	仅有的	没有	问	致谢	的	他们	,	他	否认	那	他

[wʌz; wəz][ðə; ði]['gɪvər] .

was	the	giver	.
曾是	这	赠予者	.

大杰克不仅没有要求他们表示感谢，还否认自己是赠予者。

[bʌt; bət] [ɪn'evɪtəbli] [ðə; ði] [ri'sipiənt] [ʌv; əv] ['baʊnti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [mɪlk] [felt] [les]

But	inevitably	the	recipients	of	bounty	with	the	morning	milk	felt	less
但	不可避免地	这	收件人	的	赏金	和	这	早晨	牛奶	毛毡	较少的

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [wʌt] [bɪg][dʒeɪk][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔznt] ['getɪŋ] [kɔːt] [æt; ət] .

indignation	about	what	Big	Jake	was	doing	and	wasn't	getting	caught	at	.
愤慨	关于	什么	大的	杰克	曾是	正在做	和	不是	获得	捕捉	在	.

但不可避免地，那些早上喝到牛奶的人对大杰克所做的事情以及他没有被抓到这件事的愤慨之情会减弱一些。

[æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] , [dɪ'tektɪv] ['sɑːrdʒənt][fɪts'dʒerəld][faʊnd][ə; eɪ]['memoʊ] .

At	Headquarters	,	Detective	Sergeant	Fitzgerald	found	a	memo	.
在	总部	,	侦探	军士	菲茨杰拉德	成立	一个	备忘录	.

在总部，侦缉警长菲茨杰拉德发现了一份备忘录。

[ə; eɪ]['memoʊ][wʌz; wəz] [ruː'tiːn] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn][wɜːr; wər][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

A	memo	was	routine	,	but	the	contents	of	this	one	were	remarkable	.
一个	备忘录	曾是	常规	,	但	这	内容	的	这	一	是	卓越	.

备忘录是例行公事，但这份备忘录的内容却非同寻常。

[hiː; hi] [skauld] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

He	scowled	at	it	.
他	皱着眉头	在	它	.

他皱着眉头看着它。

[hiː; hi] [meɪd] [foʊn] [kɔːlz] , ['tʃekɪŋ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [mɔːr] [ʌn'laɪkli] [pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	made	phone	calls	,	checking	up	on	the	more	unlikely	parts	of	it	.
他	制成	电话	呼叫	,	检查	向上	在	这	更多的	不太可能	部分	的	它	.

他打了几个电话，核实了一些不太可能发生的事情。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['regjələr][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

Then	he	went	to	make	the	regular	investigation	.
然后	他	去	到	制作	这	常规的	调查	.

然后他便去进行例行调查。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] [freɪm] ['bɪldɪŋ]

When	he	reached	his	destination	he	found	it	an	unpretentious	frame	building
什么时候	他	达到	他的	目的地	他	成立	它	一个	朴实无华	框架	建筑

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪn] [ˌaʊt'saɪd] :

with	a	sign	outside	:
和	一个	符号	外部	:

当他到达目的地时，发现那是一栋毫不起眼的木结构房屋，外面挂着一块招牌：

" [eɪ'liːt; ɪ'liːt] ['klinərz] [ænd; ənd]['daɪərz] .

"	Elite	Cleaners	and	Dyers	.
"	精英	清洁工	和	染工	.

“精英清洁和染色。”

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [pleɪt] - [glæs] ['wɪndoʊz] .

"	There	were	no	plate	-	glass	windows	.
"	那里	是	不	盘子	-	玻璃	视窗	.

“没有落地玻璃窗。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʃoʊ] - [ɔːf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	nothing	show	-	off	about	it	.
那里	曾是	没有什么	展示	-	离开	关于	它	.

这其中丝毫没有炫耀的成分。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['miːdiəm] - [saɪzd] ,

It	was	just	a	medium	-	sized	,
它	曾是	只是	一个	中等的	-	尺寸	,

它只是一个中等大小的，

['mɑːdɪstli] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [ɪ'stæblɪʃmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['lesər] ['teɪlərɪŋ] [ʃɑːps] [wʊd] [send] [wɜːrk]

modestly	up	-	to	-	date	establishment	to	which	lesser	tailoring	shops	would	send	work
谦虚地	向上	-	到	-	日期	建立	到	哪个	较少	裁缝	商店	会	发送	工作

[fɔːr; fər] ['hoʊlseɪl] ['triːtmənt] .

for	wholesale	treatment	.
为了	批发的	治疗	.

一家装修风格尚可的现代化店铺，规模较小的裁缝店会将工作批量送到这里进行加工。

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [bæk] , [pʌfs] [ʌv; əv] [stiːm] [ʃɑːt] [aʊt] [æt; ət] [ɪ'regjələr] ['ɪntərvlz] .

From	some	place	in	the	back	,	puffs	of	steam	shot	out	at	irregular	intervals	.
从	一些	地方	在	这	后退	,	泡芙	的	蒸汽	射击	出去	在	不规律的	间隔	.

从后面的某个地方，不时地喷出缕缕蒸汽。

['sʌmbɑːdi] [wɜːrkt] [ə; eɪ] - [ɑːn]['gɑːrmənts][ʌv; əv][wʌn][sɔːrt][ɔːr] [ə'nʌðər] .

Somebody	worked	a	steampresser	on	garments	of	one	sort	or	another	.
某人	工作	一个	-	在	服装	的	一	种类	或者	其他	.

有人用蒸汽熨斗熨烫了某种衣物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] [hʌm] , [æz; əz][ʌv; əv][æn; ən]['oʊvərsaɪzd] ['wɑːʃɪŋ] - [mə'ʃiːn] [ɪn] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

There	was	a	rumbling	hum	,	as	of	an	oversized	washing	-	machine	in	operation	.
那里	曾是	一个	隆隆声	哼	,	作为	的	一个	超大	洗涤	-	机器	在	手术	.

传来隆隆的嗡嗡声，像是大型洗衣机在运转。

[ɔːl] [siːmd] ['træŋkwɪl] .

All	seemed	tranquil	.
全部	似乎	宁静	.

一切都显得很平静。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [went] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] .

The	detective	went	in	the	door	.
这	侦探	去	在	这	门	.

侦探走了进去。

[ˌɪn'saɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] , [prə'feʃən(ə)l] - ['kliːnɪŋ] - ['fluːɪd] [smel] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [æz; əz] [ə'lɑːrmɪŋ] [æz; əz]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn][ɔːr]['kɑːrbən] [ˌtetrə'kloʊraɪd] ,

Inside	there	was	that	peculiar	,	professional	-	cleaning	-	fluid	smell	,	which	is	not	as	alarming	as	gasoline	or	carbon	tetrachloride	,
里面	那里	曾是	那	奇特	,	专业的	-	打扫	-	体液	闻	,	哪个	是	不是	作为	令人担忧	作为	汽油	或者	碳	四氯化物	,

里面有一股特殊的、类似专业清洁剂的气味，虽然闻起来不像汽油或四氯化碳那么刺鼻，但还是挺让人不舒服的。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [dis'kʌridʒz] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] .

but	nevertheless	discourages	the	idea	of	striking	a	match	.
但	尽管如此	令人沮丧	这	主意	的	引人注目	一个	匹配	.

但即便如此，也打消了人们划火柴的想法。

[ɪn][ðə; ði]['aʊtər] ['ɑːfɪs] [ə; eɪ][mæn] [roʊt] ['plæsɪdli][ɑːn][wʌn] [bluː] - ['peɪpər][strɪp]['æftər] [ə'nʌðər] .

In	the	outer	office	a	man	wrote	placidly	on	one	blue	-	paper	strip	after	another	.
在	这	外	办公室	一个	男人	写道	平静地	在	一	蓝色的	-	纸	条	后	其他	.

在外面的办公室里，一个男人平静地在一张又一张蓝色纸条上写着什么。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [self] - ['kɑːnfɪdəns] .

He	had	an	air	of	pleasant	self	-	confidence	.
他	有	一个	空气	的	令人愉快的	自己	-	信心	.

他散发着一种令人愉悦的自信。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] ['briːfli] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [roʊt] [ɑːn] [θriː] [mɔːr] [bluː] - ['peɪpər] [strɪps] ,

He	glanced	up	briefly	,	nodded	,	wrote	on	three	more	blue	-	paper	strips	,
他	瞥了一眼	向上	简要地	,	点头	,	写道	在	三	更多的	蓝色的	-	纸	条状物	,

他抬头瞥了一眼，点了点头，又在三张蓝色纸条上写了些什么。

[ænd; ənd] [ðen] ['gæðərd] [ðem; ðəm][ɔːl][ʌp][ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [pleɪs] .

and	then	gathered	them	all	up	and	put	them	in	a	particular	place	.
和	然后	聚集	他们	全部	向上	和	放	他们	在	一个	特别的	地方	.

然后把它们全部收集起来，放在一个特定的地方。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][fɪts'dʒerəld] .

He	turned	to	Fitzgerald	.
他	转向	到	菲茨杰拉德	.

他转向菲茨杰拉德。

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

"出色地?

" [fɪts'dʒerəld] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [ʃi:ld] .
" Fitzgerald showed his shield .
" 菲茨杰拉德 显示 他的 盾 .

菲茨杰拉德亮出了他的盾牌。

[ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntər]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ə'gen] .
The man behind the counter nodded again .
这 男人 在后面 这 柜台 点头 再次 .

柜台后面的男人再次点了点头。

" [maɪ] ['neɪmz] [fɪts'dʒerəld] , " [grʌntid] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
" My name's Fitzgerald , " grunted the detective .
" 我的 名字 菲茨杰拉德 , " 哼哼 这 侦探 .

"我叫菲茨杰拉德,"侦探咕哝道。

" [ðə; ði] [bɔ:s] ? "
" The boss ? "
" 这 老板 ? "

"老板? "

" [ˌem 'i:] , " [sed] [ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntər] .
" Me , " said the man behind the counter .
" 我 , " 说 这 男人 在后面 这 柜台 .

"是我,"柜台后面的男人说。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['kɔ:rdʒəl] .
He was cordial .
他 曾是 亲切 .

他态度和蔼。

" [maɪ] ['neɪmz] [brɪŋk] .
" My name's Brink .
" 我的 名字 边缘 .

我的名字叫布林克。

[ju:v] [gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][tɔ:k][tu:; tə][ˌem 'i:][ə'baʊt] ? "
You've got something to talk to me about ? "
你已经 得到 某物 到 讲话 到 我 关于 ? "

你有话要跟我说吗?

" [ðæts] [ðə; ði][aɪ'di:ə] , " [sed] [fɪts'dʒerəld] .
" That's the idea , " said Fitzgerald .
" 那就是 这 主意 , " 说 菲茨杰拉德 .

"这就是我的想法,"菲茨杰拉德说。

" [ə; eɪ] ['kʌplə] ['kwestʃənz] .
" A coupla questions .
" 一个 一对 问题 .

几个问题。

" [brɪŋk] [dʒɜ:rk] [ə; eɪ] [θʌm] [tɔ:rd] [ə; eɪ] [dɔ:r] .
" Brink jerked a thumb toward a door .
" 边缘 猛地一抖 一个 拇指 朝向 一个 门 .

布林克用拇指朝门的方向比划了一下。

" [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑ:fɪs] .
" Come in the other office .
" 来 在 这 其他 办公室 .

"请到隔壁办公室来。"

[tʃerz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən][sɪt] [daʊn] .

Chairs	**there**	**,**	**and**	**we**	**can**	**sit**	**down**	**.**
椅子	那里	,	和	我们	能	坐	向下	.

那里有椅子，我们可以坐下。

[wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?

What's	**the**	**trouble**	**?**
是什么	这	麻烦	?

出什么问题了?

[ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ?

A	**complaint**	**of**	**some**	**kind**	**?**
一个	抱怨	的	一些	种类	?

有什么投诉吗?

" [hi:; hi] ['ʌʃəd] [fɪts'dʒerəld][ɪn] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

"	**He**	**ushered**	**Fitzgerald**	**in**	**before**	**him**	**.**
"	他	引导	菲茨杰拉德	在	前	他	.

他领着菲茨杰拉德走了进去。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [faʊnd] [hɪm'self] ['skaʊlɪŋ] .

The	**detective**	**found**	**himself**	**scowling**	**.**
这	侦探	成立	他自己	皱眉	.

侦探发现自己皱起了眉头。

['hi:d] [hæv; həv] [felt] ['betər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn][tu:; tə][æsk] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] .

He'd	**have**	**felt**	**better**	**with**	**a**	**different**	**kind**	**of**	**man**	**to**	**ask**	**questions**	**of**	**.**
他会	有	毛毡	更好的	和	一个	不同的	种类	的	男人	到	问	问题	的	.

如果换个类型的人向他请教问题，他会感觉好一些。

[ðɪs] [brɪŋk] [lʊkt] [ʌn'trʌbld] [ænd; ənd]['kɑ:nfɪdənt] .

This	**Brink**	**looked**	**untroubled**	**and**	**confident**	**.**
这	边缘	看起来	平静无波	和	自信的	.

这位布林克看起来镇定自若，信心十足。

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [fɪt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

It	**didn't**	**fit**	**the**	**situation**	**.**
它	没有	合身	这	情况	.

这不符合实际情况。

[ðə; ði] ['ɪnər] ['ɑ:fɪs] [lʊkt] ['i:kwəli] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] .

The	**inner**	**office**	**looked**	**equally**	**matter**	**-**	**of**	**-**	**fact**	**.**
这	内	办公室	看起来	同样地	事情	-	的	-	事实	.

内办公室看起来同样朴实无华。

[noʊ] . . . .

No	**.**	**.**	**.**	**.**
不	.	.	.	.

不....

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃelf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [bʊks] [ʌv; əv] ['refrəns] [ɑ:n]['tɛkˌstaɪlz][ænd; ənd]

There	**was**	**the**	**shelf**	**with**	**the**	**usual**	**books**	**of**	**reference**	**on**	**textiles**	**and**
那里	曾是	这	架子	和	这	通常	图书	的	参考	在	纺织品	和

[sʌtʃ] ['aɪtəmz][æz; əz][ə; eɪ] ['kli:nər] - [ænd; ənd] - ['daɪər] [maɪt] [ni:d] [tu:; tə][hæv; həv][ɑ:n][hænd] .

such	**items**	**as**	**a**	**cleaner**	**-**	**and**	**-**	**dyer**	**might**	**need**	**to**	**have**	**on**	**hand**	**.**
这样的	项目	作为	一个	清洁工	-	和	-	染工	可能	需要	到	有	在	手	.

书架上摆放着常见的纺织品参考书籍，以及清洁染色工可能需要准备的各种物品。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['ʌðər] : " ['beɪsɪk]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [psaɪˌsaɪ] " , " ['mɑːdərn]

But	there	were	some	others	:	"	Basic	Principles	of	Psi	"	,	"	Modern
但	那里	是	一些	其他的	:	"	基本的	原则	的	磅/平方英寸	"	,	"	现代的

[ˌsaɪkoʊkɪ'niːsɪs] ['θɪərɪz] .

Psychokinetic	Theories	.
精神动力	理论	.

但还有一些其他的书籍，例如《心灵感应的基本原理》和《现代心灵动力学理论》。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , ['moʊstli] - ['plæstɪk] [mə'ʃiːn] [ɑːn] [ə'nʌðər] [ʃelf] .

"	There	was	a	small	,	mostly	-	plastic	machine	on	another	shelf	.
"	那里	曾是	一个	小的	,	大多	-	塑料	机器	在	其他	架子	.

“另一个架子上放着一台小型、大部分是塑料材质的机器。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] ['ɑːbviəs] ['fʌŋkʃ(ə)n] .

It	had	no	obvious	function	.
它	有	不	明显的	功能	.

它没有明显的功能。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][sʌm; səm] [ʌn'gɛsəbəl] [bʌt; bət] ['rerli] - [juːst] ['pɜːrpəs] .

It	looked	as	if	it	had	some	unguessable	but	rarely	-	used	purpose	.
它	看起来	作为	如果	它	有	一些	无法猜测	但	很少	-	用过的	目的	.

它看起来像是有什么难以捉摸但很少使用的用途。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [dʌst] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	dust	on	it	.
那里	曾是	灰尘	在	它	.

上面有灰尘。

" [wɒts] [ðə; ðɪ] [kəm'pleɪnt] ? " [rɪ'piːtɪd] [brɪŋk] .

"	What's	the	complaint	?	"	repeated	Brink	.
"	是什么	这	抱怨	?	"	重复	边缘	.

“有什么问题？”布林克重复道。

" [ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em] . [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ? "

"	Hm	-	m	-	m	.	A	cigar	?	"
"	嗯	-	米	-	米	.	一个	雪茄	?	"

嗯……雪茄？

" [noʊ] , " [sed] [dɪ'tektɪv] ['sɑːrdʒənt][fɪts'dʒerəld] .

"	No	,	"	said	Detective	Sergeant	Fitzgerald	.
"	不	,	"	说	侦探	军士	菲茨杰拉德	.

“不，”菲茨杰拉德警探说道。

" [aɪl] [laɪt] [maɪ][paɪp] .

"	I'll	light	my	pipe	.
"	患病的	光	我的	管道	.

“我要点烟斗了。”

" [hiː; hi][dɪd] , [iks'træktɪŋ][tə'bækoʊ][ænd; ənd][ə; eɪ][paɪp] [ðæt] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ]

"	He	did	,	extracting	tobacco	and	a	pipe	that	was	by	no	means	a
"	他	做过	,	提取	烟草	和	一个	管道	那	曾是	经过	不	方法	一个

['mɪrʃəm; 'mɪrˌʃɔːm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

meerschaum	from	his	pocket	.
海泡石	从	他的	口袋	.

“他真的这么做了，从口袋里掏出烟草和一根烟斗，那根烟斗绝不是海泡石烟斗。”

[hiː; hi] [pʌft] [ænd; ənd] [sed] : " [ə; eɪ] [gai] [huː] [wɜːrks][fɔːr; fər][juː; jʊ] [kɔːt] [hɪm'self][ɑːn]['faɪər] [ðɪs]

He	puffed	and	said	:	"	A	guy	who	works	for	you	caught	himself	on	fire	this
他	膨胀的	和	说	:	"	一个	盖伊	WHO	作品	为了	你	捕捉	他自己	在	火	这

['mɔːrnɪn] - .

mornin	'	.
早晨	-	.

他喘着粗气说：“今天早上，你手下有个工人把自己点着了。”

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɑːn][ə; eɪ] [bʌs] .

It	happened	on	a	bus	.
它	发生	在	一个	公共汽车	.

事情发生在公交车上。

['veri] [pɪ'kjuːliər] .

Very	peculiar	.
非常	奇特	.

非常奇怪。

[ðə; ði] ['gaɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] - .

The	guy's	name	was	Jacaro	.
这	伙计们	姓名	曾是	-	.

那人名叫雅卡罗。

" [brɪŋk] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [sər'praɪzd] .

"	Brink	did	not	look	surprised	.
"	边缘	做过	不是	看	惊讶	.

布林克看起来并不惊讶。

" [wʌt] ['hæpənd] ? "

"	What	happened	?	"
"	什么	发生	?	"

“发生了什么？”

" [its] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] , " [sed] [fɪts'dʒerəld] .

"	It's	kind	of	a	strange	thing	,	"	said	Fitzgerald	.
"	它是	种类	的	一个	奇怪的	事物	,	"	说	菲茨杰拉德	.

“这有点奇怪，”菲茨杰拉德说。

" [ə'kɔːrdɪn] - [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'pɔːrt]['hiːz]['raɪdɪn] - [ðɪs] [bʌs] , ['riːdɪn] - [hɪz; ɪz]['peɪpər] ,

"	Accordin	'	to	the	report	he's	ridin	'	this	bus	,	readin	'	his	paper	,
"	根据	-	到	这	报告	他是	骑行	-	这	公共汽车	,	阅读	-	他的	纸	,

“据报道，他正乘坐这辆公交车，一边看报纸，

[wen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][hiː; hi] [jelz] [æn; ən] - [dʒʌmps][ʌp] .

when	all	of	a	sudden	he	yells	an	'	jumps	up	.
什么时候	全部	的	一个	突然	他	喊叫	一个	-	跳跃	向上	.

突然，他大叫一声，跳了起来。

[hɪz; ɪz][pænts][ɑːr; ər][ɑːn]['faɪər] .

His	pants	are	on	fire	.
他的	裤子	是	在	火	.

他的裤子着火了。

[hiː; hi][gets] - [ɪm] [ɔːf][fæst][ænd; ənd] [tʃʌks] [ðem; ðəm][aʊt][ðə; ði] [bʌs] ['wɪndoʊ] .

He	gets	'	em	off	fast	and	chucks	them	out	the	bus	window	.
他	获得	-	呃	离开	快速地	和	查克	他们	出去	这	公共汽车	窗户	.

他迅速把他们弄下来，然后把他们扔出公交车窗外。

['hiːz] ['blɪstərd] [sʌm; səm][bʌt; bət][nɑːt] ['sɪriəs] ,

He's	blistered	some	but	not	serious	,
他是	起泡的	一些	但	不是	严肃的	,

他身上有些水泡，但并不严重。

[ænd; ənd][hiː; hi][klæmz][ʌp] — [bʌt; bət] [gʊd] — [wen] [ðə; ði] ['æmbjələns] [dɑːk] [pʊts] [sæv] [ɑːn][hɪm; ɪm]

and	he	clams	up	—	but	good	—	when	the	ambulance	doc	puts	salve	on	him
和	他	蛤蜊	向上	—	但	好的	—	什么时候	这	救护车	文档	放置	药膏	在	他

.

:

.

当救护车医生给他涂上药膏时，他安静了下来——但这样也好。

[hiː; hi][wəʊnt][seɪ][ə; eɪ][wɜːrd][əˈbaʊt] [wʌt] ['hæpənd] [ɔːr][haʊ] .
He won't say a word about what happened or how .
他 惯于 说 一个 单词 关于 什么 发生 或者 如何 .

他一句话也不肯说发生了什么事，也不肯透露事情经过。

[ðeɪ] ['hædə][kɔːl][ə; eɪ]['æmbjələns][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] ['kudnt] [goʊ]['hʌntɪn] - [ə; eɪ][dɑːk][wɪð; wɪθ][noʊ]
They hadda call a ambulance because he couldn't go huntin ' a doc with no
他们 哈达 称呼 一个 救护车 因为 他 不能 去 亨廷顿 - 一个 文档 和 不
[pænts][ɑːn] . "
pants on . "
裤子 在 . "

他们不得不叫救护车，因为他没穿裤子，不可能去猎杀医生。

" [bʌt; bət]['hiːz][nɑːt] [bəːnd] ['bædli] ? " [æskt] [brɪŋk] .
" But he's not burned badly ? " asked Brink .
" 但 他是 不是 烧伤 糟糕 ? " 问 边缘 .

“但他烧伤并不严重吧？”布林克问道。

" [noʊ] . ['blistəz] , [jes] .
" No . Blisters , yes .
" 不 . 水泡 , 是的 .

“不，是水泡。”

[skerd] , [jes] .
Scared , yes .
害怕的 , 是的 .

害怕，是的。

[ænd; ənd][mæd][æz; əz] [hel] .
And mad as hell .
和 疯狂的 作为 地狱 .

气疯了。

[bʌt; bət] ['hiːl] [get] [əˈlɔːŋ] .
But he'll get along .
但 地狱 得到 沿着 .

但他会适应的。

[its] [tuː] [bæd] .
It's too bad .
它是 也 坏的 .

太可惜了。

[wiːv] [pɪntʃt] [hɪm; ɪm] [θriː] [taɪmz] [ɑːn] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɑːrs(ə)n] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['kudnt] [meɪk]
We've pinched him three times on suspicion of arson , but we couldn't make
我们已经 捏 他 三 时代 在 怀疑 的 纵火 , 但 我们 不能 制作
[ˌaɪ ˈtiː] [stɪk] .
it stick .
它 戳 .

我们曾三次怀疑他纵火，但都没能定罪。

['sʌmθɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [gai] [stɑːp] ['pleɪɪn] - [wɪð; wɪθ] [mætʃɪz] — ['oʊnli]
Something ought to happen to make that guy stop playin ' with matches — only
某物 应该 到 发生 到 制作 那 盖伊 停止 玩耍 - 和 比赛 — 仅有的
[ðɪs] ['wɔznt] [mætʃɪz] . "
this wasn't matches . "
这 不是 比赛 . "

应该发生点什么事让那家伙别再玩火了——但这可不是玩火。

" [aɪm][glæd]['hiːz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [skɔːrtʃt] , " [sed] [brɪŋk] .
" I'm glad he's only a little bit scorched , " said Brink .
" 我是 高兴的 他是 仅有的 一个 小的 少量 烧焦的 , " 说 边缘 .

“我很高兴他只是受了点轻伤，”布林克说。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] .

He	considered	.
他	经过考虑的	.

他思考了一下。

" [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] ['twɪtʃɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

"	Did	he	say	anything	about	his	eyelids	twitching	this	morning	?
"	做过	他	说	任何事物	关于	他的	眼睑	抽搐	这	早晨	?

"他今天早上有没有提到眼皮抽搐的事？"

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wʊd] .

I	don't	suppose	he	would	.
我	不	认为	他	会	.

我想他不会。

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [stɛərd] .

"	The	detective	stared	.
"	这	侦探	凝视	.

侦探愣愣地盯着他。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] .

"	He	didn't	.
"	他	没有	.

他没有。

[seɪ] [ɑːnt] [juː; jʊ] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ɑːn]['faɪər] ?

Say	aren't	you	curious	about	how	he	came	to	catch	on	fire	?
说	不是	你	好奇的	关于	如何	他	来了	到	抓住	在	火	?

难道你不好奇他是怎么着火的吗?

[ɔːr] [wʌt] [hɪz; ɪz][pænts] [smeld] [ʌv; əv] [ðæt] [bəːnd] [soʊ]['ɜːrdʒənt] ?

Or	what	his	pants	smelled	of	that	burned	so	urgent	?
或者	什么	他的	裤子	闻起来	的	那	烧伤	所以	紧迫的	?

或者，他裤子上那股焦糊味到底是什么?

[ɔːr] [wer] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ['bɜːrnɪn] - [tuː; tə][stɑːrt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pænts] ?

Or	where	he	expected	burnin	'	to	start	instead	of	his	pants	?
或者	在哪里	他	预期的	燃烧	-	到	开始	反而	的	他的	裤子	?

或者他以为烧伤会从哪里开始，而不是他的裤子?

" [brɪŋk] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

"	Brink	thought	it	over	.
"	边缘	想法	它	超过	.

布林克仔细考虑了一下。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Then	he	shook	his	head	.
然后	他	摇晃	他的	头	.

然后他摇了摇头。

" [noʊ] . [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪm] ['kjʊriəs] .

"	No	.	I	don't	think	I'm	curious	.
"	不	.	我	不	思考	我是	好奇的	.

"不，我不觉得我好奇。"

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [ænd; ənd][hɑːrd] .

"	The	detective	looked	at	him	long	and	hard	.
"	这	侦探	看起来	在	他	长的	和	难的	.

侦探仔细地打量了他很久。

" [oʊ] . [keɪ] . , " [hiː; hi] [sed] ['daʊərliˌ'dʊrli] .

"	O	.	K	.	,	"	he	said	dourly	.
"	哦	.	K	.	,	"	他	说	阴沉地	.

"好吧，"他闷闷不乐地说。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] .
" But there's something else .
" 但 有 某物 别的 .

但还有其他原因。

[deɪ] [bɪ'fɔ:r] ['jestərdeɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑ:r]['æksɪdənt] ['ɑ:pəzɪt] [hɪr] .
Day before yesterday there was a car accident opposite here .
天 前 昨天 那里 曾是 一个 车 事故 对面的 这里 .

前天这里对面发生了一起车祸。

[rɪ'membər] ? "
Remember ? "
记住 ? "

记住？ ″

" [aɪ] ['wɔznt] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , " [sed] [brɪŋk] .
" I wasn't here at the time , " said Brink .
" 我 不是 这里 在 这 时间 , " 说 边缘 .

布林克说：“我当时不在场。”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kɑ:r] ['roʊlɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] [ˌaʊt'saɪd] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
" There's a car rolling along the street outside , " said the detective .
" 有 一个 车 滚动 沿着 这 街道 外部 , " 说 这 侦探 .

“外面街上有辆车在滚动，”侦探说。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [hʊdz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] — [gaɪz] [hu:] [du:]['dɜ:rti][wɜ:rk][fɔ:r; fər][bɪg][dʒeɪk] ['kɑ:nɚz] .
" There's some hoods in it — guys who do dirty work for Big Jake Connors .
" 有 一些 引擎盖 在 它 — 伙计们 WHO 做 肮脏的 工作 为了 大的 杰克 康纳斯 .

“里面有一些流氓——为大杰克·康纳斯做脏活的家伙。”

[aɪ][kɑ:nt] [pru:v] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk] [ðeɪ] [hæd; həd][aɪ'di:əz][ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪs] .
I can't prove a thing , but it looks like they had ideas about this place .
我 不能 证明 一个 事物 , 但 它 看起来 喜欢 他们 有 想法 关于 这 地方 .

我什么都证明不了，但看起来他们对这个地方确实有一些想法。

[ə'baʊt] ['θɜ:rti] [ja:dz] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] [ə; eɪ] [sɔ:d] - [ɔ:f] ['ʃɑ:tgʌn] [goʊz] [ɔ:f] .
About thirty yards up the street a sawed - off shotgun goes off .
关于 三十 码 向上 这 街道 一个 锯 - 离开 霰弹枪 去 离开 .

大约三十码外的街上，传来一声短管霰弹枪的枪响。

['veri] [pɪ'kju:liər] .
Very peculiar .
非常 奇特 .

非常奇怪。

[ˌaɪ 'ti:] [sendz] [ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] ['bʌkʃɑ:t] [θru:] [ə; eɪ] [saɪd] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pleɪs] .
It sends a load of buckshot through a side window of your place .
它 发送 一个 加载 的 霰弹 通过 一个 边 窗户 的 你的 地方 .

它会把一堆霰弹射进你家的侧窗。

" [brɪŋk] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [sər'praɪz] : " [oʊ] ! [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wʌt]
" Brink said with an air of surprise : " Oh ! That must have been what
" 边缘 说 和 一个 空气 的 惊喜 : " 哦 ! 那 必须 有 到过 什么
[broʊk] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ! "
broke the window ! "
打破 这 窗户 ! "

布林克惊讶地说：“哦！一定是它打破了窗户！”

" [jeə] , " [sed] [fɪts'dʒerəld] .
" Yeah , " said Fitzgerald .
" 是的 , " 说 菲茨杰拉德 .

“是啊，”菲茨杰拉德说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɑ:tgʌn] [bə:nd] [ɔ:l][ðə; ði] [her]
" But the interesting thing is that the flash of the shotgun burned all the hair
" 但 这 有趣的 事物 是 那 这 闪光 的 这 霰弹枪 烧伤 全部 这 头发
[ɔ:f][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [gai] [ðæt] [wʌz; wəz]['dɔɪɪn] - [ðə; ði]['draɪvɪn] - .
off the head of the guy that was doin ' the drivin ' .
离开 这 头 的 这 盖伊 那 曾是 做 - 这 驾驶 - .

"但有趣的是，霰弹枪的闪光把开车的那个人的头发都烧光了。"

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [skrætʃ] [hɪm; ɪm] , [dʒʌst] [skɔ:rtʃt] [hɪz; ɪz] [her] [ɔ:f] .
It didn't scratch him , just scorched his hair off .
它 没有 划痕 他 , 只是 烧焦的 他的 头发 离开 .

它没伤到他，只是把他的头发烧掉了。

[ˌaɪ 'ti:] [skerd] [hɪm; ɪm] ['sɪli] .
It scared him silly .
它 害怕的 他 愚蠢的 .

吓得他魂飞魄散。

" [brɪŋk] [grɪnd] ['feɪntli] , [bʌt; bət][hi:; hi] [sed] ['plezntli] : " [tisk] .
" Brink grinned faintly , but he said pleasantly : " Tsk .
" 边缘 咧嘴一笑 淡淡的 , 但 他 说 愉快 : " 啧 .

布林克微微一笑，但语气愉快地说："啧。"

[tisk] .
Tsk .
啧 .

啧。

[tisk] . "
Tsk . "
啧 . "

啧。

" [hi:; hi][dʒæmz] [daʊn] [ðə; ði] [ək'seləreɪtər] [ænd; ənd][ræmz][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [poʊl] , " [pər'su:d]
" He jams down the accelerator and rams a telephone pole , " pursued
" 他 果酱 向下 这 加速器 和 公羊 一个 电话 极 , " 追击
[fɪts'dʒerəld] .
Fitzgerald .
菲茨杰拉德 .

"他猛踩油门，撞上了一根电线杆，"菲茨杰拉德追问道。

" [ðeəz; ðəz] [fɔ:r] [hʊdz] [ɪn] [ðæt] [kɑ:r] , [rɪ'membər] ,
" There's four hoods in that car , remember ,
" 有 四 引擎盖 在 那 车 , 记住 ,

"记住，那辆车里有四个引擎盖。"

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] - [ɛmz] [gɑ:t][ə; eɪ] [pə'li:s] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ju:; jʊ][kʊd; kəd]['peɪpər][ə; eɪ] [haʊs]
and every one of ' em's got a police record you could paper a house
和 每一个 一 的 - em's 得到 一个 警察 记录 你 可以 纸 一个 房子
[wɪð; wɪθ] .
with .
和 .

他们每个人都劣迹斑斑，多到可以贴满一整栋房子。

[ænd; ənd] [ðeɪv] [gɑ:t] [fɔ:r] [sɔ:d] - [ɔ:f] ['ʃɔtˌgʌnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɑ:mi] - [gʌn][ɪn][ðə; ði] [bæk] [si:t]
And they've got four sawed - off shotguns and a tommy - gun in the back seat
和 他们有 得到 四 锯 - 离开 霰弹枪 和 一个 汤米 - 枪 在 这 后退 座位
.
:
.

后座上放着四支短管霰弹枪和一支汤姆逊冲锋枪。

[ðeə(r)] [ɔ:l][leɪd][aʊt][koʊld] [wen] [ðə; ðɪ][kɑ:ps] [ə'raɪv] . "
They're all laid out cold when the cops arrive . "
它们是 全部 铺设 出去 寒冷的 什么时候 这 警察 到达 . "

警察赶到时，他们都已经冰冷地躺在地上了。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , " [sed] [brɪŋk] , ['pensɪvli] .
" I was wondering about the window , " said Brink , pensively .
" 我 曾是 好奇 关于 这 窗户 , " 说 边缘 , 若有所思地 .

"我一直在想那扇窗户的事，"布林克若有所思地说。

" [ˌaɪ 'ti:] ['pʌzlz] [ju:; jʊ] , [eɪ] ? " [di'mɑ:ndid] [ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] [aɪ'rɑ:nɪkli] .
" It puzzles you , eh ? " demanded the detective ironically .
" 它 谜题 你 , 嗯 ? " 要求 这 侦探 讽刺的是 .

"这让你感到困惑，是吗？"侦探讽刺地问道。

" [kʊd; kəd] [ju:v] ['fɪgjərd] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['gɔɪn] - [tu:; tə] [ʃu:t] [ʌp][jʊr; jər][plænt][tu:; tə]
" Could you've figured it out that they were goin ' to shoot up your plant to
" 可以 你已经 想 它 出去 那 他们 是 去 - 到 射击 向上 你的 植物 到
[sker] [ðə; ðɪ]['pi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][soʊ] [ðeɪl] [kwɪt] ?
scare the people who work for you so they'll quit ?
吓 这 人们 WHO 工作 为了 你 所以 他们会 辞职 ?

"你难道没料到他们会袭击你的工厂，吓唬你的员工，让他们辞职吗？"

[dɪd][ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [ges] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][draɪv][ju:; jʊ] ['aʊtə] ['bɪznəs] [laɪk] [ðeɪ] [dɪd][ðə; ðɪ]
Did you make a guess they intended to drive you outta business like they did the
做过 你 制作 一个 猜测 他们 故意的 到 驾驶 你 出 商业 喜欢 他们 做过 这
[gai] [ðæt] [hæd; həd] [ðɪs] [pleɪs] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] ? "
guy that had this place before you ? "
盖伊 那 有 这 地方 前 你 ? "

你有没有猜到他们想把你赶出店面，就像他们之前对付这家店的老板那样？

" [ðæts] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['θi:əri] , " [sed] [brɪŋk] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋli] .
" That's an interesting theory , " said Brink encouragingly .
" 那就是 一个 有趣的 理论 , " 说 边缘 令人鼓舞的是 .

"这真是一个有趣的理论，"布林克鼓励地说。

[dɪ'tektɪv] [fɪts'dʒerəld]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
Detective Fitzgerald nodded .
侦探 菲茨杰拉德 点头 .

菲茨杰拉德警探点了点头。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [mɔ:r] , " [hi:; hi] [sed] ['fɔ:rmɪdəbli] .
" There's one thing more , " he said formidably .
" 有 一 事物 更多的 , " 他 说 强大地 .

"还有一件事，"他威严地说。

" [ju:; jʊ][gɑ:t][ə; eɪ] [dɪ'lɪvəri] [trʌk] .
" You got a delivery truck .
" 你 得到 一个 送货 卡车 .

你有一辆送货卡车。

[ju:; jʊ] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [gə'rɑ:ʒ] [bæk] ['jɑ:ndər] .
You keep it in a garage back yonder .
你 保持 它 在 一个 车库 后退 远处 .

你把它放在后面的车库里。

['jestərdeɪ] [ju:; jʊ] [sent] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ] [gə'rɑ:ʒ] [fɔ:r; fər][ɪn'spekʃ(ə)n][ʌv; əv] [breɪks] [æn; ən] - [laɪts]
Yesterday you sent it to a garage for inspection of brakes an ' lights
昨天 你 发送 它 到 一个 车库 为了 检查 的 刹车 一个 - 灯
[æn; ən] - [sʌtʃ] . "
an ' such . "
一个 - 这样的 . "

昨天你把它送到修车厂检查刹车、车灯之类的。

" [jes] , " [sed] [brɪŋk] .
" Yes , " said Brink .
" 是的 , " 说 边缘 .

"是的,"布林克说。

" [aɪ][dɪd] .
" I did .
" 我 做过 .

"我做了。"

[its] [nɑːt] [bæk] [jet] .
It's not back yet .
它是 不是 后退 然而 .

还没恢复。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɪzi] .
They were busy .
他们 是 忙碌的 .

他们很忙。

[ðeɪl] [kɔːl][ˌem 'iː] [wen] [its] ['redi] .
They'll call me when it's ready .
他们会 称呼 我 什么时候 它是 准备好 .

准备好了他们会打电话给我。

" [fɪts'dʒerəld] [snɔːtid] .
" Fitzgerald snorted .
" 菲茨杰拉德 哼了一声 .

菲茨杰拉德嗤之以鼻。

" [ðeɪl] [kɔːl][juː; jʊ] [wen] [ðə; ði] [bɑːm] [skwɑːd] [gets] [θruː] ['tʃekɪn] - [ˌaɪ 'tiː] !
" They'll call you when the bomb squad gets through checkin ' it !
" 他们会 称呼 你 什么时候 这 炸弹 队 获得 通过 报到 - 它 !

"拆弹小组检查完毕后会打电话给你的！"

[wen] [ðə; ði] [gaɪz] [æt; ət][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [hʊd] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] ['rʌnɪn] - .
When the guys at the garage lifted the hood they started runnin ' .
什么时候 这 伙计们 在 这 车库 抬起 这 兜帽 他们 开始 跑步 - .

当修车厂的伙计们掀开引擎盖时，他们就开始跑了。

[ðen] [ðeɪ] ['hɔləd] ['kɑːpər] .
Then they hollered copper .
然后 他们 大声喊叫 铜 .

然后他们大喊"铜"。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɑːm] [ɪn][ðer; ðər] !
There was a bomb in there !
那里 曾是 一个 炸弹 在 那里 !

里面有炸弹!

" [brɪŋk] [siːmd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [lʊk] [sər'praɪzd] .
" Brink seemed to try to look surprised .
" 边缘 似乎 到 尝试 到 看 惊讶 .

布林克似乎想装出一副惊讶的样子。

[hiː; hi]['oʊnli] [lʊkt] ['ɪntrəstɪd] .
He only looked interested .
他 仅有的 看起来 感兴趣的 .

他只是看起来感兴趣而已。

" [tuː] [stɪks] [ʌv; əv]['daɪnəmaɪt] , " [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [toʊld][hɪm; ɪm] ['grɪmli] ,
" Two sticks of dynamite , " the detective told him grimly ,
" 二 棍子 的 炸药 , " 这 侦探 讲述 他 阴沉地 ,

"两根炸药,"侦探冷冷地告诉他。

" ['waɪərd][ʌp][tuː; tə][goʊ][ɔːf] [wen] [jʊr; jər]['draɪvər] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪg'nɪʃn] .

"	wired	up	to	go	off	when	your	driver	turned	on	the	ignition	.
"	有线	向上	到	去	离开	什么时候	你的	司机	转向	在	这	点火	.

“连接好线路，当驾驶员启动点火开关时就会响起。”

[hiː; hi][dɪd][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] .

He	did	but	it	didn't	.
他	做过	但	它	没有	.

他试了，但没成功。

[bʌt; bət][wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ] [pə'liːs] [fɔːrs] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] !

But	we	got	a	police	force	in	this	town	!
但	我们	得到	一个	警察	力量	在	这	镇	!

但是我们镇上是有警察的!

[wiː; wi] [noʊ] [ðeəz; ðəz] - - ['biːn] - ['præktɪst] .

We	know	there's	racketeerin	'	bein	'	practiced	.
我们	知道	有	-	-	是	-	练习	.

我们知道有人在进行敲诈勒索活动。

[wiː; wi] [noʊ] [ðeəz; ðəz] ['krʊkɪd] [stʌf] ['gɔɪn] - [ɑːn] .

We	know	there's	crooked	stuff	goin	'	on	.
我们	知道	有	歪	东西	去	-	在	.

我们知道这里面有猫腻。

[wiː; wi]['iːv(ə)n][gɑːt] ['maɪti] [gʊd] [aɪ'diːəz] [huːz] ['dɔɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː] .

We	even	got	mighty	good	ideas	who's	doin	'	it	.
我们	甚至	得到	强大的	好的	想法	谁是	做	-	它	.

我们甚至已经有了谁在幕后操纵的绝妙想法。

[bʌt; bət][wiː; wi] [eint] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] ['eniθɪŋ] [ɑːn] ['enibɑːdi] .

But	we	ain't	been	able	to	get	anything	on	anybody	.
但	我们	不是	到过	有能力的	到	得到	任何事物	在	任何人	.

但我们什么也没找到。

[nɑːt] [jet] .

Not	yet	.
不是	然而	.

还没有。

['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [bɪn] ['wɪlɪn] - [tuː; tə] [tɔːk] , [soʊ][fɑːr] .

Nobody's	been	willin	'	to	talk	,	so	far	.
没有人	到过	威林	-	到	讲话	,	所以	远的	.

到目前为止，还没有人愿意开口说话。

[bʌt; bət][juː; jʊ] —

But	you	—
但	你	—

但是你——

" [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ræŋ] ['straɪdntli] .

"	The	telephone	rang	stridently	.
"	这	电话	响铃	大声地	.

电话铃声刺耳地响起。

[brɪŋk] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] .

Brink	looked	at	the	instrument	and	shrugged	.
边缘	看起来	在	这	乐器	和	耸了耸肩	.

布林克看了看仪器，耸了耸肩。

[hiː; hi] ['ænsər] .

He	answered	.
他	回答	.

他回答了。

" [hə'loʊ] . . . . [noʊ] , ['mɪstər] . - ['iznt] [ɪn] [tə'deɪ] .
" Hello . . . . No , Mr . Jacaro isn't in today .
" 你好 . . . . 不 , 先生 . - 不是 在 今天 .

“你好……不，Jacaro先生今天不在。”

[hi:; hi] ['dɪdnt] [kʌm] [tu:; tə] [wɜ:rk] .
He didn't come to work .
他 没有 来 到 工作 .

他没来上班。

[ɑ:n] [ðə; ði] [wei] [ˌdaʊn'taʊn] [hɪz; ɪz] [pænts] [kɔ:t] [ɑ:n] ['faɪər] —
On the way downtown his pants caught on fire —
在 这 方式 市中心 他的 裤子 捕捉 在 火 —

在去市中心的路上，他的裤子着火了——

" [fɪts'dʒerəld] [gest] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] [sed] " [wʌt] ?
" Fitzgerald guessed that the voice at the other end of the line said " What ?
" 菲茨杰拉德 猜对了 那 这 嗓音 在 这 其他 结尾 的 这 线 说 " 什么 ?

菲茨杰拉德猜测电话那头的人说的是“什么？”

" [ɪn] , [æn; ən] [ɪk'sploʊsɪv] ['mænər] .
" in , an explosive manner .
" 在 , 一个 爆炸物 方式 .

“以一种爆炸性的方式。”

[brɪŋk] [sed] ['mætər] - [ʌv; əv] - ['fæktli] : " [aɪ] [sed] [hɪz; ɪz] [pænts] [kɔ:t] [ɑ:n] ['faɪər] .
Brink said matter - of - factly : " I said his pants caught on fire .
边缘 说 事情 - 的 - 事实上 : " 我 说 他的 裤子 捕捉 在 火 .

布林克语气平淡地说：“我说他的裤子着火了。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hɪr] [tu:; tə] [bɜ:rn] [ðə; ði] [plænt] [daʊn]
It was probably something he was bringing here to burn the plant down
它 曾是 大概 某物 他 曾是 带来 这里 到 烧伤 这 植物 向下
[wɪð; wɪθ] — [ə; eɪ] ['faɪər] [bɑ:m] .
with — a fire bomb .
和 — 一个 火 炸弹 .

他很可能是带着某种东西来这里烧毁工厂的——一枚燃烧弹。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] ['hi:z] [tu:; tə] [bleɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [went] [ɔ:f] ['ɜ:rli] .
I don't think he's to blame that it went off early .
我 不 思考 他是 到 责备 那 它 去 离开 早期的 .

我不认为枪提前爆炸是他的错。

[hi:; hi] ['prɑ:bəbli] ['stɑ:rtɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜ:rst] ['pɑ:səb(ə)l] [ɪn'tenʃən] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ]
He probably started out with the worst possible intentions , but something
他 大概 开始 出去 和 这 最差 可能的 意图 , 但 某物
['hæpənd] . . . .
happened . . . .
发生 . . . .

他一开始可能怀着最恶劣的意图，但后来发生了一些事……

" [hi:; hi] ['lisnd] [ænd; ənd] [sed] : " [bʌt; bət] [hi:; hi] ['dɪdnt] ['tʃɪkɪn] !
" He listened and said : " But he didn't chicken !
" 他 听着 和 说 : " 但 他 没有 鸡 !

他听了之后说：“但他没有临阵退缩！”

[hi:; hi] ['kudnt] [kʌm] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ænd; ənd] [plænt] [ə; eɪ] ['faɪər] [bɑ:m] [tu:; tə] [set] ['faɪər] [tu:; tə] [ðə; ði]
He couldn't come to work and plant a fire bomb to set fire to the
他 不能 来 到 工作 和 植物 一个 火 炸弹 到 放 火 到 这
[pleɪs] ! . . .
place ! . . .
地方 ! . . .

他不可能来上班的时候放个燃烧弹把地方烧了吧！

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ʌp'setɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ['ɔːtəməbiːl] ['æksɪdənt]

I	know	it	must	be	upsetting	to	have	things	like	that	automobile	accident
我	知道	它	必须	是	镦	到	有	事物	喜欢	那	汽车	事故

[ænd; ənd][maɪ] [trʌk] [nɑːt] ['bloʊɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [naʊ] - [pænts] [ɪn'sted] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs]

and	my	truck	not	blowing	up	and	now	Jacaro's	pants	instead	of	my	business
和	我的	卡车	不是	吹	向上	和	现在	-	裤子	反而	的	我的	商业

['goʊɪŋ][ʌp][ɪn] [fleɪmz] .

going	up	in	flames	.
去	向上	在	火焰	.

我知道发生这样的事情肯定令人沮丧：比如那场车祸，我的卡车没有爆炸，而现在 Jacaro 的裤子却着火了，而不是我的生意被烧毁。

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][juː; jʊ] —

But	I	told	you	—
但	我	讲述	你	—

但我告诉过你——

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['lisnd] .

"	He	stopped	and	listened	.
"	他	停止	和	听着	.

他停下来倾听。

[wʌns] [hiː; hi] [grɪnd] .

Once	he	grinned	.
一次	他	咧嘴一笑	.

他咧嘴一笑。

" [weɪt] !

"	Wait	!
"	等待	!

"等待！

" [hiː; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	he	said	after	a	moment	.
"	他	说	后	一个	片刻	.

"他过了一会儿说道。"

[hiː; hi] ['kʌvərd] [ðə; ði][trænz'mɪtər,træns'mɪtər][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][fɪts'dʒerəld] .

He	covered	the	transmitter	and	turned	to	Fitzgerald	.
他	涵盖	这	发射机	和	转向	到	菲茨杰拉德	.

他盖住发射器，转向菲茨杰拉德。

" [wʌt] ['hɑːspɪt(ə)l][ɪz] - [ɪn] ?

"	What	hospital	is	Jacaro	in	?
"	什么	医院	是	-	在	?

Jacaro在哪家医院?

" [fɪts'dʒerəld] [sed] ['saʊərli] : " [hiː; hi] ['wɔznt] [bəːnd] [bæd] .

"	Fitzgerald	said	sourly	:	"	He	wasn't	burned	bad	.
"	菲茨杰拉德	说	酸涩地	:	"	他	不是	烧伤	坏的	.

菲茨杰拉德酸溜溜地说："他烧伤得并不严重。"

[dʒʌst] ['blɪstərd] .

Just	blistered	.
只是	起泡的	.

只是起了水泡。

[ðeɪ] [lent] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][pænts][ænd; ənd][hiː; hi] [went] [hoʊm] [kʌsɪŋ] . "

They	lent	him	some	pants	and	he	went	home	cussing	.	"
他们	借出的	他	一些	裤子	和	他	去	家	咒骂	.	"

他们借给他一条裤子，他回家的时候嘴里还骂骂咧咧的。

" [θæŋks] , " [sed] [brɪŋk] .
" Thanks , " said Brink .
" 谢谢 , " 说 边缘 .

“谢谢，”布林克说道。

[hiː; hi] [ʌn'kʌvərd] [ðə; ði][trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər] .
He uncovered the transmitter .
他 裸露 这 发射机 .

他发现了发射器。

" [hiː; hi] [went] [hoʊm] , " [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .
" He went home , " he told the instrument .
" 他 去 家 , " 他 讲述 这 乐器 .

“他回家了，”他对着乐器说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][æsk][hɪm; ɪm][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
" You can ask him about it .
" 你 能 问 他 关于 它 .

你可以问问他。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] .
In a way I'm sure it wasn't his fault .
在 一个 方式 我是 当然 它 不是 他的 过错 .

从某种程度上来说，我确信这不是他的错。

[aɪm][kwaɪt] [ʃʊr] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [twɪtʃt] [wen] [hiː; hi]['stɑːrtɪd] [aʊt] .
I'm quite sure his eyelids twitched when he started out .
我是 相当 当然 他的 眼睑 抽搐 什么时候 他 开始 出去 .

我非常肯定他刚开始的时候眼皮都抽搐了一下。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][men] [huː] [droʊv][ðə; ði][kɑːr][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ][hæd; həd] ['twɪtʃɪŋ] ['aɪˌlɪdz] , [tuː] .
I think the men who drove the car the other day had twitching eyelids , too .
我 思考 这 男人 WHO 驾驶 这 车 这 其他 天 有 抽搐 眼睑 , 也 .

我觉得那天开车的那几个男人眼皮也抽搐了。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][æsk] —
You should ask —
你 应该 问 —

你应该问——

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hɜːrd] ['mjuːtɪd] ['nɔɪzɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][mæn] ['ʃaʊtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]
" The detective heard muted noises , as it a man shouted into a
" 这 侦探 听到 静音 噪音 , 作为 它 一个 男人 喊叫 进入 一个
[trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər] ['sʌmwer] .
transmitter somewhere .
发射机 某处 .

“侦探听到微弱的声音，好像有人对着某个地方的发射器大喊大叫。”

[brɪŋk] [sed] ['brɪskli] : " [noʊ] , [aɪ][dəunt] [siː] ['eni] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] . . . .
Brink said briskly : " No , I don't see any reason to change my mind . . . .
边缘 说 轻快地 : " 不 , 我 不 看 任何 原因 到 改变 我的 头脑 . . . .

布林克干脆利落地说道：“不，我看不出有任何理由改变主意……”

[noʊ] . . . .
No . . . .
不 . . . .

不....

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lʌk] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ðæt] [wei] ,
I know it was luck , if you want to put it that way ,
我 知道 它 曾是 运气 , 如果 你 想 到 放 它 那 方式 ,

我知道这是运气，如果你非要这么说的话。

[bʌt; bət] . . . .

but	.	:	.	:
但	.	.	.	.

但....

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[aɪ] ['wʊdnt] [əd'vaɪz] [ðæt] !

I	**wouldn't**	**advise**	**that**	**!**
我	不会	建议	那	!

我不建议这样做!

[pliːz] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] [wen] [jʊr; jər] ['aɪlɪd] ['twɪtʃɪz] —

Please	**take**	**my**	**advice**	**about**	**when**	**your**	**eyelid**	**twitches**	**—**
请	拿	我的	建议	关于	什么时候	你的	眼皮	抽搐	—

请听从我的建议，当你的眼皮抽搐时——

" [fɪts'dʒerəld] [hɜːrd] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [hʌŋ] [ʌp] [æt; ət] [sʌm; səm] ['dɪstənt] [pleɪs] .

"	**Fitzgerald**	**heard**	**the**	**crash**	**of**	**the**	**receiver**	**hung**	**up**	**at**	**some**	**distant**	**place**	**.**
"	菲茨杰拉德	听到	这	碰撞	的	这	接收者	悬挂	向上	在	一些	遥远	地方	.

“菲茨杰拉德听到远处电话挂断的声音。”

[brɪŋk] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

Brink	**rubbed**	**his**	**ear**	**.**
边缘	摩擦	他的	耳朵	.

布林克揉了揉耳朵。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] .

He	**turned**	**back**	**.**
他	转向	后退	.

他转身走了。

" [ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Hm**	**-**	**m**	**-**	**m**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	嗯	-	米	-	米	,	"	他	说	.

“嗯，”他说。

" [jʊr; jər] [paɪps] [gɔːn] [aʊt] .

"	**Your**	**pipe's**	**gone**	**out**	**.**
"	你的	管道的	已消失	出去	.

你的水管坏了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	**It**	**was**	**.**
"	它	曾是	.

确实如此。

['sɑːrdʒənt] [fɪts'dʒerəld] [pʌft] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] .

Sergeant	**Fitzgerald**	**puffed**	**ineffectually**	**.**
军士	菲茨杰拉德	膨胀的	无效地	.

菲茨杰拉德中士徒劳地喘着粗气。

[brɪŋk] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [tæpt] [ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] [paɪp] .

Brink	**reached**	**out**	**his**	**finger**	**and**	**tapped**	**the**	**bowl**	**of**	**the**	**detective's**	**pipe**	**.**
边缘	达到	出去	他的	手指	和	轻敲	这	碗	的	这	侦探的	管道	.

布林克伸出手指，敲了敲侦探烟斗的烟碗。

['ɪnstəntli] ['freɪgrənt] [smoʊk] [fɪld] [ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] [maʊθ] .

Instantly	**fragrant**	**smoke**	**filled**	**the**	**detective's**	**mouth**	**.**
即刻	香	抽烟	已填	这	侦探的	嘴	.

瞬间，一股芬芳的烟雾充满了侦探的嘴里。

[hiː; hi] ['spʌtərd] .
He **sputtered** **.**
他 溅射 .

他结结巴巴地说。

" [naʊ] . . . . [wer] [wɜːr; wər][wiː; wi] ? " [æskt] [brɪŋk] .
" **Now** **.** **.** **.** **where** **were** **we** **?** **"** **asked** **Brink** **.**
" 现在 . . . . 在哪里 是 我们 ? " 问 边缘 .

"现在……我们说到哪儿了？"布林克问道。

" [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] ? " [diˈmɑːndid] [fɪtsˈdʒerəld] [fəˈroʊʃəsli] .
" **Who** **was** **that** **?** **"** **demanded** **Fitzgerald** **ferociously** **.**
" WHO 曾是 那 ? " 要求 菲茨杰拉德 凶猛地 .

"那是谁？"菲茨杰拉德厉声问道。

" [ðæt] [wʌz; wəz][bɪg][dʒeɪk] ['kɑːnɚz] ! "
" **That** **was** **Big** **Jake** **Connors** **!** **"**
" 那 曾是 大的 杰克 康纳斯 ! "

"那是杰克·康纳斯！"

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] .
" **You** **may** **be** **right** **.**
" 你 可能 是 正确的 .

"你或许是对的。"

" [brɪŋk] [toʊld][hɪm; ɪm] .
" **Brink** **told** **him** **.**
" 边缘 讲述 他 .

布林克告诉他。

" ['hiːz] ['nevər] [ɪgˈzæktli]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [neɪm] .
" **He's** **never** **exactly** **given** **me** **his** **name** **.**
" 他是 绝不 确切地 给定 我 他的 姓名 .

"他从来没有确切地告诉我他的名字。"

[hiː; hi][dʒʌst] [kɔːlz] [ʌp] ['evri] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd] [tɔːks] ['nɑːnsens] . "
He **just** **calls** **up** **every** **so** **often** **and** **talks** **nonsense** **.** **"**
他 只是 呼叫 向上 每一个 所以 经常 和 会谈 废话 . "

他时不时会打个电话，胡说八道几句。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['nɑːnsens] ? "
" **What** **sort** **of** **nonsense** **?** **"**
" 什么 种类 的 废话 ? "

"这是什么胡说八道？"

" [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɑːrtnər][ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] , " [sed] [brɪŋk] [wɪˈðaʊt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
" **He** **wants** **to** **be** **a** **partner** **in** **this** **business** **,** **"** **said** **Brink** **without** **emotion** **.**
" 他 想要 到 是 一个 伙伴 在 这 商业 , " 说 边缘 没有 情感 .

"他想成为这家公司的合伙人，"布林克面无表情地说。

" ['hiːz] [bɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [θɪŋz] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] .
" **He's** **been** **saying** **that** **things** **will** **happen** **to** **it** **otherwise** **.**
" 他是 到过 说 那 事物 将要 发生 到 它 否则 .

"他一直说，否则就会发生不好的事情。"

[aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ 'tiː] .
I **don't** **believe** **it** **.**
我 不 相信 它 .

我不相信。

['enihaʊ] ['nʌθɪŋz] ['hæpənd] [soʊ][fɑːr] .
Anyhow **nothing's** **happened** **so** **far** **.**
无论如何 没什么。 发生 所以 远的 .

总之，目前为止什么事都没发生。

" [dɪ'tektɪv] ['sɑ:rdʒənt][fɪts'dʒerəld][traɪd][æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tu:; tə] [rɔ:r] [ænd; ənd]
" Detective Sergeant Fitzgerald tried at one and the same time to roar and
" 侦探 军士 菲茨杰拉德 尝试 在 一 和 这 相同的 时间 到 吼 和
[tu:; tə] ['swɑ:loʊ] .
to swallow .
到 吞 .

"菲茨杰拉德警探试图同时发出咆哮和吞咽的声音。"

[hi:; hi] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['ni:ðər] .
He accomplished neither .
他 完成 两者都不 .

他两项都没做到。

[hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɪn][ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] .
He put his finger in the bowl of his pipe .
他 放 他的 手指 在 这 碗 的 他的 管道 .

他把手指伸进烟斗的碗里。

[hi:; hi] [dʒɜ:rk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] , [skɔ:rtʃt] .
He jerked it out , scorched .
他 猛地一抖 它 出去 , 烧焦的 .

他猛地把它拔了出来，烧焦了。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

"看!

" [hi:; hi] [sed] ['ɔ:lmoʊst] ['hɔ:rsli] , " [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪn] - [ju:; jʊ] [wen] [ðə; ði] [foʊn] [ræŋ] !
" he said almost hoarsely , " I was tellin ' you when the phone rang !
" 他 说 几乎 沙哑地 , " 我 曾是 告诉 - 你 什么时候 这 电话 响铃 !

他几乎嘶哑着嗓子说："我正跟你说着呢，电话就响了！"

[wi:; wi][gɑ:t][ə; eɪ] [pə'li:s] [fɔ:rs] [hɪr] [ɪn] [taʊn] !
We got a police force here in town !
我们 得到 一个 警察 力量 这里 在 镇 !

我们镇上有警察!

[ðɪsɪz] [wʌt] [wi:v] [bɪn] ['traɪɪn] - [tu:; tə][get] !
This's what we've been tryin ' to get !
这是 什么 我们已经 到过 尝试 - 到 得到 !

这就是我们一直努力想要得到的!

[ju:; jʊ] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə] ['hedkwɔ:rtərz] [æn; ən] - [swer] [tu:; tə][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] —
You come along with me to Headquarters an ' swear to a complaint —
你 来 沿着 和 我 到 总部 一个 - 发誓 到 一个 抱怨 —

你跟我一起去总部，发誓要投诉——

" [brɪŋk] [sed] ['ɪntrəstɪdlɪ] : " [waɪ] ? "
" Brink said interestedly : " Why ? "
" 边缘 说 饶有兴趣地 : " 为什么 ? "

布林克饶有兴致地问道："为什么？"

" [ðæt] [gai] [bɪg][dʒeɪk] ['kɑ:nɔ-z] ! " [reɪdʒd][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
" That guy Big Jake Connors ! " raged the detective .
" 那 盖伊 大的 杰克 康纳斯 ! " 愤怒 这 侦探 .

"那个叫大杰克·康纳斯的家伙！"侦探怒吼道。

" [ðæts] [waɪ] !
" That's why !
" 那就是 为什么 !

"这就是原因！"

['traɪɪn] - [tuː; tə] ['θret(ə)n] [juː; jʊ]['ɪntuː]['gɪvɪn] - [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][jʊr; jər] ['bɪznəs] !

Tryin	**'**	**to**	**threaten**	**you**	**into**	**givin**	**'**	**him**	**a**	**share**	**in**	**your**	**business**	**!**
尝试	-	到	威胁	你	进入	给予	-	他	一个	分享	在	你的	商业	!

他想威胁你，逼你把公司股份给他！

['traɪɪn] - [tuː; tə][bɜːrn][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɔːr] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wen] [juː; jʊ][wəʊnt] !

Tryin	**'**	**to**	**burn**	**it**	**down**	**or**	**blow**	**it**	**up**	**when**	**you**	**won't**	**!**
尝试	-	到	烧伤	它	向下	或者	吹	它	向上	什么时候	你	惯于	!

明明不想烧毁它或炸毁它，却想把它烧毁或炸毁！

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [smɔːl] - [taʊn] [krʊk] , [wʌns] .

He	**was**	**just**	**a**	**small**	**-**	**town**	**crook**	**,**	**once**	**.**
他	曾是	只是	一个	小的	-	镇	骗子	,	一次	.

他曾经只是个小镇上的小偷。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [taʊn] [æn; ən] - [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][aɪ'diːəz] .

He	**went**	**to**	**the**	**big**	**town**	**an**	**'**	**came**	**back**	**with**	**ideas**	**.**
他	去	到	这	大的	镇	一个	-	来了	后退	和	想法	.

他去了大城市，回来时带回了一些想法。

['hiːz] ['juːzɪn] - - [ɪm] !

He's	**usin**	**'**	**'**	**em**	**!**
他是	使用	-	-	呃	!

他正在使用它们！

" [brɪŋk] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪk'spektəntli] .

"	**Brink**	**looked**	**at**	**him**	**expectantly**	**.**
"	边缘	看起来	在	他	满怀期待地	.

布林克满怀期待地看着他。

" [hiː; hi]['stɑːrtɪd][ə; eɪ] [bɪr] ['bɪznəs] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['bɪtərli] .

"	**He**	**started**	**a**	**beer**	**business**	**,**	**"**	**said**	**the**	**detective**	**bitterly**	**.**
"	他	开始	一个	啤酒	商业	,	"	说	这	侦探	苦涩地	.

“他开始做啤酒生意了，”侦探愤愤不平地说。

" [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] ['ʌðər] [bɪr] ['diːlɚz] ['stɑːrtɪd]['hævɪn] - ['trʌb(ə)l] .

"	**Simultaneous**	**other**	**beer**	**dealers**	**started**	**havin**	**'**	**trouble**	**.**
"	同时	其他	啤酒	经销商	开始	拥有	-	麻烦	.

“与此同时，其他啤酒经销商也开始遇到麻烦。”

['empti] [kegz] [smæʃt] .

Empty	**kegs**	**smashed**	**.**
空的	酒桶	粉碎	.

空酒桶被砸碎。

[trʌks] [broʊk] [daʊn] .

Trucks	**broke**	**down**	**.**
卡车	打破	向下	.

卡车抛锚了。

['draɪvər] [ɪn] [faɪts] .

Drivers	**in**	**fights**	**.**
司机	在	战斗	.

司机发生争执。

[ðeɪ] ['hædə] [goʊ] ['aʊtə] ['bɪznəs] ! "

They	**hadda**	**go**	**outta**	**business**	**!**	**"**
他们	哈达	去	出	商业	!	"

他们不得不倒闭！

" [wʌt] [dɪd][ðə; ði][kɑːps][duː] ? " [æskt] [brɪŋk] .

"	**What**	**did**	**the**	**cops**	**do**	**?**	**"**	**asked**	**Brink**	**.**
"	什么	做过	这	警察	做	?	"	问	边缘	.

“警察做了什么？”布林克问道。

" [ðeɪ] ['lisnd] [tu:; tə][ðer; ðər][waɪvz] ! " [sna:rld][fɪts'dʒerəld] .

"	They	listened	to	their	wives	!	"	snarled	Fitzgerald	.
"	他们	听着	到	他们的	妻子们	!	"	纠缠	菲茨杰拉德	.

"他们听从了妻子的话！"菲茨杰拉德咆哮道。

" [ðeɪ] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][faɪnd]['lɪt(ə)l] [græbæg] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði][meɪl][æn; ən] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪlk] .

"	They	begun	to	find	little	grabbag	packages	in	the	mail	an	'	with	the	milk	.
"	他们	开始	到	寻找	小的	杂物袋	包裹	在	这	邮件	一个	-	和	这	牛奶	.

他们开始在邮件和牛奶中发现一些小包裹。

['fænsi] [pər'fju:m] .

Fancy	perfume	.
想要	香水	.

高级香水。

['trɪki] .

Tricky	stockin's	.
棘手	长袜	.

棘手的长筒袜。

['fænsi] ['ʌndərwer] [ðeɪ] ['ʃudə] [bɪn] [ə'ʃeɪmd] [fɔ:r; fər] ['enibɑ:di] [tu:; tə] [noʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [ˌʌndər'ni:θ] .

Fancy	underwear	they	shoulda	been	ashamed	for	anybody	to	know	they	had	it	on	underneath	.
想要	内衣	他们	应该	到过	羞愧	为了	任何人	到	知道	他们	有	它	在	下	.

她们穿的那种高级内衣，应该感到羞耻才对，不想让别人知道她们里面穿了这种东西。

[ðə; ði][kɑ:ps][wə:nt, weənt] [braibd] ,

The	cops	weren't	bribed	,
这	警察	不是	受贿	,

警察没有被贿赂。

[bʌt; bət][ðer; ðər][waɪvz] [laɪkt] ['oʊpənɪn] - [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔ:rnɪn] - [æn; ən] - ['faɪndɪn] - ['tʃɑ:rmɪn] - ['lɪt(ə)l] [sə'praiziz] . "

but	their	wives	liked	openin	'	the	door	of	a	mornin	'	an	'	findin	'	charmin	'	little	surprises	.	"
但	他们的	妻子们	喜欢	开	-	这	门	的	一个	早晨	-	一个	-	发现	-	查明	-	小的	惊喜	.	"

但他们的妻子喜欢清晨打开门，发现那些令人惊喜的小礼物。

" [ɑ:] , " [sed] [brɪŋk] .

"	Ah	,	"	said	Brink	.
"	啊	,	"	说	边缘	.

"啊，"布林克说道。

" [ðen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][dʒu:k][bɑ:ksɪz] , " [went][ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

"	Then	there	were	juke	boxes	,	"	went	on	the	detective	.
"	然后	那里	是	点唱机	盒子	,	"	去	在	这	侦探	.

"然后就有了点唱机，"侦探继续说道。

" [hi:; hi] [went] [ɪn] [ðæt] ['bɪznəs] — [æn; ən] - ['trʌb(ə)l] ['stɑ:rtɪd] .

"	He	went	in	that	business	—	an	'	trouble	started	.
"	他	去	在	那	商业	—	一个	-	麻烦	开始	.

他进入那个行业后，麻烦就开始了。

['pi:pəld] [draɪv] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [bɪr] [dʒɔɪnt] , [goʊ][ɪn] , [get][ɪn][ə; eɪ]['skʌf(ə)l][æn; ən] - — ['bɪŋgoʊ] !

People'd	drive	up	to	a	beer	joint	,	go	in	,	get	in	a	scuffle	an	'	—	bingo	!
人们会	驾驶	向上	到	一个	啤酒	联合的	,	去	在	,	得到	在	一个	扭打	一个	-	—	宾果	!

人们开车到啤酒馆，进去，发生争执，然后——砰！

[ðə; ði][dʒuːk][bɑːks] [smæʃt] .
The juke box smashed .
这 点唱机 盒子 粉碎 .

点唱机摔碎了。

['ɔːlweɪz] [ðə; ði][dʒuːk][bɑːks] .
Always the juke box .
总是 这 点唱机 盒子 .

总是点唱机。

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][aʊt] - [ʌv; əv] - [taʊn] ['kʌstəmər] .
Always a out - of - town customer .
总是 一个 出去 - 的 - 镇 顾客 .

总是外地来的顾客。

[hæf] [ðə; ði][dʒuːk][bɑːksɪz][ɪn] [taʊn] [wəːnt, weənt] ['wəːkin] - , [ɑːn][æn; ən] ['ævərɪdʒ] .
Half the juke boxes in town weren't workin ' , on an average .
一半 这 点唱机 盒子 在 镇 不是 工作 - , 在 一个 平均的 .

镇上平均有一半的自动点唱机都坏了。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['wəːkin] - [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [bɪg]['dʒeɪks] .
But the ones that were workin ' were always Big Jake's .
但 这 一个 那 是 工作 - 是 总是 大的 杰克的 .

但那些还在营业的店总是大杰克的。

['prez(ə)ntli][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][dʒuːk] - [bɑːks] ['bɪznəs] [tuː; tə][hɪm'self] .
Presently he had the juke - box business to himself .
目前 他 有 这 点唱机 - 盒子 商业 到 他自己 .

目前，点唱机生意完全由他一人包揽。

" [brɪŋk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['sʌmhaʊ] [ə'priːʃətɪvli] .
" Brink nodded , somehow appreciatively .
" 边缘 点头 , 不知何故 表示赞赏 .

布林克点了点头，似乎带着某种赞赏的神情。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kæbz] , " [sed] [fɪts'dʒerəld] .
" Then it was cabs , " said Fitzgerald .
" 然后 它 曾是 出租车 , " 说 菲茨杰拉德 .

"然后就是出租车了，"菲茨杰拉德说。

" [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][kɑːps][felt][bæd][ə'baʊt] [ðæt] .
" A lot of cops felt bad about that .
" 一个 很多 的 警察 毛毡 坏的 关于 那 .

很多警察对此感到难过。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [waɪvz] ['wʊdnt] [biː; bi] ['hæpi] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [dɪr] ['mɪstər] . [bɪg]
But their wives wouldn't be happy if anything happened to dear Mr . Big
但 他们的 妻子们 不会 是 快乐的 如果 任何事物 发生 到 亲爱的 先生 . 大的
[dʒeɪk] [huː] [dɪ'naɪd] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] ['enibɑːdi] ['eniθɪŋ] ,
Jake who denied that he gave anybody anything ,
杰克 WHO 否认 那 他 给予 任何人 任何事物 ,

但如果亲爱的杰克先生出了什么事，他们的妻子肯定会不高兴，因为杰克先生否认他给过任何人任何东西。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [tuː; tə][juːz] [ðæt] ['lʌvli] [pər'fjuːm] . . . .
so it was all right to use that lovely perfume . . . .
所以 它 曾是 全部 正确的 到 使用 那 迷人的 香水 . . . .

所以使用那款迷人的香水完全没问题.....

[kæbz][gɑːt][hoʊlz][ɪn][ðer; ðər] ['redɪˌetər] .
Cabs got holes in their radiators .
出租车 得到 孔 在 他们的 散热器 .

出租车的散热器上有洞。

[ðeɪ] [gɑːt][sænd][ɪn][ðer; ðər][ɔɪl] ['sɪstəmz] .
They got sand in their oil systems .
他们 得到 沙 在 他们的 油 系统 .

他们的输油系统里进了沙子。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['bloʊˌaʊts] [æn; ən] - [liːks] [ɪn] [breɪk] - ['fluːɪd] [laɪnz] .
They had blowouts an ' leaks in brake - fluid lines .
他们 有 大比分 一个 - 泄漏 在 制动 - 体液 线条 .

他们的刹车油管路出现了爆裂和泄漏。

[kɑːps] - [waɪvz] [wɜːr; wər][ə'freɪd][bɪg][dʒeɪk] [wʊd] [get] [kɔːt] .
Cops ' wives were afraid Big Jake would get caught .
警察 - 妻子们 是 害怕的 大的 杰克 会 得到 捕捉 .

警察的妻子们担心大杰克会被抓。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] .
But he didn't .
但 他 没有 .

但他没有。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] - - [kæbz] [ə'genst] [ðæt] ['kaɪndə]['æksɪdənt] .
He started insurin ' cabs against that kinda accident .
他 开始 - - 出租车 反对 那 有点 事故 .

他开始为出租车投保，以防这类事故。

[naʊ] ['evri] [kæb] - ['draɪvər] [peɪz] [prə'tekʃn] - ['mʌni] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [ɪn'ʃʊrəns] — [ɔːr] [els]
Now every cab - driver pays protection - money for what they call insurance — or else
现在 每一个 出租车 - 司机 支付 保护 - 钱 为了 什么 他们 称呼 保险 — 或者 别的
.
:
.

现在，每位出租车司机都要缴纳一笔保护费，他们称之为保险——否则后果自负。

[æn; ən] - [kɑːps] - [waɪvz] [get] [ʌp] ['ɜːrli] , [braɪt] - [aɪd] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['sæntə] ['klɔz] [left] [wɪð; wɪθ]
An ' cops ' wives get up early , bright - eyed , to see what Santa Claus left with
一个 - 警察 - 妻子们 得到 向上 早期的 , 明亮的 - 眼睛 , 到 看 什么 圣诞老人 克劳斯 左边 和
[ðə; ði][mɪlk] . "
the milk . "
这 牛奶 . "

警察的妻子们早早起床，睁大眼睛，等着看圣诞老人留下了什么牛奶礼物。

" [juː; jʊ] [siːm] , " [sed] [brɪŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] ,
" You seem , " said Brink with a grin ,
" 你 似乎 , " 说 边缘 和 一个 咧嘴笑 ,

"你看起来，"布林克笑着说，

" [tuː; tə][hɪnt] [ðæt] [ðɪs] [bɪg][dʒeɪk][ɪz] . . . [wel] . . . [dɪs'ɑːnɪst] . "
" to hint that this Big Jake is . . . well . . . dishonest . "
" 到 暗示 那 这 大的 杰克 是 . . . 出色地 . . . 不诚实 . "

"暗示这个大杰克……嗯……不太诚实。"

" [dɪs'ɑːnɪst] !
" Dishonest !
" 不诚实 !

"不诚实！

" [fɪts'dʒɛrəldz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pɜːrpəlɪʃ] , [frʌm; frəm] ['meni] ['meməriz] [ʌv; əv] [rɔŋz] .
" Fitzgerald's face was purplish , from many memories of wrongs .
" 菲茨杰拉德的 脸 曾是 紫红色 , 从 许多 回忆 的 错误 .

"菲茨杰拉德的脸涨得通红，因为他想起了许多不公的往事。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gai] [neɪmd] ['bɜːrdɑːk] [huː] [oʊnd] [ðɪs] ['bɪznəs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

"	There	was	a	guy	named	Burdock	who	owned	this	business	before	you	.
"	那里	曾是	一个	盖伊	命名	牛蒡	WHO	拥有	这	商业	前	你	.

“在你之前，这家店的老板叫伯多克。”

[jə'noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "

Y'know	what	happened	to	him	?	"
你知道的	什么	发生	到	他	?	"

你知道他后来怎么样了吗?

" [jes] , " [sed] [brɪŋk] .

"	Yes	,	"	said	Brink	.
"	是的	,	"	说	边缘	.

“是的，”布林克说。

" ['hiːz] [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .

"	He's	my	brother	-	in	-	law	.
"	他是	我的	兄弟	-	在	-	法律	.

他是我的姐夫。

['kɑːnɚz] [ɔːr] ['sʌmbɑːdi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['θretnd]

Connors	or	somebody	insisted	on	having	a	share	of	the	business	and	threatened
康纳斯	或者	某人	坚持	在	拥有	一个	分享	的	这	商业	和	威胁

['dredf(ə)l] [θɪŋz] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] .

dreadful	things	if	he	didn't	.
可怕	事物	如果	他	没有	.

康纳斯或其他什么人坚持要分得公司的股份，并威胁说如果他不这样做，就会发生可怕的事情。

[hiː; hi] ['dɪdnt] .

He	didn't	.
他	没有	.

他没有。

[soʊ]['æsɪd][gɑːt] [spɪld] [ɑːn] [kloʊðz] .

So	acid	got	spilled	on	clothes	.
所以	酸	得到	洒了	在	衣服	.

酸液溅到了衣服上。

[mə'ʃiːnəri] [gɑːt] [smæʃt] .

Machinery	got	smashed	.
机械	得到	粉碎	.

机器被砸坏了。

[wʌns] [ə; eɪ] [hoʊl] [dɪ'lɪvəri] - [trʌk] [loʊd][ʌv; əv] [kloʊðz] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] -

Once	a	whole	delivery	-	truck	load	of	clothes	disappeared	and	my	brother	-	in	-
一次	一个	所有的	送货	-	卡车	加载	的	衣服	消失	和	我的	兄弟	-	在	-

[lɔː] [hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['suːts][ænd; ənd] ['dresɪz] .

law	had	to	pay	for	any	number	of	suits	and	dresses	.
法律	有	到	支付	为了	任何	数字	的	西装	和	连衣裙	.

有一次，一整卡车的衣服不翼而飞，我的姐夫不得不赔偿很多套西装和裙子。

[ˌaɪ 'tiː][gɑːt][hɪm; ɪm] [daʊn] .

It	got	him	down	.
它	得到	他	向下	.

这让他很沮丧。

['hiːz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['nɜːrvəs] [streɪn] [naʊ] , [ænd; ənd][maɪ]['sɪstər] . . . [eɪ] , [æskt] [ˌem 'iː]

He's	recovering	from	the	nervous	strain	now	,	and	my	sister	.	.	.	eh	,	asked	me
他是	恢复中	从	这	紧张的	拉紧	现在	,	和	我的	姐姐	.	.	.	嗯	,	问	我

[tuː; tə][help] [aʊt] .

to	help	out	.
到	帮助	出去	.

他现在正在从神经紧张中恢复过来，而我妹妹……呃，让我帮忙。

[soʊ][aɪ] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [teɪk] ['oʊvər] .

So	I	offered	to	take	over	.
所以	我	提供	到	拿	超过	.

所以我主动提出接手。

[hi:; hi] [wɔ:rnd] [ˌem 'i:][aɪ'd][hæv; həv][ðə; ðɪ] [seɪm] ['trʌb(ə)l] . "

He	warned	me	I'd	have	the	same	trouble	.	"
他	警告	我	ID	有	这	相同的	麻烦	.	"

他警告过我，我也会遇到同样的麻烦。

" [ænd; ənd] [ju:v] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] !

"	And	you've	got	it	!
"	和	你已经	得到	它	!

“你做到了！”

" [fju:md] [ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] .

"	fumed	the	detective	.
"	怒气冲冲	这	侦探	.

“侦探怒气冲冲地说。”

" [bʌt; bət] ['enihaʊ] [ju:l] [meɪk] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] .

"	But	anyhow	you'll	make	a	complaint	.
"	但	无论如何	你会	制作	一个	抱怨	.

但无论如何，你都会投诉的。

[wi:l] [get] [aʊt] [sʌm; səm] ['wɔ:rənts] , [ænd; ənd] [wi:l] [hæv; həv] ['sʌmθɪn] - [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] — "

We'll	get	out	some	warrants	,	and	we'll	have	somethin	'	to	go	on	—	"
出色地	得到	出去	一些	逮捕令	,	和	出色地	有	某物	-	到	去	在	—	"

我们会申请搜查令，这样我们就有了调查的依据——”

" [bʌt; bət] ['nʌθɪŋz] ['hæpənd] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ə'baʊt] , " [sed] [brɪŋk] , [kwaɪt] ['ri:z(ə)nəbli] .

"	But	nothing's	happened	to	complain	about	,	"	said	Brink	,	quite	reasonably	.
"	但	没什么。	发生	到	抱怨	关于	,	"	说	边缘	,	相当	合理	.

“但也没发生什么值得抱怨的事，”布林克说，这话说得相当合情合理。

" [wʌn] ['broʊkən] ['wɪnˌdoʊz] [nɑ:t] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [fʌs] . "

"	One	broken	window's	not	worth	a	fuss	.	"
"	一	破碎的	视窗	不是	值得	一个	大惊小怪	.	"

“一扇破窗户不值得大惊小怪。”

" [bʌt; bət] ['sʌmθɪnz] ['gɔɪn] - [tu:; tə] ['hæpən] ! " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] .

"	But	somethin's	goin	'	to	happen	!	"	insisted	the	detective	.
"	但	有什么东西.....	去	-	到	发生	!	"	坚持	这	侦探	.

“但肯定会发生些什么事！”侦探坚持道。

" [ðæt] [gai] [bɪg][dʒeɪk][ɪz] ['pɔɪzn] !

"	That	guy	Big	Jake	is	poison	!
"	那	盖伊	大的	杰克	是	毒	!

“那个叫大杰克的家伙简直就是个毒瘤！”

['hi:z] ['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - ['oʊvər][ðə; ðɪ] [hoʊl] [taʊn] , [bɪt][baɪ][bɪt] !

He's	takin	'	over	the	whole	town	,	bit	by	bit	!
他是	拿	-	超过	这	所有的	镇	,	少量	经过	少量	!

他正在一点一点地占领整个城镇!

[ju:v] [bɪn] ['lʌki] [soʊ][fɑ:r] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [lʌk] [kʊd; kəd] [rʌn] [aʊt] —

You've	been	lucky	so	far	,	but	your	luck	could	run	out	—
你已经	到过	幸运的	所以	远的	,	但	你的	运气	可以	跑步	出去	—

你目前为止运气不错，但好运可能随时会用完——

" [brɪŋk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Brink	shook	his	head	.
"	边缘	摇晃	他的	头	.

布林克摇了摇头。

" [noʊ] - [oʊ] - [oʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['mætər] - [ʌv; əv] - ['fæktli] .

"	No	-	o	-	o	,	"	he	said	matter	-	of	-	factly	.
"	不	-	o	-	o	,	"	他	说	事情	-	的	-	事实上	.

“不——”他平静地说。

" [aɪm]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [fɪts'dʒerəld] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv]

"	I'm	grateful	to	you	,	Mr	.	Fitzgerald	,	but	I	have	a	special	kind	of
"	我是	感激的	到	你	,	先生	.	菲茨杰拉德	,	但	我	有	一个	特别的	种类	的

[lʌk] .

luck	.
运气	.

“我很感激您，菲茨杰拉德先生，但我拥有一种特殊的运气。”

[aɪ][wəʊnt] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]

I	won't	tell	you	about	it	because	you	wouldn't	believe	but	—	but	I	can
我	惯于	告诉	你	关于	它	因为	你	不会	相信	但	—	但	我	能

[gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

give	you	some	of	it	.
给	你	一些	的	它	.

我不会告诉你具体内容，因为你肯定不会相信，但是——但我可以给你一些信息。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [aɪ] [wɪl] .

If	you	don't	mind	,	I	will	.
如果	你	不	头脑	,	我	将要	.

如果你不介意的话，我会的。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['slaɪtli] ['dʌsti] , ['pɑːrtli] - ['plæstɪk] [mə'ʃiːn] .

"	He	went	to	the	slightly	dusty	,	partly	-	plastic	machine	.
"	他	去	到	这	轻微地	尘土飞扬	,	部分	-	塑料	机器	.

他走到那台略显灰尘、部分由塑料制成的机器旁。

[ɑːn][ɪts] [ʃelf] [wɜːr; wər][sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv]['met(ə)l] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][træns'pærənt]['plæstɪk]

On	its	shelf	were	some	parts	of	metal	,	and	some	of	transparent	plastic
在	它是	架子	是	一些	部分	的	金属	,	和	一些	的	透明的	塑料

,

,

,

架子上放着一些金属零件和一些透明塑料零件。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['greɪɪʃ] , ['grænjələr] ['sʌbstəns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ] .

and	some	grayish	,	granular	substance	it	was	hard	to	identify	.
和	一些	灰蒙蒙的	,	粒状	物质	它	曾是	难的	到	确认	.

还有一些灰白色颗粒状物质，难以辨认。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'læbərət] ['daɪəgræm][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][æn; ən][ɪˌlek'trɑːnɪk]['sɜːrkɪt][ˌɪn'saɪd]

There	was	an	elaborate	diagram	of	something	like	an	electronic	circuit	inside
那里	曾是	一个	精心制作的	图表	的	某物	喜欢	一个	电子的	电路	里面

,

,

,

里面有一张类似电子电路图的复杂示意图。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][mə'lekjələr]['daɪəgræm][frʌm; frəm][ɔːr'gænɪk] ['kemɪstri] .

but	it	might	have	been	a	molecular	diagram	from	organic	chemistry	.
但	它	可能	有	到过	一个	分子	图表	从	有机的	化学	.

但它也可能是有机化学中的分子结构图。

[brɪŋk] [meɪd] [æn; ən] [ə'dʒʌstmənt] [ænd; ənd] [prest] ['fɜ:rmli][ɑ:n][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]

Brink	**made**	**an**	**adjustment**	**and**	**pressed**	**firmly**	**on**	**a**	**special**	**part**	**of**	**the**
边缘	制成	一个	调整	和	按下	牢牢	在	一个	特别的	部分	的	这

[mə'ʃi:n] ,

machine	**,**
机器	,

布林克做了些调整，然后用力按压机器的一个特殊部件。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ji:ld] [æt; ət][ɔ:l] .

which	**did**	**not**	**yield**	**at**	**all**	**.**
哪个	做过	不是	屈服	在	全部	.

然而，这一切都毫无进展。

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['plæstɪk][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][slɑ:t][ɪn][ðə; ði]['bɑ:təm] .

Then	**he**	**took**	**a**	**slip**	**of**	**plastic**	**out**	**of**	**a**	**slot**	**in**	**the**	**bottom**	**.**
然后	他	采取	一个	滑	的	塑料	出去	的	一个	投币口	在	这	底部	.

然后他从底部的一个槽里取出一张塑料片。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][kɔ:l] [ðɪs] [ə; eɪ] [gʊd] - [lʌk] [tʃɑ:rm] , " [hi:; hi] [sed] ['plezntli] , " [ɔ:r][ə; eɪ]['tæləsmən]

"	**You**	**can**	**call**	**this**	**a**	**good**	**-**	**luck**	**charm**	**,**	**"**	**he**	**said**	**pleasantly**	**,**	**"**	**or**	**a**	**talisman**
"	你	能	称呼	这	一个	好的	-	运气	魅力	,	"	他	说	愉快	,	"	或者	一个	护符

.

:
:

"你可以称它为幸运符，"他愉快地说，"或者护身符。"

['æktʃuəli] [its] [ə; eɪ][saɪ'ɑnɪk]['ju:nɪt] .

Actually	**it's**	**a**	**psionic**	**unit**	**.**
实际上	它是	一个	心灵异能	单元	.

实际上，它是一个灵能单位。

[wʌn] [laɪk][ˌaɪ 'ti:][wɜ:rks] ['veri] [wel] , [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

One	**like**	**it**	**works**	**very**	**well**	**,**	**for**	**me**	**.**
一	喜欢	它	作品	非常	出色地	,	为了	我	.

对我来说，像这样的一款产品效果非常好。

['enihaʊ] [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑ:rm][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

Anyhow	**there's**	**no**	**harm**	**in**	**it**	**.**
无论如何	有	不	伤害	在	它	.

反正也没什么害处。

[dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] .

Just	**one**	**thing**	**.**
只是	一	事物	.

就一件事。

[ɪf] [jʊr; jər] ['aɪˌlɪdz] [stɑ:rt][tu:; tə] [twɪtʃ] , [ju:l] [bi:; bi] ['hedɪd] [fɔ:r; fər]['deɪndʒər][ɔ:r] ['trʌb(ə)l] [ɔ:r]

If	**your**	**eyelids**	**start**	**to**	**twitch**	**,**	**you'll**	**be**	**headed**	**for**	**danger**	**or**	**trouble**	**or**
如果	你的	眼睑	开始	到	抽搐	,	你会	是	标题	为了	危险	或者	麻烦	或者

['sʌmθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] .

something	**unpleasant**	**.**
某物	令人不快的	.

如果你的眼皮开始抽搐，那你就会遇到危险、麻烦或不愉快的事情。

[soʊ] [ɪf] [ðeɪ] [du:] [twɪtʃ] , [stɑ:p][ænd; ənd][bi:; bi] ['veri] , ['veri] ['kerf(ə)l] .

So	**if**	**they**	**do**	**twitch**	**,**	**stop**	**and**	**be**	**very**	**,**	**very**	**careful**	**.**
所以	如果	他们	做	抽搐	,	停止	和	是	非常	,	非常	小心	.

所以如果它们抽搐，就停下来，非常非常小心。

[pli:z] !

Please	**!**
请	!

请！

" [hiː; hi]['hændɪd][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv]['plæstɪk][tuː; tə][fɪts'dʒerəld] , [huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːnʃəs]
" He handed the bit of plastic to Fitzgerald , who took it without conscious
" 他 递交 这 少量 的 塑料 到 菲茨杰拉德 , WHO 采取 它 没有 有意识的
[voʊ'lɪʃ(ə)n] .
volition .
意志 .

"他把那块塑料递给了菲茨杰拉德，菲茨杰拉德无意识地接了过去。"

[ðen] [brɪŋk] [sed] ['brɪskli] : " [ɪf] [ðer; ðər] ['iznt] ['eniθɪŋ] [els] — "
Then Brink said briskly : " If there isn't anything else — "
然后 边缘 说 轻快地 : " 如果 那里 不是 任何事物 别的 — "

然后布林克干脆利落地说道："如果没有其他事了——"

" [juː; jʊ][wəʊnt] [swer] [aʊt][ə; eɪ] ['wɔːrənt] [ə'genst] [bɪg][dʒeɪk] ? " [di'mɑːndid] [fɪts'dʒerəld] ['bɪtərli] .
" You won't swear out a warrant against Big Jake ? " demanded Fitzgerald bitterly .
" 你 惯于 发誓 出去 一个 保证 反对 大的 杰克 ? " 要求 菲茨杰拉德 苦涩地 .

"你就不能申请逮捕令逮捕大杰克吗？"菲茨杰拉德愤愤不平地问道。

" [aɪ] ['hævnt] ['eni] ['riːz(ə)n][tuː; tə] , " [sed] [brɪŋk] ['eɪmiəbli] .
" I haven't any reason to , " said Brink amiably .
" 我 还没有 任何 原因 到 , " 说 边缘 友好地 .

"我没有任何理由这么做，"布林克友好地说。

" [aɪm] ['duːɪŋ] [ɔːl] [raɪt] .
" I'm doing all right .
" 我是 正在做 全部 正确的 .

我一切都好。

[hiː; hi]['hæznt] [hɑːmd] [ˌem 'iː] .
He hasn't harmed me .
他 还没有 受到伤害 我 .

他没有伤害我。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] . "
I don't think he will . "
我 不 思考 他 将要 . "

我觉得他不会。

" [oʊ] . [keɪ] . ! " [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['bɪtərli] .
" O . K . ! " said the detective bitterly .
" 哦 . K . ! " 说 这 侦探 苦涩地 .

"好吧！"侦探苦涩地说。

" [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [wei] !
" Have it your way !
" 有 它 你的 方式 !

"随你便吧！"

[bʌt; bət]['hiːz][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][fɔːr; fər][juː; jʊ][æn; ən] - ['hiːz]['gɔɪn] - [tuː; tə] [kiːp] ['traɪɪn] - [ʌn'tɪl][hiː; hi][gets]
But he's got it in for you an ' he's goin ' to keep tryin ' until he gets
但 他是 得到 它 在 为了 你 一个 - 他是 去 - 到 保持 尝试 - 直到 他 获得
[juː; jʊ] !
you !
你 !

但他对你怀恨在心，他会一直尝试直到抓住你为止！

[æn; ən] - ['weðər] [juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ,
An ' whether you like it or not ,
一个 - 无论 你 喜欢 它 或者 不是 ,

不管你喜不喜欢，

[jʊə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [pə'liːs] [prə'tekʃn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][set][ˌaɪ 'tiː]

you're	goin	'	to	have	some	police	protection	as	soon	as	I	can	set	it
你是	去	-	到	有	一些	警察	保护	作为	很快	作为	我	能	放	它

[ʌp] .

up	.
向上	.

我一有时间就会安排警察保护你。

" [hiː; hi] [stæmpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kliːnɪŋ] - [ænd; ənd] - ['draɪɪŋ] [plænt] .

"	He	stamped	out	of	the	cleaning	-	and	-	drying	plant	.
"	他	盖章	出去	的	这	打扫	-	和	-	烘干	植物	.

他跺着脚走出了清洁烘干厂。

[ˌɔːtə'mætɪkli] , [hiː; hi][pʊt][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv]['plæstɪk][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

Automatically	,	he	put	the	bit	of	plastic	in	his	pocket	.
自动地	,	他	放	这	少量	的	塑料	在	他的	口袋	.

他下意识地把那块塑料放进了口袋里。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [waɪ] .

He	didn't	know	why	.
他	没有	知道	为什么	.

他不知道为什么。

[hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][kɑːr][ænd; ənd][droʊv] [ˌdaʊn'taʊn] .

He	got	into	his	car	and	drove	downtown	.
他	得到	进入	他的	车	和	驾驶	市中心	.

他上了车，开车去了市中心。

[æz; əz][hiː; hi][droʊv] , [hiː; hi] [lʊkt] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] .

As	he	drove	,	he	looked	suspiciously	at	his	pipe	.
作为	他	驾驶	,	他	看起来	可疑地	在	他的	管道	.

开车时，他狐疑地看了看自己的烟斗。

[hiː; hi] [fjuːmd] .

He	fumed	.
他	怒气冲冲	.

他怒不可遏。

[æz; əz][hiː; hi] [fjuːmd] , [hiː; hi] [swɔːr] .

As	he	fumed	,	he	swore	.
作为	他	怒气冲冲	,	他	发誓	.

他怒火中烧，破口大骂。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] ['mistəriz] .

He	did	not	like	mysteries	.
他	做过	不是	喜欢	谜团	.

他不喜欢悬疑故事。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mɪstəri] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][dɪs'laɪk][fɔːr; fər][bɪg][dʒeɪk] ['kɑːnɚz] .

But	there	was	no	mystery	about	his	dislike	for	Big	Jake	Connors	.
但	那里	曾是	不	神秘	关于	他的	不喜欢	为了	大的	杰克	康纳斯	.

但他对大杰克·康纳斯的厌恶却是显而易见的。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekt] [ruːt] [tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	turned	aside	from	the	direct	route	to	Headquarters	to	indulge	it	.
他	转向	旁边	从	这	直接的	路线	到	总部	到	放纵	它	.

他放弃了直达总部的路线，转而满足自己的欲望。

[hiː; hi] [droʊv] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hɑːspɪt(ə)l] [wer] [fɔːr] [aʊt] - [ʌv; əv] - [taʊn] [hʊdz] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid]

He	drove	to	a	hospital	where	four	out	-	of	-	town	hoods	had	been	carried
他	驾驶	到	一个	医院	在哪里	四	出去	-	的	-	镇	引擎盖	有	到过	携带

[tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .

two	days	before	.
二	天	前	.

他开车前往一家医院，两天前，有四名外地来的歹徒被送到了那里。

[hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sekənd] - [flɔːr] ['kɔːrɪdɔːr] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

He	marched	inside	and	up	to	a	second	-	floor	corridor	door	with	a
他	行军	里面	和	向上	到	一个	第二	-	地面	走廊	门	和	一个

['juːnɪfɔːrmd] [pə'liːsmən] ['siːtɪd] [ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

uniformed	policeman	seated	outside	it	.
制服	警察	坐着	外部	它	.

他大步走进屋内，来到二楼走廊的门口，一名身穿制服的警察正坐在门外。

" [ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em] . ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] , " [hiː; hi] [grauld] .

"	Hm	-	m	-	m	.	Donnelly	,	"	he	growled	.
"	嗯	-	米	-	米	.	唐纳利	,	"	他	咆哮	.

“嗯……唐纳利，”他低声说道。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðoʊz] [gaɪz] ? "

"	How	about	those	guys	?	"
"	如何	关于	那些	伙计们	?	"

“他们怎么样？”

" [nɑːt] [soʊ] [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] [pə'troʊlmən] .

"	Not	so	good	,	"	said	the	patrolman	.
"	不是	所以	好的	,	"	说	这	巡警	.

“不太好，”巡警说。

" [ðeə(r)] ['gɛtɪn] - ['betər] . "

"	They're	gettin	'	better	.	"
"	它们是	获得	-	更好的	.	"

“他们的情况正在好转。”

" [ðeɪ] [wʊd] , " [grauld] [fɪts'dʒerəld] .

"	They	would	,	"	growled	Fitzgerald	.
"	他们	会	,	"	咆哮	菲茨杰拉德	.

“他们会的，”菲茨杰拉德咆哮道。

" [ə; eɪ] ['lɔjɚz] [bɪn] [tuː; tə] [siː] - [ɪm] [twaɪs] , " [sed] [ðə; ði] [pə'troʊlmən] .

"	A	lawyer's	been	to	see	'	em	twice	,	"	said	the	patrolman	.
"	一个	律师	到过	到	看	-	呃	两次	,	"	说	这	巡警	.

“律师已经去见过他们两次了，”巡警说。

" ['hiːz] ['kʌmɪn] - [bæk] ['æftər] [lʌntʃ] . "

"	He's	comin	'	back	after	lunch	.	"
"	他是	即将到来	-	后退	后	午餐	.	"

“他午饭后就回来。”

" [hiː; hi] [wʊd] , " [grʌntid] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

"	He	would	,	"	grunted	the	detective	.
"	他	会	,	"	哼哼	这	侦探	.

“他会的，”侦探咕哝道。

" [ðeɪ] [wɑːnt] [aʊt] , " [sed] [ðə; ði] [kɑːp] .

"	They	want	out	,	"	said	the	cop	.
"	他们	想	出去	,	"	说	这	警察	.

“他们想离开，”警察说。

" [aɪm][nɑːt] [sərˈpraɪzd] , " [sed] [dɪˈtektɪv] ['sɑːrdʒənt] [fɪtsˈdʒerəld] .

"	I'm	not	surprised	,	"	said	Detective	Sergeant	Fitzgerald	.
"	我是	不是	惊讶	,	"	说	侦探	军士	菲茨杰拉德	.

“我并不感到惊讶，”侦缉警长菲茨杰拉德说道。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sɪk] [ruːm] .

He	went	into	the	sick	room	.
他	去	进入	这	生病的	房间	.

他走进了病房。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fɔːr] ['peɪʃnts] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['lʊkɪŋ] [ɪgˈzæktli] [laɪk] ['dʒent(ə)l] [inˈvælidz] .

There	were	four	patients	in	it	,	none	of	them	looking	exactly	like	gentle	invalids	.
那里	是	四	患者	在	它	,	没有任何	的	他们	寻找	确切地	喜欢	温和的	无效	.

里面有四名病人，但他们看起来都不像体弱多病的病人。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] ['broʊkən] ['noʊzɪz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [əˈgoʊ] [deɪts] , [θriː] ['kɑːliflaʊər] [ɪrz] ,

There	were	two	broken	noses	of	long	-	ago	dates	,	three	cauliflower	ears	,
那里	是	二	破碎的	鼻子	的	长的	-	前	日期	,	三	菜花	耳朵	,

有两个很久以前就断掉的鼻子，三个菜花耳，

[ænd; ənd] [wʌn] [skɑːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [lɔːn] ['tenɪs] .

and	one	scar	of	a	kind	that	is	not	the	result	of	playing	lawn	tennis	.
和	一	瘢痕	的	一个	种类	那	是	不是	这	结果	的	玩耍	草地	网球	.

还有一道疤痕，但这并非是打网球造成的。

[tuː] [wɜːr; wər] ['vɪzəbli] ['bændɪdʒd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [əd'hiːsɪv] - [teɪpt] .

Two	were	visibly	bandaged	,	and	the	others	adhesive	-	taped	.
二	是	明显地	包扎	,	和	这	其他的	粘合剂	-	录像	.

其中两人明显缠着绷带，其余人则用胶带粘着。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [lʊkt] [æt; ət] [fɪtsˈdʒerəld] [wɪˈðaʊt] [ˌkɔːrdʒiˈæləti] .

All	of	them	looked	at	Fitzgerald	without	cordiality	.
全部	的	他们	看起来	在	菲茨杰拉德	没有	亲切	.

他们都冷漠地看着菲茨杰拉德。

" [wel] , [wel] , [wel] !

"	Well	,	well	,	well	!
"	出色地	,	出色地	,	出色地	!

“哎呀，哎呀，哎呀！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [juː; jʊ] ['feləz] [stɪl] [hɪr] !

"	You	fellas	still	here	!
"	你	伙计们	仍然	这里	!

“你们还在啊！”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] .

"	There	was	silence	.
"	那里	曾是	沉默	.

一片寂静。

" [ɪn] ['juːniən] [ðer; ðər] [ɪz] [streŋθ] , " [sed] [fɪtsˈdʒerəld] .

"	In	union	there	is	strength	,	"	said	Fitzgerald	.
"	在	联盟	那里	是	力量	,	"	说	菲茨杰拉德	.

“团结就是力量，”菲茨杰拉德说。

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [steɪ] [ɪn][wʌn] [ruːm] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [ʃʊr] [ðə; ði] ['ʌðər] ['hævnt] ['stɑːrtɪd]
" As long as you stay in one room everybody's sure the others haven't started
" 作为 长的 作为 你 停留 在 一 房间 每个人的 当然 这 其他的 还没有 开始
['rætɪn] - .
rattin ' .
老鼠 - .

“只要你待在一个房间里，大家都会确信其他房间的人还没有开始告密。”

[raɪt] ?
Right ?
正确的 ?

正确的?

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [snaːrld]['saɪləntli][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" One of the four snarled silently at him .
" 一 的 这 四 纠缠 默默 在 他 .

四人之中有一人默默地朝他咆哮。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['æksɪdənt] , " [pər'suːd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
" It was just a accident , " pursued the detective .
" 它 曾是 只是 一个 事故 , " 追击 这 侦探 .

“这只是一场意外，”侦探继续说道。

" [juː; jʊ] [fɔːr] [gaɪz] [ɑːr; ər]['raɪdɪn] - [ə'lɔːŋ] ['piːsəbl] , ['merəli] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ðə; ði] [er] ,
" You four guys are ridin ' along peaceable , merrily takin ' the air ,
" 你 四 伙计们 是 骑行 - 沿着 和平的 , 兴高采烈地 拿 - 这 空气 ,

“你们四个人一路平安，愉快地享受着空气，

[wen] [kwaɪt] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] [bloʊz] [ðə; ði] [hed] [ɔːf][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,
when quite inadvertently one of you almost blows the head off of another ,
什么时候 相当 无意中 一 的 你 几乎 打击 这 头 离开 的 其他 ,

当你们其中一人不经意间差点把另一人的脑袋打掉时，

[ænd; ənd]['hiːz][soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðer; ðər]['biːn] - [ə; eɪ][gʌn][ɪn][ðə; ði][kɑːr][ðæt][hiː; hi] [reks] [ˌaɪ 'tiː]
and he's so astonished at there bein ' a gun in the car that he wrecks it
和 他是 所以 惊讶 在 那里 是 - 一个 枪 在 这 车 那 他 残骸 它
.
:
.

他看到车里有枪，非常震惊，结果把车撞坏了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [get][juː; jʊ] [gaɪz] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ðer; ðər] [eint] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [noʊz]
And when they get you guys in the hospital there ain't one of you knows
和 什么时候 他们 得到 你 伙计们 在 这 医院 那里 不是 一 的 你 知道
['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr] [sɔːd] - [ɔːf] ['ʃɔtˌgʌnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɑːmi] [gʌn] [ɪn][ðə; ði][kɑːr][wɪð; wɪθ]
anything about four sawed - off shotguns and a tommy gun in the car with
任何事物 关于 四 锯 - 离开 霰弹枪 和 一个 汤米 枪 在 这 车 和
[juː; jʊ] .
you .
你 .

等他们把你们送到医院的时候，你们谁也不知道车里有四支短管霰弹枪和一支汤姆逊冲锋枪。

[streɪndʒ] !
Strange !
奇怪的 !

奇怪的!

[streɪndʒ] !
Strange !
奇怪的 !

奇怪的!

[streɪndʒ] !
Strange **!**
奇怪的 !

奇怪的!

" [fɔːr] ['feɪsɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪm'pæsɪv] [dɪs'laɪk] .
" **Four** **faces** **regarded** **him** **with** **impassive** **dislike** **.**
" 四 面孔 认为 他 和 冷漠 不喜欢 .

“四张面孔面无表情地厌恶地看着他。”

[ðə; ði] ['bændɪdʒd] [wʌnz][wɜːr; wər] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [wəːnt, weənt] .
The **bandaged** **ones** **were** **prettier** **than** **the** **ones** **that** **weren't** **.**
这 包扎 一个 是 更漂亮 比 这 一个 那 不是 .

缠着绷带的比没缠绷带的漂亮。

" [ðæt] ['tɑːmi] [gʌn] ['bɪznəs] , " [ɪk'spleɪnd] [fɪts'dʒerəld] , " [ɪz][ə; eɪ]['fedərəl] [ə'fer] .
" **That** **tommy** **gun** **business** **,** **"** **explained** **Fitzgerald** **,** **"** **is** **a** **federal** **affair** **.**
" 那 汤米 枪 商业 , " 解释 菲茨杰拉德 , " 是 一个 联邦 事务 .

“汤姆逊冲锋枪的事,”菲茨杰拉德解释说,“是联邦事务。”

[its] [ə'genst] [fed] [lɔː] [tuː; tə] ['kæri] - [ɪm] [ə'raʊnd] ['loʊdɪd] .
It's **against** **Fed** **law** **to** **carry** **'** **em** **around** **loaded** **.**
它是 反对 美联储 法律 到 携带 - 呃 大约 已加载 .

携带装满子弹的枪支是违反联邦法律的。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] [bɪg][dʒeɪk]['hæznt] [bɪn] ['liːvɪn] - ['prez(ə)nts][ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [steps] .
And **your** **friend** **Big** **Jake** **hasn't** **been** **leavin** **'** **presents** **on** **the** **White** **House** **steps** **.**
和 你的 朋友 大的 杰克 还没有 到过 离开 - 礼物 在 这 白色的 房子 步骤 .

你的朋友大杰克可没在白宫台阶上留下礼物。

[jə'noʊ] , [juː; jʊ] [gaɪz] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪn] ['trʌb(ə)l] !
Y'know **,** **you** **guys** **could** **be** **in** **trouble** **!**
你知道的 , 你 伙计们 可以 是 在 麻烦 !

你们知道吗,你们可能会有麻烦!

" [θriː] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [ænd; ənd][æn; ən] [ɑːd] [wʌn] — [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ə; eɪ]
" **Three** **pairs** **of** **eyes** **and** **an** **odd** **one** **—** **the** **other** **was** **hidden** **under** **a**
" 三 对 的 眼睛 和 一个 奇怪的 一 — 这 其他 曾是 隐 在下面 一个
['bændɪdʒ] — [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm]['stoʊnɪli] .
bandage **—** **stared** **at** **him** **stonily** **.**
绷带 — 凝视 在 他 冷漠地 .

“三双眼睛,还有一只奇怪的眼睛——另一只眼睛被绷带遮住了——冷漠地盯着他。

" [jə'si] , " [ɪk'spleɪnd] [fɪts'dʒerəld] [ə'gen] , " [bɪg]['dʒeɪks] [slɪpt] [ʌp] .
" **Y'see** **,** **"** **explained** **Fitzgerald** **again** **,** **"** **Big** **Jake's** **slipped** **up** **.**
" 你看 , " 解释 菲茨杰拉德 再次 , " 大的 杰克的 滑倒了 向上 .

“你看,”菲茨杰拉德再次解释道,“大杰克犯了个错误。”

[hiː; hi] ['hæznt] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .
He **hasn't** **realized** **it** **yet** **.**
他 还没有 已实现 它 然而 .

他还没意识到这一点。

[ɪts][maɪ]['lɪt(ə)l]['siːkrət] .
Its **my** **little** **secret** **.**
它是 我的 小的 秘密 .

这是我的小秘密。

[ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][ˌem 'iː] [lɪkt] .
A **week** **ago** **I** **thought** **he** **had** **me** **licked** **.**
一个 星期 前 我 想法 他 有 我 舔过 .

一周前我还以为他把我打败了。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪn] - ['hæpənd] , [ænd; ənd] [tə'deɪ] [aɪ] [felt] [laɪk] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'raʊnd]

But	somethin	'	happened	,	and	today	I	felt	like	I	had	to	come	around
但	某物	-	发生	,	和	今天	我	毛毡	喜欢	我	有	到	来	大约

[ænd; ənd] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] ['feləz] .

and	congratulate	you	fellas	.
和	祝贺	你	伙计们	.

但是发生了一些事，今天我觉得我必须过来祝贺你们。

[juː; jʊ] [gɑːt] [ə; eɪ] [breɪk] !

You	got	a	break	!
你	得到	一个	休息	!

你终于有空了！

[jʊə(r)] ['gənə; 'gɔːnə] [hæv; həv] [friː] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] !

You're	gonna	have	free	board	and	lodging	for	years	to	come	!
你是	将会	有	自由的	木板	和	住宿	为了	年	到	来	!

未来几年你都将享受免费的食宿！

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] !

I	wanted	to	be	the	first	to	tell	you	!
我	通缉	到	是	这	第一的	到	告诉	你	!

我想第一个告诉你！

" [hiː; hi] [biːmd] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

"	He	beamed	at	them	and	went	out	.
"	他	光束	在	他们	和	去	出去	.

他朝他们露出灿烂的笑容，然后走了出去。

[ˌaʊt'saɪd] , [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] .

Outside	,	his	expression	changed	.
外部	,	他的	表达	已更改	.

外面，他的表情变了。

[hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] : " [aɪ] [bet] [ðeɪ] [biːt] [ðɪs] [ræp] !

He	said	bitterly	to	the	cop	at	the	door	:	"	I	bet	they	beat	this	rap	!
他	说	苦涩地	到	这	警察	在	这	门	:	"	我	赌注	他们	打	这	说唱	!

他愤愤不平地对门口的警察说："我敢打赌他们肯定能逃脱罪责！"

" [hiː; hi] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] .

"	He	went	downstairs	and	out	of	the	hospital	.
"	他	去	楼下	和	出去	的	这	医院	.

他下楼离开了医院。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kɑːr] .

He	started	around	the	building	to	his	car	.
他	开始	大约	这	建筑	到	他的	车	.

他绕着大楼走向他的车。

[hɪz; ɪz] ['aɪlɪd] [twɪtʃt] .

His	eyelid	twitched	.
他的	眼皮	抽搐	.

他的眼皮抽搐了一下。

[ˌaɪ 'tiː] [twɪtʃt] [ə'gen] .

It	twitched	again	.
它	抽搐	再次	.

它又抽搐了一下。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kwɪvər] [ænd; ənd] ['flʌtər] [kən'tɪnjuəsli] .

It	began	to	quiver	and	flutter	continuously	.
它	开始	到	颤动	和	扑	持续	.

它开始不停地颤抖和飘动。

[fɪts'dʒerəld] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [tu:; tə] [rʌb] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [aɪ] .
Fitzgerald **stopped** **short** **to** **rub** **the** **offending** **eye** **.**
菲茨杰拉德 停止 短的 到 擦 这 犯罪 眼睛 .

菲茨杰拉德猛地停下脚步，揉了揉那只不舒服的眼睛。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kræʃ] .
There **was** **a** **crash** **.**
那里 曾是 一个 碰撞 .

发生了车祸。

[ə; eɪ] ['hevi] [glæs] ['wɔ:tər] - ['pɪtʃər] [hɪt] [ðə; ði] [sɪ'ment] [wɔ:k] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
A **heavy** **glass** **water** **-** **pitcher** **hit** **the** **cement** **walk** **immediately** **before** **him** **.**
一个 重的 玻璃 水 - 投手 打 这 水泥 走 立即地 前 他 .

一个沉重的玻璃水壶重重地摔在他面前的水泥路上。

[ˌaɪ 'ti:] [broʊk] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['pi:sɪz] .
It **broke** **into** **a** **million** **pieces** **.**
它 打破 进入 一个 百万 件 .

它碎成了无数碎片。

[hi:; hi] [glɛəd] [ʌp] .
He **glared** **up** **.**
他 怒目而视 向上 .

他怒目而视。

[ðə; ði] ['pɪtʃər] [wʊd] [hæv; həv] [hɪt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['twɪtʃɪŋ] ['aɪlɪd] [ðæt]
The **pitcher** **would** **have** **hit** **him** **if** **it** **hadn't** **been** **for** **a** **twitching** **eyelid** **that**
这 投手 会 有 打 他 如果 它 之前没有 到过 为了 一个 抽搐 眼皮 那
[hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [stɑ:p] .
had **brought** **him** **to** **a** **stop** **.**
有 带来 他 到 一个 停止 .

如果不是眼皮抽搐了一下，投手就会击中他了。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ['hi:d] [dʒʌst] [left] [wʌz; wəz] ['oʊpən] ,
The **window** **of** **the** **room** **he'd** **just** **left** **was** **open** **,**
这 窗户 的 这 房间 他会 只是 左边 曾是 打开 ,

他刚才离开的房间的窗户开着。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wei] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [hæd; həd] ['gɑ:tn] [aʊt] [ʌv; əv] [bed]
but **there** **was** **no** **way** **to** **prove** **that** **a** **patient** **had** **gotten** **out** **of** **bed**
但 那里 曾是 不 方式 到 证明 那 一个 病人 有 获得 出去 的 床
[tu:; tə] [hi:v] [ðə; ði] ['pɪtʃər] .
to **heave** **the** **pitcher** **.**
到 举 这 投手 .

但无法证明病人曾下床去投掷水壶。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['broʊkən] ['ɪntu:] [tu:] ['meni] ['pi:sɪz] [tu:; tə] ['ɔ:fər] ['fɪŋgərprɪnt] ['evɪdəns] .
And **it** **had** **broken** **into** **too** **many** **pieces** **to** **offer** **fingerprint** **evidence** **.**
和 它 有 破碎的 进入 也 许多 件 到 提供 指纹 证据 .

而且它已经碎成了太多碎片，无法提供指纹证据。

" [hɑ:] ! " [sed] [fɪts'dʒerəld] [mə'roʊsli] .
" **Hah** **!** **"** **said** **Fitzgerald** **morosely** **.**
" 哈哈 ! " 说 菲茨杰拉德 忧郁地 .

"哈！"菲茨杰拉德闷闷不乐地说。

" [ðeə(r)] ['plenti] ['kɑ:nfɪdənt] !
" **They're** **plenty** **confident** **!**
" 它们是 很多 自信的 !

他们信心十足！

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] .

"	He	went	to	Headquarters	.
"	他	去	到	总部	.

他去了总部。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['meməuz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

There	were	more	memos	for	his	attention	.
那里	是	更多的	备忘录	为了	他的	注意力	.

还有更多备忘录需要他注意。

[wʌn] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ɪn] .

One	was	just	in	.
一	曾是	只是	在	.

一个刚进来。

[ə; eɪ] [kæb] [hæd; həd] [krɔːst] [ə; eɪ] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] [kræʃt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [pleɪt] - [glæs] ['wɪndoʊ] .

A	cab	had	crossed	a	sidewalk	and	crashed	into	a	plate	-	glass	window	.
一个	出租车	有	交叉	一个	人行道	和	崩溃了	进入	一个	盘子	-	玻璃	窗户	.

一辆出租车驶过人行道，撞上了一块落地玻璃窗。

[ɪts] [haɪ'drɔːlɪk] [breɪks] [hæd; həd] [feɪld] .

Its	hydraulic	brakes	had	failed	.
它是	液压	刹车	有	失败的	.

它的液压制动器失灵了。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kliːn] [sɔː] - [kʌt] [ɪn] [ə; eɪ] ['preʃər] - [laɪn] .

The	trouble	was	a	clean	saw	-	cut	in	a	pressure	-	line	.
这	麻烦	曾是	一个	干净的	锯	-	切	在	一个	压力	-	线	.

问题出在压力管线上一个干净利落的锯口上。

[fɪts'dʒerəld] [went] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Fitzgerald	went	to	find	out	about	it	.
菲茨杰拉德	去	到	寻找	出去	关于	它	.

菲茨杰拉德前去打听此事。

[ðə; ði] [kæb] ['draɪvər] ['bɪtərli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] ['ænsər] ['eni] ['kwestʃənz] .

The	cab	driver	bitterly	refused	to	answer	any	questions	.
这	出租车	司机	苦涩地	拒绝	到	回答	任何	问题	.

出租车司机态度恶劣地拒绝回答任何问题。

[hiː; hi] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n] [æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn'ʃʊrd] [baɪ] [bɪg] [dʒeɪk] [ə'genst] [sʌtʃ] ['æksədənts] .

He	wouldn't	even	admit	that	he	was	not	insured	by	Big	Jake	against	such	accidents	.
他	不会	甚至	承认	那	他	曾是	不是	投保人	经过	大的	杰克	反对	这样的	事故	.

他甚至不肯承认自己没有向大杰克投保此类事故保险。

[fɪts'dʒerəld] ['stɔrmd] .

Fitzgerald	stormed	.
菲茨杰拉德	暴风雨	.

菲茨杰拉德怒不可遏。

[ðə; ði] ['oʊnər] - ['draɪvər] ['fɜːrmli] — [ænd; ənd] ['gluːmɪli] — [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] ['ænsər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] ['weðər] ['hiːd] [bɪn] ['θretnd] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [peɪ] [prə'tekʃn] ['mʌni] .

The	owner	-	driver	firmly	—	and	gloomily	—	refused	to	answer	a	question	about	whether	he'd	been	threatened	if	he	didn't	pay	protection	money	.
这	所有者	-	司机	牢牢	—	和	阴郁地	—	拒绝	到	回答	一个	问题	关于	无论	他会	到过	威胁	如果	他	没有	支付	保护	钱	.

车主兼司机坚决（且神情沮丧地）拒绝回答有关他如果不交保护费是否会受到威胁的问题。

[fɪts'dʒerəld][reɪdʒd] ,
Fitzgerald raged ,
菲茨杰拉德 愤怒 ,

菲茨杰拉德怒不可遏，

[ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][kæb][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪt] -
on the sidewalk beside the cab in the act of being extracted from the plate -
在 这 人行道 旁 这 出租车 在 这 行为 的 存在 提取 从 这 盘子 -
[glæs] ['wɪndoʊ] .
glass window .
玻璃 窗户 .

在出租车旁边的路边人行道上，正从玻璃窗里被拉出来。

[æn; ən]['oʊpən] - [maʊðd] ['baɪstændər] ['lisnd] [əd'maɪərɪŋli][tuː; tə][hɪz; ɪz]['læŋgwɪdʒ] .
An open - mouthed bystander listened admiringly to his language .
一个 打开 - 嘴巴 旁观者 听着 钦佩地 到 他的 语言 .

一位目瞪口呆的旁观者钦佩地听着他的言辞。

[ðen] [ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] ['aɪlɪd] [twɪtʃt] .
Then the detective's eyelid twitched .
然后 这 侦探的 眼皮 抽搐 .

这时，侦探的眼皮抽搐了一下。

[ˌaɪ 'tiː] [twɪtʃt] [ə'gen] , ['vaɪələntli] .
It twitched again , violently .
它 抽搐 再次 , 暴力 .

它又剧烈地抽搐了一下。

['sʌmθɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ʌp] .
Something made him look up .
某物 制成 他 看 向上 .

他抬起头来，似乎有什么事让他抬起了头。

[æn; ən] [ɪm'plɔɪiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪt] - [glæs] ['kʌmpəni] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ruːməz] [ðæt] [bɪg][dʒeɪk]
An employee of the plate - glass company — there were rumors that Big Jake
一个 员工 的 这 盘子 - 玻璃 公司 — 那里 是 谣言 那 大的 杰克
[wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [hɪm'self][ɪn] [pleɪt] - [glæs] [ɪn'ʃʊrəns] [bɪ'saɪdz] [kæbz] — [rentʃt] [luːs] [ə; eɪ]
was interesting himself in plate - glass insurance besides cabs — wrenched loose a
曾是 有趣的 他自己 在 盘子 - 玻璃 保险 除了 出租车 — 扭动 松动的 一个
['sɜːrt(ə)n][spɑːt] .
certain spot .
肯定 点 .

有传言说，除了出租车，大杰克还对平板玻璃保险很感兴趣，于是就有一家平板玻璃公司的员工——他把一块玻璃拧松了。

[fɪts'dʒerəld] [græbd] [ðə; ði]['baɪstændər][ænd; ənd] [liːpt] .
Fitzgerald grabbed the bystander and leaped .
菲茨杰拉德 抓住 这 旁观者 和 跳跃 .

菲茨杰拉德抓住旁观者，纵身跃起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [kræʃ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
There was a musical crash behind him .
那里 曾是 一个 音乐 碰撞 在后面 他 .

他身后传来一声音乐巨响。

[ə; eɪ] [tɔːl] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃætərd] [glæs] [fel] [ɪg'zæktli] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] .
A tall section of the shattered glass fell exactly where he had been standing .
一个 高的 部分 的 这 破碎 玻璃 跌倒 确切地 在哪里 他 有 到过 常设 .

一大块碎玻璃正好落在了他刚才站立的地方。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [pjʊr] [ˈæksɪdənt] .

It	could	have	been	pure	accident	.
它	可以	有	到过	纯的	事故	.

这或许纯属意外。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] —

On	the	other	hand	—
在	这	其他	手	—

另一方面-

[hiː; hi] [ˈkudnt] [pruːv] [ˈeniθɪŋ] ,

He	couldn't	prove	anything	,
他	不能	证明	任何事物	,

他什么也证明不了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][left][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kræʃ] .

but	he	had	a	queer	feeling	as	he	left	the	scene	of	the	crash	.
但	他	有	一个	酷儿	感觉	作为	他	左边	这	场景	的	这	碰撞	.

但离开事故现场时，他却感到一种奇怪的感觉。

[bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑːr][hiː; hi][felt] [ˈtʃɪli] .

Back	in	his	own	car	he	felt	chilly	.
后退	在	他的	自己的	车	他	毛毡	寒冷	.

回到自己的车里，他觉得有点冷。

[ˈdraɪvɪŋ] [əˈweɪ] , [ˈprez(ə)ntli] , [hiː; hi][felt][hɪz; ɪz] [ˈaɪlɪd] [ˈtentətɪvli] .

Driving	away	,	presently	,	he	felt	his	eyelid	tentatively	.
驾驶	离开	,	目前	,	他	毛毡	他的	眼皮	姑且	.

开车离开时，他不由自主地摸了摸眼皮。

[hiː; hi] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [mæn] .

He	wasn't	a	nervous	man	.
他	不是	一个	紧张的	男人	.

他不是个容易紧张的人。

[ˌɔːrdnˈerəli] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌlɪdz] [ˈdɪdnt] [twɪtʃ] .

Ordinarily	his	eyelids	didn't	twitch	.
按说	他的	眼睑	没有	抽搐	.

通常情况下，他的眼皮不会抽搐。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈmemoʊ] .

He	went	to	investigate	a	second	memo	.
他	去	到	调查	一个	第二	备忘录	.

他去调查第二份备忘录。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrestrɑːnt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [edʒd] [ðə; ði] [pəˈliːs] [kɑːr][ˈdʒɪndʒərli][ˈɪntuː][ə; eɪ] [leɪn]

It	was	a	restaurant	,	and	he	edged	the	police	car	gingerly	into	a	lane
它	曾是	一个	餐厅	,	和	他	边缘	这	警察	车	小心翼翼地	进入	一个	车道

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .

beside	the	building	.
旁	这	建筑	.

那是一家餐馆，他小心翼翼地把警车开进了餐馆旁边的一条小巷。

[ɪn][ðə; ði] [rɪr] , [ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] [spɪld] [bɪr] [fɪld] [ðə; ði] [er] .

In	the	rear	,	the	odor	of	spilled	beer	filled	the	air	.
在	这	后部	,	这	气味	的	洒了	啤酒	已填	这	空气	.

后部弥漫着啤酒洒出的气味。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'træktɪv] [bʌt; bət][fɔːr; fər][æn; ən] [əd'mɪkstʃər] [ʌv; əv]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn]

It	would	have	been	attractive	but	for	an	admixture	of	gasoline
它	会	有	到过	吸引人的	但	为了	一个	混合物	的	汽油

[fjuːmz] [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌd] .

fumes	and	the	fact	that	it	was	mud	.
烟雾	和	这	事实	那	它	曾是	泥	.

如果不是因为混杂着汽油味和泥泞的地面，它本来会很吸引人。

[mʌd] [huːz] ['mɔɪstʃər] - ['kɑːntent][ɪz] [spɪld] [bɪr] [hæz; həz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [smel] [ɔːl][ɪts] [oʊn] .

Mud	whose	moisture	-	content	is	spilled	beer	has	a	peculiar	smell	all	its	own	.
泥	谁	水分	-	内容	是	洒了	啤酒	有	一个	奇特	闻	全部	它是	自己的	.

被啤酒浸湿的泥浆有一种独特的怪味。

[hiː; hi][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑːr][ænd; ənd] ['gluːmɪli] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðə; ði]['memoʊ] [kɔːld]

He	got	out	of	his	car	and	gloomily	asked	the	questions	the	memo	called
他	得到	出去	的	他的	车	和	阴郁地	问	这	问题	这	备忘录	称为

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

他下了车，闷闷不乐地问出了备忘录上要求的问题。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [niːd] [tuː; tə] .

He	didn't	need	to	.
他	没有	需要	到	.

他没必要这么做。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] ['ænsər] [ɪn] [æd'væns] .

He	could	have	written	down	all	the	answers	in	advance	.
他	可以	有	书面	向下	全部	这	答案	在	进步	.

他本可以事先把所有答案都写下来。

[ðə; ði] ['restrɑːnt] [naʊ] [rɪ'pɔːrtɪŋ] ['vændəlɪzəm][hæd; həd] [faʊnd] [bɪg]['dʒeɪks][brænd][ʌv; əv] [bɪr]

The	restaurant	now	reporting	vandalism	had	found	big	Jake's	brand	of	beer
这	餐厅	现在	报道	故意破坏	有	成立	大的	杰克的	品牌	的	啤酒

[ʌn'pɑːpjələr] .

unpopular	.
不受欢迎的	.

这家餐厅现在报告称遭到破坏，原因是他们发现 Big Jake's 品牌的啤酒不受欢迎。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['twenti] ['keɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [suː'pɪriər] [bruː] [brɔːt] [ɪn][baɪ]['moʊtər] - [trʌk] .

It	had	twenty	cases	of	a	superior	brew	brought	in	by	motor	-	truck	.
它	有	二十	案例	的	一个	优越的	酿造	带来	在	经过	发动机	-	卡车	.

它有二十箱用卡车运来的上等啤酒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stækt] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['bɪldɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][ˌkæ'feɪ] .

It	was	stacked	in	a	small	building	behind	the	café	.
它	曾是	堆叠	在	一个	小的	建筑	在后面	这	咖啡店	.

它被堆放在咖啡馆后面的一栋小楼里。

[fɔːr; fər][wʌn] ['hæpi] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] ['kʌstəmərz] [tʃoʊz] [ðer; ðər] [oʊn] [bɪr] .

For	one	happy	evening	,	the	customers	chose	their	own	beer	.
为了	一	快乐的	晚上	,	这	顾客	选择	他们的	自己的	啤酒	.

在一个愉快的夜晚，顾客们可以自己挑选啤酒。

[naʊ] , [nekst] [deɪ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌeɪ'tiːn] ['keɪsɪz][ʌv; əv] [smæʃt] [bɪr] ['bɔtlz] .

Now	,	next	day	,	there	were	eighteen	cases	of	smashed	beer	bottles	.
现在	,	下一个	天	,	那里	是	十八	案例	的	粉碎	啤酒	瓶子	.

第二天，就发现了18箱破碎的啤酒瓶。

[ðə; ði][kraɪm][hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][smɔːl] ['aʊərz] .

The	crime	had	been	committed	in	the	small	hours	.
这	犯罪	有	到过	坚定的	在	这	小的	小时	.

犯罪行为发生在凌晨时分。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [kluːz] .

There	were	no	clues	.
那里	是	不	线索	.

没有任何线索。

[ðə; ði] ['restrɑːnt] [prə'praɪətər] [ˌʌnkən'vɪnsɪŋli] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] ['huːd] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	restaurant	proprietor	unconvincingly	declared	that	he	had	no	idea	who'd	caused	it	.
这	餐厅	业主	缺乏说服力	声明	那	他	有	不	主意	谁会	导致	它	.

餐馆老板含糊其辞地宣称，他不知道是谁造成的。

[bʌt; bət]['hiːd]['oʊnli]['nəutifaid][ðə; ði] [pə'liːs] [soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'lekt] [ɪn'ʃʊrəns] — [nɑːt][frʌm; frəm] [bɪg][dʒeɪk] .

But	he'd	only	notified	the	police	so	he	could	collect	insurance	—	not	from	Big	Jake	.
但	他会	仅有的	已通知	这	警察	所以	他	可以	收集	保险	—	不是	从	大的	杰克	.

但他报警只是为了领取保险金，而不是向大杰克索赔。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['mɔːrbɪd] , ['frʌstreɪtɪd] [gluːm] , [dɪ'tektɪv] ['sɑːrdʒənt][fɪts'dʒerəld] [meɪd] [ðə; ði] ['nesəseri] [noʊts] .

With	a	sort	of	morbid	,	frustrated	gloom	,	Detective	Sergeant	Fitzgerald	made	the	necessary	notes	.
和	一个	种类	的	病态的	,	沮丧的	愁云	,	侦探	军士	菲茨杰拉德	制成	这	必要的	笔记	.

带着一种病态的、沮丧的忧郁，侦缉警长菲茨杰拉德做了必要的笔记。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [bækt] [hɪz; ɪz][kɑːr][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] .

He	put	his	notebook	in	his	pocket	and	backed	his	car	out	of	the	alley	.
他	放	他的	笔记本	在	他的	口袋	和	支持的	他的	车	出去	的	这	胡同	.

他把笔记本放进口袋，然后把车倒出了巷子。

['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] [kaːvd] ['mɪrʃəm; 'mɪrˌʃɔːm][paɪp]['hiːd] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɪlk] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

Oddly	enough	,	he	thought	of	a	beautifully	carved	meerschaum	pipe	he'd	found	with	the	milk	that	morning	.
奇怪	足够的	,	他	想法	的	一个	非常漂亮	雕刻	海泡石	管道	他会	成立	和	这	牛奶	那	早晨	.

说来也怪，他突然想起了那天早上在牛奶旁边发现的一根雕刻精美的海泡石烟斗。

['hiːd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən] ['ɔːrfənɪdʒ] ['meɪnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪ'ræʃnəli] , ['hiːd][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

He'd	presented	it	to	an	orphanage	mainly	because	,	irrationally	,	he'd	have	liked	to	keep	it	.
他会	呈现	它	到	一个	孤儿院	主要	因为	,	非理性地	,	他会	有	喜欢	到	保持	它	.

他把它捐赠给孤儿院，主要是因为他非理性地想要留下它。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['ʌðər] [ɪk'spensɪv] [gɪfts] ['hiːd][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [kiːp] .

There	had	been	other	expensive	gifts	he'd	have	liked	to	keep	.
那里	有	到过	其他	昂贵的	礼物	他会	有	喜欢	到	保持	.

他还想留下其他一些昂贵的礼物。

['bɜːrbən] .

Bourbon	.
波旁威士忌	.

波旁威士忌。

[ə; eɪ][set][ʌv; əv] [ɪkˈspensɪv] [draɪ] - [flaɪz] .

A	**set**	**of**	**expensive**	**dry**	**-**	**flies**	**.**
一个	放	的	昂贵的	干燥	-	苍蝇	.

一套昂贵的干式拟饵。

[æn; ən] [eɪt] - [ˈmɪlimiːtər] [ˈmuːvi] [ˈkæm(ə)rə] .

An	**eight**	**-**	**millimeter**	**movie**	**camera**	**.**
一个	八	-	毫米	电影	相机	.

一台八毫米电影摄影机。

[skɑːtʃ] .

Scotch	**.**
苏格兰威士忌	.

苏格兰威士忌。

[ˈʃaɪni] , [smuːð] [sɪlk] [sɑːks] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [suːðd] [hɪz; ɪz] [ˈwɪri] [fiːt] .

Shiny	**,**	**smooth**	**silk**	**socks**	**that**	**would**	**have**	**soothed**	**his**	**weary**	**feet**	**.**
闪亮的	,	光滑的	丝绸	袜子	那	会	有	舒缓	他的	厌倦	脚	.

光滑闪亮的丝绸袜子，一定能舒缓他疲惫的双脚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

救护车往返了两趟(The Ambulance Made Two Trips)
第2/2页

['hiːd] [dɪ'naɪd] [hɪm'self] [ðiːz] [gɪfts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [bi'liːvd] — [hiː; hi] [nuː] — [ðæt] [ðeɪ] [keɪm]

He'd	denied	himself	these	gifts	because	he	believed	—	he	knew	—	that	they	came
他会	否认	他自己	这些	礼物	因为	他	相信	—	他	知道	—	那	他们	来了

[frʌm; frəm] [bɪg] [dʒeɪk] ,

from	Big	Jake	,
从	大的	杰克	,

他拒绝接受这些礼物，因为他相信——他知道——这些礼物来自大杰克。

[huː] ['tæktfəli] [wʌn] [frendz] [ænd; ənd] ['influənst] ['piːp(ə)l] [baɪ] ['meɪkɪŋ] ['prez(ə)nts] [ænd; ənd] [dɪ'naɪɪŋ]

who	tactfully	won	friends	and	influenced	people	by	making	presents	and	denying
WHO	委婉地	韩元	朋友们	和	影响	人们	经过	制作	礼物	和	否认

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他巧妙地通过送礼物和拒绝接受礼物来赢得朋友并影响他人。

[ɪn] ['bɪznəs] ['mætərz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɜːrn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [kə'lekt]

In	business	matters	he	was	stern	,	because	that	was	the	way	to	collect
在	商业	事情	他	曾是	船尾	,	因为	那	曾是	这	方式	到	收集

[prə'tekʃn] - ['mʌni] .

protection	-	money	.
保护	-	钱	.

在商业事务上，他态度强硬，因为那是收取保护费的办法。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [kɑːps] .

But	he	was	subtle	with	cops	.
但	他	曾是	微妙的	和	警察	.

但他对警察很谨慎。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðer; ðər] [waɪvz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

He	had	their	wives	on	his	side	.
他	有	他们的	妻子们	在	他的	边	.

他赢得了他们妻子的支持。

['sɑːrdʒənt] [fɪts'dʒerəld] [grauld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

Sergeant	Fitzgerald	growled	in	his	throat	.
军士	菲茨杰拉德	咆哮	在	他的	喉	.

菲茨杰拉德中士喉咙里发出低沉的咆哮。

['hiːd] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['riːəli] [faɪn] ['mɪrʃəm; 'mɪrˌʃɔːm] [paɪp] .

He'd	always	wanted	a	really	fine	meerschaum	pipe	.
他会	总是	通缉	一个	真的	美好的	海泡石	管道	.

他一直想要一支上好的海泡石烟斗。

['hiːd] [hæd; həd] [wʌn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

He'd	had	one	this	morning	,
他会	有	一	这	早晨	,

他今天早上喝了一杯。

[ænd; ənd] ['hiːd] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [bɪg] [dʒeɪk] .

and	he'd	had	to	get	rid	of	it	because	it	came	from	Big	Jake	.
和	他会	有	到	得到	摆脱	的	它	因为	它	来了	从	大的	杰克	.

他不得不把它处理掉，因为它来自大杰克。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [bɪg] [dʒeɪk] [hæd; həd] [rɔbd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	felt	that	Big	Jake	had	robbed	him	of	it	.
他	毛毡	那	大的	杰克	有	被抢劫	他	的	它	.

他觉得大杰克抢走了他的东西。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [pəˈliːs] [kɑːr] [ænd; ənd] [droʊv] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [eɪˈliːt; ɪˈliːt] [ˈklinərz] [ænd; ənd]

He	turned	the	police	car	and	drove	back	toward	the	Elite	Cleaners	and
他	转向	这	警察	车	和	驾驶	后退	朝向	这	精英	清洁工	和

[ˈdaɪərz] [ɪˈstæblɪʃmənt] .

Dyers	establishment	.
染工	建立	.

他调转警车方向，朝精英干洗店驶去。

[æz; əz] [hiː; hi] [droʊv] , [hiː; hi] [grauld] .

As	he	drove	,	he	growled	.
作为	他	驾驶	,	他	咆哮	.

他一边开车一边低声咆哮。

[hɪz; ɪz] [ˈaɪlɪd] [hæd; həd] [twɪtʃt] [twaɪs] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ˈhiːd] [bɪn] [ˈhedɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈdeɪndʒər] [ɔːr]

His	eyelid	had	twitched	twice	,	and	each	time	he'd	been	heading	into	danger	or
他的	眼皮	有	抽搐	两次	,	和	每个	时间	他会	到过	标题	进入	危险	或者

[ˈtrʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

他的眼皮抽搐了两下，每次都预示着他将陷入危险或麻烦之中。

[ðə; ði] [fækt] [wʌz; wəz] [ˈdɔːntɪŋli] [koʊˌɪnsɪˈdent(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˈbrɪŋks] [ˈkɑːment] [ˈæftər] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ]

The	fact	was	dauntingly	coincidental	with	Brink's	comment	after	giving	him	a
这	事实	曾是	令人望而生畏	巧合	和	布林克	评论	后	给予	他	一个

[skræp] [ʌv; əv] [ˈplæstɪk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkreɪzi] [məˈʃiːn] .

scrap	of	plastic	from	the	bottom	of	that	crazy	machine	.
废料	的	塑料	从	这	底部	的	那	疯狂的	机器	.

这件事与布林克从那台疯狂机器底部捡到的一块塑料碎片说的话惊人地巧合。

[ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

These	things	were	on	his	mind	.
这些	事物	是	在	他的	头脑	.

这些事一直萦绕在他的心头。

[hiː; hi] [ˈkudnt] [brɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [plæn] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [tuː; tə]

He	couldn't	bring	himself	to	plan	to	mention	them	,	but	he	needed	to
他	不能	带来	他自己	到	计划	到	提到	他们	,	但	他	需要	到

[tɔːk] [tuː; tə] [brɪŋk] [əˈgen] .

talk	to	Brink	again	.
讲话	到	边缘	再次	.

他实在无法开口提起这些事，但他需要再次和布林克谈谈。

[brɪŋk] [kʊd; kəd] [ˈtestɪfaɪ] [tuː; tə] [θrets] .

Brink	could	testify	to	threats	.
边缘	可以	作证	到	威胁	.

布林克可以作证说他受到了威胁。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈdʒʌstɪfaɪ] [əˈrests] .

He	could	justify	arrests	.
他	可以	证明合法	逮捕	.

他可以为逮捕行动找到正当理由。

['sɑ:rdʒənt] [fɪts'dʒerəld] [hæd; həd] [ə; eɪ] [faɪn] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [ə'plai]

Sergeant	**Fitzgerald**	**had**	**a**	**fine**	**conviction**	**that**	**with**	**a**	**chance**	**to**	**apply**
军士	菲茨杰拉德	有	一个	美好的	定罪	那	和	一个	机会	到	申请

['preʃər] ,

pressure	**,**
压力	,

菲茨杰拉德警官坚信，只要有机会施加压力，

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [bɪg] ['dʒeɪks] [hʊdz] [ænd; ənd] [kə'lektəz] [tɔ:k] , [ænd; ənd] [soʊ]

he	**could**	**make**	**some**	**of**	**Big**	**Jake's**	**hoods**	**and**	**collectors**	**talk**	**,**	**and**	**so**
他	可以	制作	一些	的	大的	杰克的	引擎盖	和	收藏家	讲话	,	和	所以

[bʌst] [θɪŋz] [waɪd] ['oʊpən] .

bust	**things**	**wide**	**open**	**.**
摔碎	事物	宽的	打开	.

他能让大杰克的一些喽啰和收藏家开口说话，从而彻底打开局面。

[hi:; hi] ['oʊnli] ['ni:dɪd] ['brɪŋks] [ˌsi: 'oʊ] - [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] .

He	**only**	**needed**	**Brink's**	**co**	**-**	**operation**	**.**
他	仅有的	需要	布林克	合作	-	手术	.

他只需要布林克的合作。

[hi:; hi] [droʊv] [tɔ:rd] [ðə; ði] [eɪ'li:t; ɪ'li:t] ['klinərz] [ænd; ənd] ['daɪərz] [tu:; tə] [pʊt] ['preʃər] [ɑ:n] [brɪŋk]

He	**drove**	**toward**	**the**	**Elite**	**Cleaners**	**and**	**Dyers**	**to**	**put**	**pressure**	**on**	**Brink**
他	驾驶	朝向	这	精英	清洁工	和	染工	到	放	压力	在	边缘

[tɔ:rd] [ðæt] ['hæpi] [end] .

toward	**that**	**happy**	**end**	**.**
朝向	那	快乐的	结尾	.

他开车前往精英干洗店和染店，向布林克施压，以求达成那个圆满的结局。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [bru:did] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['aɪbraʊ] - [twɪtʃɪŋz] .

But	**he**	**brooded**	**over**	**his**	**own**	**eyebrow**	**-**	**twitchings**	**.**
但	他	沉思	超过	他的	自己的	眉	-	抽搐	.

但他却对自己眉毛的抽搐感到疑惑。

[wen] [ðə; ði] ['kli:nɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [keɪm] ['ɪntu:] [vju:] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɑ:r] [pa:kt] [bɪ'fɔ:r]

When	**the**	**cleaning**	**establishment**	**came**	**into**	**view**	**,**	**there**	**was**	**a**	**car**	**parked**	**before**
什么时候	这	打扫	建立	来了	进入	看法	,	那里	曾是	一个	车	停放	前

[ˌaɪ 'ti:] .

it	**.**
它	.

当清洁店出现在视野中时，它前面停着一辆车。

[tu:] [men] [frʌm; frəm] [ðæt] [kɑ:r] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [eɪ'li:t; ɪ'li:t] [plænt] [θru:]

Two	**men**	**from**	**that**	**car**	**were**	**in**	**the**	**act**	**of**	**entering**	**the**	**Elite**	**plant**	**through**
二	男人	从	那	车	是	在	这	行为	的	进入	这	精英	植物	通过

[ðə; ði] [seɪm] [dɔ:r] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd] [ju:st] ['ɜ:rliər] .

the	**same**	**door**	**the**	**detective**	**had**	**used**	**earlier**	**.**
这	相同的	门	这	侦探	有	用过的	早些时候	.

车上的两名男子正要通过侦探之前使用的同一扇门进入Elite工厂。

[hi:; hi] [pa:kt] [hɪz; ɪz] [kɑ:r] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

He	**parked**	**his**	**car**	**behind**	**the**	**other**	**.**
他	停放	他的	车	在后面	这	其他	.

他把车停在了另一辆车后面。

['fju:mɪŋ] , [hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

Fuming	**,**	**he**	**crossed**	**the**	**sidewalk**	**and**	**entered**	**the**	**building**	**.**
怒气冲冲	,	他	交叉	这	人行道	和	进入	这	建筑	.

他怒气冲冲地穿过人行道，走进了大楼。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [skriːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] .

As	he	entered	,	he	heard	a	scream	from	the	back	.
作为	他	进入	,	他	听到	一个	尖叫	从	这	后退	.

他刚一进去，就听到后面传来一声尖叫。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd] [mɔːr] [skriːmz] .

He	heard	a	crashing	sound	and	more	screams	.
他	听到	一个	崩溃	声音	和	更多的	尖叫	.

他听到一声巨响和更多尖叫声。

[hiː; hi]['boʊltɪd] [ə'hed] , [θruː] [ðə; ði]['aʊtər] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['eriə] [hiː; hi]

He	bolted	ahead	,	through	the	outer	office	and	into	the	working	area	he
他	螺栓连接	前方	,	通过	这	外	办公室	和	进入	这	在职的	区域	他

[hæd; həd][nɑːt] ['vɪzɪtɪd] [bɪ'fɔːr] .

had	not	visited	before	.
有	不是	到访	前	.

他飞快地冲了出去，穿过外面的办公室，进入了他以前从未去过的工作区。

[hiː; hi][bɜːrst] [θruː] ['swɪŋɪŋ] [dɔːz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tuː] - ['stɔːri] , [mə'ʃiːnəri] - [fɪld] ['kliːnɪŋ] -

He	burst	through	swinging	doors	into	a	two	-	story	,	machinery	-	filled	cleaning	-
他	爆裂	通过	摇摆	门	进入	一个	二	-	故事	,	机械	-	已填	打扫	-

[ænd; ənd] - [daɪɪŋ] [plænt] .

and	-	dyeing	plant	.
和	-	染色	植物	.

他猛地推开旋转门，闯入了一座两层楼高的、摆满了机器的清洁染色厂。

[teiblz] [ænd; ənd]['gɑːrmənt] [ræks] [ænd; ənd][faɪv] ['seprət] ['piːp(ə)l] [ə'pɪrd] [æz; əz]['prɑːpər]

Tables	and	garment	racks	and	five	separate	people	appeared	as	proper
表格	和	服装	货架	和	五	分离	人们	出现	作为	恰当的

['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

occupants	of	the	place	.
居住者	的	这	地方	.

桌子、衣架和五个人，看起来像是这个地方的正常居住者。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

But	something	had	happened	.
但	某物	有	发生	.

但事情已经发生了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv]['lɪkwɪd] — [dɪ'tɜːrdʒənt][sə'luːʃ(ə)n] — ['floʊɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['oʊpən]

There	was	a	flood	of	liquid	—	detergent	solution	—	flowing	toward	the	open
那里	曾是	一个	洪水	的	液体	—	洗涤剂	解决方案	—	流动	朝向	这	打开

[bæk] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [ruːm] .

back	doors	of	the	big	room	.
后退	门	的	这	大的	房间	.

大量的液体——洗涤剂溶液——正朝着大房间敞开的后门流去。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɑːbviəsli] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kɑːrbɔɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [smæʃt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]

It	obviously	came	from	a	large	carboy	which	had	been	smashed	as	if	to
它	明显地	来了	从	一个	大的	玻璃瓶	哪个	有	到过	粉碎	作为	如果	到

[drɔː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][sʌm; səm]['ɜːrdʒənt] ['mætər] .

draw	attention	to	some	urgent	matter	.
画	注意力	到	一些	紧迫的	事情	.

显然，它来自一个被砸碎的大玻璃瓶，仿佛是为了引起人们对某些紧急事情的注意。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['froʊz(ə)n][æt; ət][ðer; ðər][wɜːrk] ,

The	people	in	the	room	seemed	to	have	frozen	at	their	work	,
这	人们	在	这	房间	似乎	到	有	冷冻	在	他们的	工作	,

房间里的人似乎都停止了工作。

[ɪk'sept] [ðæt] [brɪŋk] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][sʌm; səm][ˌsuːpər'vaɪzəri][tæsk] .

except	that	Brink	had	apparently	been	interrupted	in	some	supervisory	task	.
除了	那	边缘	有	显然	到过	中断	在	一些	主管	任务	.

但布林克显然在执行某些监督任务时被打断了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət]['eni] [mə'ʃiːn] [tuː; tə] [kliːn] , [daɪ] , [draɪ] , [ɔːr] [pres] ['kloʊðɪŋ] .

He	was	not	working	at	any	machine	to	clean	,	dye	,	dry	,	or	press	clothing	.
他	曾是	不是	在职的	在	任何	机器	到	干净的	,	染料	,	干燥	,	或者	按	衣服	.

他并没有操作任何清洗、染色、烘干或熨烫衣物的机器。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huːm] [fɪts'dʒerəld][hæd; həd] [siːn] ['entər]['oʊnli] [f'rækʃnz]

He	looked	at	the	two	individuals	whom	Fitzgerald	had	seen	enter	only	fractions
他	看起来	在	这	二	个人	谁	菲茨杰拉德	有	已见	进入	仅有的	分数

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɜːrliər] .

of	a	minute	earlier	.
的	一个	分钟	早些时候	.

他看向菲茨杰拉德刚才看到进来的两个人，那两个人仅仅在一分钟前才出现。

[hɪz; ɪz][dʒɔː] [klentʃt] , [ænd; ənd][fɪts'dʒerəld][wʌz; wəz][kloʊz] [ɪ'nʌf] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] - ['breikəz]

His	jaw	clenched	,	and	Fitzgerald	was	close	enough	behind	the	bottle	-	breakers
他的	颚	紧握	,	和	菲茨杰拉德	曾是	关闭	足够的	在后面	这	瓶子	-	断路器

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [teɪk] [æn; ən]['æŋgri] ,

to	see	him	take	an	angry	,
到	看	他	拿	一个	生气的	,

他咬紧牙关，菲茨杰拉德离摔瓶子的人很近，看到他愤怒地咬牙切齿。

['pɜːrpəsf(ə)l] [step] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

purposeful	step	toward	them	.
有目的的	步	朝向	他们	.

朝着他们迈出的有目的的一步。

[ðen] [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] ['veri] [dɪ'lɪbərətli] , [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,

Then	he	checked	himself	very	deliberately	,	and	put	his	hands	in	his	pockets	,
然后	他	已检查	他自己	非常	故意地	,	和	放	他的	双手	在	他的	口袋	,

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] .

and	watched	.
和	观看	.

然后他非常认真地检查了一下自己，把手插进口袋里，观察着。

['æftər][æn; ən]['ɪnstənt][hiː; hi]['iːv(ə)n] [grɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] [huː] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [ðə; ði]

After	an	instant	he	even	grinned	at	the	two	figures	who	had	preceded	the
后	一个	立即的	他	甚至	咧嘴一笑	在	这	二	数据	WHO	有	之前	这

[dɪ'tektɪv] .

detective	.
侦探	.

片刻之后，他甚至对着走在侦探前面的两个人咧嘴一笑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æn; ən] [ɪm'presɪv] [per] .

They	were	an	impressive	pair	.
他们	是	一个	感人的	一对	.

他们是一对令人印象深刻的组合。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [drest] [ɪn] [wel] - [prest] ['gɑːrmənts][ʌv; əv] [ɪk'strævəgəntli] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kʌt] .

They	were	dressed	in	well	-	pressed	garments	of	extravagantly	fashionable	cut	.
他们	是	穿着	在	出色地	-	按下	服装	的	奢侈地	时髦	切	.

他们身着熨烫笔挺、剪裁时髦的服装。

[ðeɪ] [wɔːr] [ɪk'spensɪv] [sɔːft][hæts] , ['tɪltɪd] [tuː; tə]['dʒɑːnti] ['æŋglz] .

They	wore	expensive	soft	hats	,	tilted	to	jaunty	angles	.
他们	穿着	昂贵的	柔软的	帽子	,	斜	到	轻快的	角度	.

他们戴着昂贵的软帽，帽檐倾斜成俏皮的角度。

['i:v(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] ,

Even	from	the	rear	,
甚至	从	这	后部	,

即使从后面看，

[fɪts'dʒerəld] [nu:] [ðæt] ['hæŋkɚtʃəfs, 'hæŋkɚtʃi:fs] [wʊd] [ʃoʊ] ['teɪstfəli] [ɪn][ðə; ði] [brest] ['pɑ:kəts] [ʌv; əv]

Fitzgerald	knew	that	handkerchiefs	would	show	tastefully	in	the	breast	pockets	of
菲茨杰拉德	知道	那	手帕	会	展示	品味高雅	在	这	胸部	口袋	的

[ðer; ðər][koʊts] .

their	coats	.
他们的	外套	.

菲茨杰拉德知道，手帕放在他们外套的胸袋里会显得很有品味。

[ðer; ðər] [ʃu:z] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑ:lɪʃt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [nɑ:t]['oʊnli] [ʃoʊn] , [bʌt; bət] ['glitəd] .

Their	shoes	had	been	polished	until	they	not	only	shone	,	but	glittered	.
他们的	鞋	有	到过	抛光	直到	他们	不是	仅有的	闪耀	,	但	闪闪发光	.

他们的鞋子被擦得锃亮，不仅闪闪发光，而且熠熠生辉。

[bʌt; bət][baɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['ɪnstɪŋkt][fɪts'dʒerəld]['noʊtɪd][wʌn] ['kɑ:liflaʊər] [ɪr] ,

But	by	professional	instinct	Fitzgerald	noted	one	cauliflower	ear	,
但	经过	专业的	本能	菲茨杰拉德	著名的	一	菜花	耳朵	,

但凭借职业本能，菲茨杰拉德注意到其中一只耳朵有菜花耳。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɛrəst] ['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd]['leɪtər][hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ][skwɑ:t][rɪ'vɑ:lvər] ['bi:ɪŋ]

and	the	barest	fraction	of	a	second	later	he	saw	a	squat	revolver	being
和	这	最简陋	分数	的	一个	第二	之后	他	锯	一个	蹲	左轮手枪	存在

[weɪvd] ['neglɪdʒəntli] [æt; ət][ðə; ði] ['skri:mɪŋ] ['wɪmɪn] .

waved	negligently	at	the	screaming	women	.
挥手	疏忽地	在	这	尖叫	女性	.

仅仅一瞬间之后，他就看到一把矮胖的左轮手枪漫不经心地挥舞着，指向尖叫的妇女们。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪs] [rɪ'vɑ:lvər] .

He	reached	for	his	service	revolver	.
他	达到	为了	他的	服务	左轮手枪	.

他伸手去摸他的配枪。

[ænd; ənd] [θɪŋz] ['hæpənd] .

And	things	happened	.
和	事物	发生	.

然后事情就发生了。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['krɪst(ə)l] - [klɪr] .

The	situation	was	crystal	-	clear	.
这	情况	曾是	水晶	-	清除	.

情况非常清楚。

[bɪg][dʒeɪk] ['kɑ:nɚz] [wʌz; wəz] [dɪs'pli:zd] [wɪð; wɪθ][brɪŋk] .

Big	Jake	Connors	was	displeased	with	Brink	.
大的	杰克	康纳斯	曾是	不高兴	和	边缘	.

大杰克·康纳斯对布林克很不满意。

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['sɪti] [hu:z] ['rækits] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'veləpɪŋ] [ænd; ənd] [kən'sɔlideitɪŋ] ,

In	all	the	city	whose	rackets	he	was	developing	and	consolidating	,
在	全部	这	城市	谁	球拍	他	曾是	发展	和	巩固	,

在他发展和巩固其非法活动的城市里，

[brɪŋk][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [hu:] [rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][bɪg]['dʒeɪks]['sɪvɪk] ['entərpraɪz] —

Brink	was	the	only	man	who	resisted	Big	Jake's	civic	enterprise	—
边缘	曾是	这	仅有的	男人	WHO	抵抗	大的	杰克的	公民	企业	—

[ænd; ənd][gɑ:t] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] !

and	got	away	with	it	!
和	得到	离开	和	它	!

布林克是唯一一个抵制大杰克公民事业的人——而且他还逍遥法外！

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [huː] [rʌnz] ['rækits] [kæn; kən] [pər'mɪt] [rɪ'zɪstəns] .

And	nobody	who	runs	rackets	can	permit	resistance	.
和	无人	WHO	跑步	球拍	能	允许	反抗	.

任何黑帮头目都不会允许任何反抗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'teɪdʒəs] .

It	is	contagious	.
它	是	传染性	.

它具有传染性。

[soʊ][bɪg][dʒeɪk][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ðæt] [brɪŋk] [biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː][laɪn][ɔːr] [els] .

So	Big	Jake	had	ordered	that	Brink	be	brought	into	line	or	else	.
所以	大的	杰克	有	订购	那	边缘	是	带来	进入	线	或者	别的	.

所以大杰克下令让布林克服从命令，否则后果自负。

[ðə; ði][ɔːr] [els] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [hæd; həd] [rʌn] ['ɪntuː][snægz] , [brˈfɔːr] ,

The	or	else	alternative	had	run	into	snags	,	before	,
这	或者	别的	选择	有	跑步	进入	障碍	,	前	,

另一种替代方案之前曾遇到过阻碍。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ][bɪg] [nuː] [traɪ] .

but	it	was	being	given	a	big	new	try	.
但	它	曾是	存在	给定	一个	大的	新的	尝试	.

但它正在被赋予一次全新的尝试。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃrɪl] [haɪ] ['klæmər][ʌv; əv] [tuː] ['wɪmɪn] ['skriːmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv]

There	was	the	shrill	high	clamor	of	two	women	screaming	at	the	tops	of
那里	曾是	这	尖锐	高的	叫嚣	的	二	女性	尖叫	在	这	最高额	的

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [rɪ'vɔlvəz] [wɜːr; wər] [weɪvd] [æt; ət][ðem; ðəm] .

their	voices	because	revolvers	were	waved	at	them	.
他们的	声音	因为	左轮手枪	是	挥手	在	他们	.

两名女子发出尖锐的叫喊声，因为有人用左轮手枪指着她们。

[wʌn][eɪ'liːt; ɪ'liːt] [ɪm'plɔɪiː] , [æt; ət][ðə; ði] ['presɪŋ] [mə'ʃiːn] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɔːf][ðə; ði] ['tredl]

One	Elite	employee	,	at	the	pressing	machine	,	took	his	foot	off	the	treadle
一	精英	员工	,	在	这	紧迫	机器	,	采取	他的	脚	离开	这	踏板

[ænd; ənd] [stiːm] ['biləud] ['waɪldli] .

and	steam	billowed	wildly	.
和	蒸汽	波涛汹涌	疯狂地	.

一名 Elite 员工在熨烫机前，脚从踏板上移开，蒸汽猛烈地喷涌而出。

[ə'nʌðər] [mæn] , [æt; ət][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [ʃiːt] - ['aɪərn][bɑːks] [wɪtʃ] ['rʌmbld] ,

Another	man	,	at	a	giant	sheet	-	iron	box	which	rumbled	,
其他	男人	,	在	一个	巨大的	床单	-	铁	盒子	哪个	隆隆声	,

另一个男人站在一个巨大的铁皮箱子旁，箱子发出隆隆声。

[stɛərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpən][ænd; ənd] [blʌd] ['dreɪnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

stared	with	his	mouth	open	and	blood	draining	from	his	cheeks	.
凝视	和	他的	嘴	打开	和	血	排水	从	他的	脸颊	.

他张着嘴，双颊泛红，呆呆地望着前方。

[brɪŋk] , [ə'loʊn] , [lʊkt] — [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəbli] — [ə'mjuːzd][ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] .

Brink	,	alone	,	looked	—	quite	impossibly	—	amused	and	satisfied	.
边缘	,	独自的	,	看起来	—	相当	不可能	—	觉得好笑	和	使满意	.

独自一人的布林克看起来——简直不可思议——既开心又满足。

" [get] [ˌaʊt'saɪd] ! " [snaːrld][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [fɪts'dʒɛrəldz] [rɪ'vɑːlvər] [keɪm] [aʊt] ['redi] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n]

"	Get	outside	!	"	snarled	a	voice	as	Fitzgerald's	revolver	came	out	ready	for	action
"	得到	外部	!	"	纠缠	一个	嗓音	作为	菲茨杰拉德的	左轮手枪	来了	出去	准备好	为了	行动

.

:

.

“滚出去！”一个声音咆哮道，菲茨杰拉德的左轮手枪已经拔出，准备射击。

" [ðɪs] [dʒɔɪnt][ɪz] ['fɪnɪʃt] !
" This joint is finished !
" 这 联合的 是 完成的 !

"这家店完工了！"

" [ðə; ði][kəm'pænjən][ʌv; əv][ðə; ði] [snɑ:lɪŋ] [mæn] [rʌbd] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪ] .
" The companion of the snarling man rubbed suddenly at his eye .
" 这 伴侣 的 这 咆哮 男人 摩擦 突然 在 他的 眼睛 .

"咆哮男人的同伴突然揉了揉眼睛。"

[hi:; hi] [rʌbd] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [twɪtʃt] ['vaɪələntli] .
He rubbed again , as if it twitched violently .
他 摩擦 再次 , 作为 如果 它 抽搐 暴力 .

他又揉搓了一下，仿佛它剧烈地抽搐着。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ['æftər][ɔ:l] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['twɪtʃɪŋ] ['aɪlɪd] .
But it was , after all , only a twitching eyelid .
但 它 曾是 , 后 全部 , 仅有的 一个 抽搐 眼皮 .

但说到底，那只不过是眼皮抽搐了一下而已。

[hi:; hi] [ri:tʃt] ['neglɪdʒəntli] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['wʊd(ə)n][bɑ:ks] .
He reached negligently down and picked up a wooden box .
他 达到 疏忽地 向下 和 挑选 向上 一个 木制的 盒子 .

他漫不经心地弯腰捡起一个木箱。

[baɪ][ɪts] ['mɑ:kiŋz] ,
By its markings ,
经过 它是 标记 ,

从它的标记来看，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] - ['bɑ:t(ə)l][bɑ:ks][ʌv; əv][spɑ:t] - [rɪ'mu:vər] — [ðə; ði] [stʌf] [ju:st] [tu:; tə][get]
it was a dozen - bottle box of spot - remover — the stuff used to get
它 曾是 一个 打 - 瓶子 盒子 的 点 - 去除剂 — 这 东西 用过的 到 得到
[aʊt][spɑ:ts][ðə; ði]['stændərd] ['kli:nɪŋ] ['flu:ɪd][ɪn][ðə; ði][draɪ] - ['kli:nɪŋ] [mə'ʃi:n] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'mu:v] .
out spots the standard cleaning fluid in the dry - cleaning machine did not remove .
出去 地点 这 标准 打扫 体液 在 这 干燥 - 打扫 机器 做过 不是 消除 .

那是一盒十二瓶装的去污剂——用来去除干洗机里的标准清洁液无法去除的污渍。

[ðə; ði][mæn] [hi:vd] [ðə; ði][bɑ:ks] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [rʌbd] [hɪz; ɪz]
The man heaved the box , with the hand with which he had rubbed his
这 男人 喘息 这 盒子 , 和 这 手 和 哪个 他 有 摩擦 他的
['twɪtʃɪŋ] [aɪ] .
twitching eye .
抽搐 眼睛 .

那人用揉了揉抽搐眼睛的那只手，费力地拎起箱子。

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [reɪzd] [ə; eɪ][hænd] — [ðə; ði][wʌn][nɑ:t]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ][rɪ'vɑ:lvər] — [tu:; tə][rʌb][æt; ət]
The other man raised a hand — the one not holding a revolver — to rub at
这 其他 男人 提高 一个 手 — 这 一 不是 保持 一个 左轮手枪 — 到 擦 在
[hɪz; ɪz][oʊn] [aɪ] ,
his own eye ,
他的 自己的 眼睛 ,

另一个人举起一只手——没拿手枪的那只手——揉了揉自己的眼睛。

[wɪtʃ] ['ɔ:lsoʊ] [si:md] [tu:; tə] [twɪtʃ] ['ædʒɪteɪtɪdli] .
which also seemed to twitch agitatedly .
哪个 还 似乎 到 抽搐 激动地 .

它似乎也焦躁地抽搐着。

[dɪ'tektɪv] ['sɑ:rdʒənt][fɪts'dʒerəld][hæd; həd][hɪz; ɪz][rɪ'vɑ:lvər][aʊt] .
Detective Sergeant Fitzgerald had his revolver out .
侦探 军士 菲茨杰拉德 有 他的 左轮手枪 出去 .

侦缉警长菲茨杰拉德拔出了左轮手枪。

[hiː; hi] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [stenˈtɔːriən] [kəˈmænd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][drɑːp]

He	drew	in	his	breath	for	a	stentorian	command	for	them	to	drop
他	画	在	他的	气息	为了	一个	洪亮的	命令	为了	他们	到	降低

[ðer; ðər] [ˈwɛpənz] .

their	weapons	.
他们的	武器	.

他深吸一口气，用洪亮的声音命令他们放下武器。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [ʃaʊt] .

But	he	didn't	have	time	to	shout	.
但	他	没有	有	时间	到	喊	.

但他没时间大喊大叫。

[ðə; ði] [ˈhɜːrtl] [smɔːl] [bɑːks][ʌv; əv][spɑːt] - [rɪˈmuːvər] [strʌk] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [ʃiːt] - [ˈaɪərn] [keɪs] [frʌm; frəm]

The	hurtling	small	box	of	spot	-	remover	struck	the	large	sheet	-	iron	case	from
这	疾驰	小的	盒子	的	点	-	去除剂	击	这	大的	床单	-	铁	案件	从

[wɪtʃ] [laʊd] [ˈrʌmblɪŋz] [keɪm] .

which	loud	rumblings	came	.
哪个	大声	隆隆声	来了	.

飞速飞来的去污剂小盒子撞上了巨大的铁皮箱，发出隆隆的巨响。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdraɪər] ;

It	was	a	dryer	;
它	曾是	一个	烘干机	;

那是一台烘干机;

[ə; eɪ] [dɪˈvaɪs] [fɔːr; fər] [ˈspɪnɪŋ] [kloʊðz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [wet] [wɪð; wɪθ][ˈlɪkwɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][draɪ] -

a	device	for	spinning	clothes	which	were	wet	with	liquid	from	the	dry	-
一个	设备	为了	旋转	衣服	哪个	是	湿的	和	液体	从	这	干燥	-

[ˈkliːnɪŋ] [ˈwɑːʃər] .

cleaning	washer	.
打扫	垫圈	.

一种用于甩干被干洗机里的液体浸湿的衣物的装置。

[ə; eɪ] [ˈpɜːrfəˌretɪd] [drʌm] [riˈvɔlvd] [æt; ət] [haɪ] [spiːd] [wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

A	perforated	drum	revolved	at	high	speed	within	it	.
一个	穿孔的	鼓	旋转	在	高的	速度	之内	它	.

一个带孔的滚筒在其中高速旋转。

[ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv][spɑːt] - [rɪˈmuːvər] [hɪt][ðə; ði] [dɔːr] .

The	box	of	spot	-	remover	hit	the	door	.
这	盒子	的	点	-	去除剂	打	这	门	.

去污剂盒子被扔到了门口。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈdentɪd] [ɪn] , [hɪt][ðə; ði] [haɪ] - [spiːd] [drʌm] [ˌɪnˈsaɪd] , [ænd; ənd] [fluː] [ˈfræntɪkli] [aʊt] [əˈgen]

The	door	dented	in	,	hit	the	high	-	speed	drum	inside	,	and	flew	frantically	out	again
这	门	凹陷	在	,	打	这	高的	-	速度	鼓	里面	,	和	飞翔	疯狂地	出去	再次

,

,

,

门板凹陷下去，撞到里面的高速滚筒，然后又疯狂地飞了出去。

[friː] [frʌm; frəm][ɪts][ˈhɪndʒɪz][ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [end] - [fɔːr; fər] - [end][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [fluː] .

free	from	its	hinges	and	turning	end	-	for	-	end	as	it	flew	.
自由的	从	它是	铰链	和	转弯	结尾	-	为了	-	结尾	作为	它	飞翔	.

它脱离了铰链，在飞行过程中首尾相转。

[ˌaɪ 'tiː] [slæmd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θroʊərz] [kəm'pænjən] , [spreɪnɪŋ] [θriː] ['fɪŋgərz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [nɑːkt]
It **slammed** **into** **the** **thrower's** **companion** **,** **spraining** **three** **fingers** **as** **it** **knocked**
它 猛烈抨击 进入 这 投掷者的 伴侣 , 扭伤 三 手指 作为 它 敲门
[hɪz; ɪz][rɪ'vɑːlvər][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
his **revolver** **to** **the** **floor** **.**
他的 左轮手枪 到 这 地面 .

它猛地撞向投掷者的同伴，扭伤了他的三根手指，并将他的左轮手枪撞到地上。

[ðə; ði] ['wepən] [slɪd] ['merəli] [ə'weɪ][tuː; tə][ðə; ði]['aʊtər] ['ɑːfɪs] [bɪ'twiːn] [dɪ'tektɪv] [fɪts'dʒɛrəldz] [fiːt] .
The **weapon** **slid** **merrily** **away** **to** **the** **outer** **office** **between** **Detective** **Fitzgerald's** **feet** **.**
这 武器 滑行 兴高采烈地 离开 到 这 外 办公室 之间 侦探 菲茨杰拉德的 脚 .

那件武器轻快地滑到了菲茨杰拉德警探脚边的外面办公室。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] .
But **this** **was** **not** **all** **.**
但 这 曾是 不是 全部 .

但这还不是全部。

[ðə; ði]['draɪər] - [dɔːr] , ['hævɪŋ] [dɪ'spoʊzd][ʌv; əv][wʌn] ['θretnɪŋ] [rɪ'vɑːlvər] , [slæmd] ['vaɪələntli]
The **dryer** **-** **door** **,** **having** **disposed** **of** **one** **threatening** **revolver** **,** **slammed** **violently**
这 烘干机 - 门 , 拥有 处置 的 一 威胁 左轮手枪 , 猛烈抨击 暴力
[ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] .
against **the** **wall** **.**
反对 这 墙 .

烘干机门在挡住一把具有威胁性的左轮手枪后，猛地撞在墙上。

[ðə; ði][wɔːl][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [θɪn] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] , ['niːtli] ['pænəld] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [saɪd] ,
The **wall** **was** **merely** **a** **thin** **partition** **,** **neatly** **paneled** **on** **the** **office** **side** **,**
这 墙 曾是 仅仅 一个 薄的 分割 , 整齐地 镶板 在 这 办公室 边 ,

那堵墙只不过是一道很薄的隔断，办公室一侧整齐地贴着镶板。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ʃelvz] [kən'teɪnɪŋ] ['kliːnɪŋ] - [ænd; ənd] - [daɪɪŋ] [sə'plaɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
but **with** **shelves** **containing** **cleaning** **-** **and** **-** **dyeing** **supplies** **on** **the** **other** **.**
但 和 货架 包含 打扫 - 和 - 染色 补给品 在 这 其他 .

但另一边货架上却摆放着清洁和染色用品。

[ðə; ði]['ɪmpækt] [ʃʊk] [ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n] .
The **impact** **shook** **the** **partition** **.**
这 影响 摇晃 这 分割 .

冲击力使隔墙震动。

[dʌst] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelvz] [ænd; ənd] [sə'plaɪz] .
Dust **fell** **from** **the** **shelves** **and** **supplies** **.**
灰尘 跌倒 从 这 货架 和 补给品 .

货架和货架上的物品都落满了灰尘。

[ðə; ði] [hʊd] [huː] ['hædnt][lɔːst][hɪz; ɪz][gʌn] [sniːzd] [soʊ]['vaɪələntli] [ðæt] [hɪz; ɪz][hæt] [keɪm] [ɔːf] .
The **hood** **who** **hadn't** **lost** **his** **gun** **sneezed** **so** **violently** **that** **his** **hat** **came** **off** **.**
这 兜帽 WHO 之前没有 丢失的 他的 枪 打喷嚏 所以 暴力 那 他的 帽子 来了 离开 .

那个没丢枪的混混打了个喷嚏，喷嚏打得太猛，帽子都掉了。

[hiː; hi] [bent] ['nɪrli] ['dʌb(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ækt][hiː; hi]['dʒɑːrd][ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n][ə'gen] .
He **bent** **nearly** **double** **,** **and** **in** **the** **act** **he** **jarred** **the** **partition** **again** **.**
他 弯曲 几乎 双倍的 , 和 在 这 行为 他 罐装 这 分割 再次 .

他几乎弯下腰，在这个过程中又一次震坏了隔板。

[θɪŋz] [fel] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
Things **fell** **from** **it** **.**
事物 跌倒 从 它 .

东西从上面掉了下来。

['meni] [θɪŋz] .
Many things .
许多 事物 .

很多事情。

[ə; eɪ] [tuː] - ['gælən][dʒɑːr][ʌv; əv]['ekstrə] - ['speʃ(ə)l][dɪ'tɜːrdʒənt] , [juːst] ['oʊnli][fɔːr; fər]['leɪsiz] ,
A two - gallon jar of extra - special detergent , used only for laces ,
一个 二 - 加仑 罐 的 额外的 - 特别的 洗涤剂 , 用过的 仅有的 为了 鞋带 ,

一罐两加仑装的特级洗涤剂，仅用于清洗鞋带。

[kɑːŋkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [smæʃt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
conked him and smashed on the floor before him .
康克 他 和 粉碎 在 这 地面 前 他 .

一拳打在他脸上，然后把他摔倒在地。

[ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv]['fluːɪd] [ɔːl'redi] ['floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr][də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs]
It added to the stream of fluid already flowing with singular directness
它 额外 到 这 溪流 的 体液 已经 流动 和 单数 直接
[fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊpən] ,
for the open ,
为了 这 打开 ,

它为原本就以独特直接的方式流向开放空间的流体增添了新的动力。

['dʌb(ə)l] , [bæk] - [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɜːrkruːmˌ'wɜːrkrʊm] .
double , back - door of the workroom .
双倍的 , 后退 - 门 的 这 工作室 .

工作室的双开后门。

[ðə; ði] [hʊd] ['stægərd] , [sniːzd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [kən'vʌlsɪvli] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The hood staggered , sneezed again , and convulsively pulled the trigger of his
这 兜帽 交错 , 打喷嚏 再次 , 和 痉挛地 拉 这 扳机 的 他的
[gʌn] .
gun .
枪 .

兜帽男踉跄了一下，又打了个喷嚏，然后猛地扣动了扳机。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [hɪt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['soːlɪd] ['hevi] ['met(ə)l] , ['rɪkəʃeɪd] ,
The bullet hit something which was solid heavy metal , ricocheted ,
这 子弹 打 某物 哪个 曾是 坚硬的 重的 金属 , 反弹 ,

子弹击中了坚硬的金属物体，然后反弹了。

['rɪkəʃeɪd] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [hʊd] [hauld] [ænd; ənd] [liːpt] ['waɪldli]['ɪntuː][ðə; ði] [er] .
ricocheted again and the second hood howled and leaped wildly into the air .
反弹 再次 和 这 第二 兜帽 嚎叫 和 跳跃 疯狂地 进入 这 空气 .

再次反弹，第二个兜帽发出嚎叫声，疯狂地跳到空中。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [flʌd] [ʌv; əv] [spɪld] [dɪ'tɜːrdʒənt] , [flæt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,
He came down in the flowing flood of spilled detergent , flat on his stomach ,
他 来了 向下 在 这 流动 洪水 的 洒了 洗涤剂 , 平坦的 在 他的 胃 ,

他俯身摔倒在倾泻而下的洗涤剂中，肚子朝下趴着。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] ['fɔːrwərd][moʊ'mentəm] .
and with marked forward momentum .
和 和 标记 向前 势头 .

并且发展势头强劲。

[hiː; hi][slɪd] .
He slid .
他 滑行 .

他滑倒了。

[ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][plænt][hæd; həd]['ri:s(ə)ntli] [bɪn] [ɔɪld] [tu:; tə] [ki:p] [daʊn] [dʌst] .

The	**floor**	**of**	**the**	**plant**	**had**	**recently**	**been**	**oiled**	**to**	**keep**	**down**	**dust**	**.**
这	地面	的	这	植物	有	最近	到过	涂油	到	保持	向下	灰尘	.

为了减少灰尘，工厂的地面最近涂了一层油。

[ðə; ði][ˌkoʊɪ'fɪʃ(ə)nt][ʌv; əv]['frɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ri:əli] [gʊd] [dɪ'tɜ:rdʒənt][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv] [flɔ:r] - [ɔɪl][ɪz] [rɪ'mɑ:rkəbli] [loʊ] ,

The	**coefficient**	**of**	**friction**	**of**	**a**	**really**	**good**	**detergent**	**on**	**top**	**of**	**floor**	**-**	**oil**	**is**	**remarkably**	**low**	**,**
这	系数	的	摩擦	的	一个	真的	好的	洗涤剂	在	顶部	的	地面	-	油	是	非常	低的	,

优质清洁剂在地板油上的摩擦系数非常低。

— ['sʌmwer] [ə'raʊnd] [pɔɪnt]

—	**somewhere**	**around**	**point**
—	某处	大约	观点

—大约在某个点

[oʊ] - [oʊ] - [naɪn] .

oh	**-**	**oh**	**-**	**nine**	**.**
哦	-	哦	-	九	.

哦哦九。

[hʊd] ['nʌmbər] [tu:] [slɪd] [mæg'nɪfɪsntli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['beli] [ɑ:n][ðə; ði][su:'pɜ:rb] [ˌlu:brɪ'keɪʃn] [ə'fɔ:d] [baɪ] [dɪ'tɜ:rdʒənt][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv] [flɔ:r] - [ɔɪl] .

Hood	**number**	**two**	**slid**	**magnificently**	**on**	**his**	**belly**	**on**	**the**	**superb**	**lubrication**	**afforded**	**by**	**detergent**	**on**	**top**	**of**	**floor**	**-**	**oil**	**.**
兜帽	数字	二	滑行	壮丽	在	他的	腹部	在	这	高超	润滑	提供	经过	洗涤剂	在	顶部	的	地面	-	油	.

二号引擎盖在地板上的油上涂抹了清洁剂，润滑效果极佳，在他的腹部上顺畅地滑行。

[ðə; ði][fɜ:rst] [hʊd] ['stægərd] .

The	**first**	**hood**	**staggered**	**.**
这	第一的	兜帽	交错	.

第一个引擎盖踉跄了一下。

['sʌmθɪŋ] [els] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] .

Something	**else**	**fell**	**from**	**the**	**shelf**	**.**
某物	别的	跌倒	从	这	架子	.

架子上又掉了一件东西。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:rtn] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] - [laɪt] [bʌlbz] .

It	**was**	**a**	**carton**	**of**	**electric**	**-**	**light**	**bulbs**	**.**
它	曾是	一个	纸盒	的	电的	-	光	灯泡	.

那是一箱电灯泡。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [prə'tektɪŋ] ['kɑ:rtn] , [ðeɪ] [went] [ɔ:f][wɪð; wɪθ] ['krækɪŋz] [laɪk]['gʌnfaɪər] .

Despite	**the**	**protecting**	**carton**	**,**	**they**	**went**	**off**	**with**	**crackings**	**like**	**gunfire**	**.**
尽管	这	保护	纸盒	,	他们	去	离开	和	裂缝	喜欢	炮火	.

尽管有纸箱保护，它们还是像枪声一样噼啪作响地爆炸了。

['teknɪkli] , [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][ɪk'sploʊd][bʌt; bət][ɪm'ploʊd] ,

Technically	**,**	**they**	**did**	**not**	**explode**	**but**	**implode**	**,**
技术上来说	,	他们	做过	不是	爆炸	但	内爆	,

严格来说，它们不是爆炸而是内爆。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'vɑ:lvər][dɪd][nɑ:t]['noʊtɪs][ðə; ði] ['dɪfrəns] .

but	**the**	**hood**	**with**	**the**	**revolver**	**did**	**not**	**notice**	**the**	**difference**	**.**
但	这	兜帽	和	这	左轮手枪	做过	不是	注意	这	不同之处	.

但那个带着左轮手枪的家伙并没有注意到这种区别。

[hiː; hi] [liːpt] — [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ]['lændɪd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][waɪd] [striːk] [ʌv; əv][dɪ'tɜːrdʒənt]

He	leaped	—	and	also	landed	in	the	middle	of	the	wide	streak	of	detergent
他	跳跃	—	和	还	登陆	在	这	中间	的	这	宽的	条纹	的	洗涤剂

- ['oʊvər] - [ɔɪl] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .

-	over	-	oil	which	might	have	been	arranged	to	receive	him	.
-	超过	-	油	哪个	可能	有	到过	安排	到	收到	他	.

他纵身一跃——结果却落在了一大片油渍上涂抹的洗涤剂中间，这片油渍似乎是特意安排来迎接他的。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪ'rekt] , [bʌt; bət][hiː; hi][slɪd] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðæt] ['ʃaɪnɪŋ] [pæθ] .

He	remained	erect	,	but	he	slid	slowly	along	that	shining	path	.
他	剩余	直立	,	但	他	滑行	缓慢地	沿着	那	灼灼	小路	.

他依然挺直身子，但沿着那条闪亮的道路缓缓滑落。

[hɪz; ɪz] ['relətɪvli] [loʊ] [spiːd] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] ,

His	relatively	low	speed	was	not	his	fault	,
他的	相对地	低的	速度	曾是	不是	他的	过错	,

他的速度相对较慢并非他的错。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [went] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['məuʃənz][ʌv; əv] ['frenzid] [flaɪt] .

because	he	went	through	all	the	motions	of	frenzied	flight	.
因为	他	去	通过	全部	这	运动	的	丧心病狂	航班	.

因为他做出了所有疯狂逃窜的动作。

[hɪz; ɪz][legz] ['twɪŋkəld] [æz; əz][hiː; hi][ræn] .

His	legs	twinkled	as	he	ran	.
他的	腿	闪烁	作为	他	跑	.

他奔跑时，双腿闪闪发光。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fiːt] [slɪd] ['bækwərd] .

But	his	feet	slid	backward	.
但	他的	脚	滑行	落后	.

但他的脚却向后滑了。

[hiː; hi] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['dɪgnɪfaɪd] [sə'lerɪti] , ['rʌnɪŋ] [fæst] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ten] [taɪmz]

He	moved	with	a	sort	of	dignified	celerity	,	running	fast	enough	for	ten	times
他	已搬	和	一个	种类	的	凝重	速度	,	跑步	快速地	足够的	为了	十	时代

[ðə; ði] [spiːd] ,

the	speed	,
这	速度	,

他动作优雅而迅捷，速度之快，是正常速度的十倍。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['frɪkʃənəl] [ˌkoʊɪ'fɪʃ(ə)nt][fɑːr] [bɪ'loʊ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

upon	a	surface	which	had	a	frictional	coefficient	far	below	that	of	the
之上	一个	表面	哪个	有	一个	摩擦	系数	远的	以下	那	的	这

['smuːðɪst] ['pɑːsəb(ə)l][aɪs] .

smoothest	possible	ice	.
最顺滑	可能的	冰	.

在摩擦系数远低于最光滑冰面的表面上。

[dɪ'tektɪv] ['sɑːrdʒənt][fɪts'dʒerəld] [geɪpt] ,

Detective	Sergeant	Fitzgerald	gaped	,
侦探	军士	菲茨杰拉德	张开的	,

侦缉警长菲茨杰拉德目瞪口呆，

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [drɑːpt] ['oʊpən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][gʌn] [held]['lækslɪ][ɪn][ə; eɪ] ['præktɪklɪ] ['nɜːrvləs] [hænd] .

his	mouth	dropped	open	and	his	gun	held	laxly	in	a	practically	nerveless	hand	.
他的	嘴	掉落	打开	和	他的	枪	握住	松散地	在	一个	几乎	无神经	手	.

他张大了嘴，手中的枪无力地握在一只几乎毫无神经感的手里。

[ðə; ði] [θɪŋ] [dɪ'veləpt] ['splendɪdlɪ] .

The	thing	developed	splendidly	.
这	事物	发达	精彩地	.

这件事进展得非常顺利。

[ðə; ði] [proʊn] ['gʌnmən] [slɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪd] ['dʌb(ə)l] [dɔ:r] , ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] - [weɪv]

The	prone	gunman	slid	out	of	the	wide	double	door	,	pushing	a	bow	-	wave
这	易于	枪手	滑行	出去	的	这	宽的	双倍的	门	,	推动	一个	弓	-	海浪

[ʌv; əv] [dɪ'tɜ:rdʒənt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

of	detergent	before	him	.
的	洗涤剂	前	他	.

趴在地上的枪手从宽大的双开门里滑了出来，在他面前掀起了一阵洗涤剂的波浪。

[hi:; hi] [slɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [sɪ'ment] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] , ['ɪntu:] [ðə; ði] ['oʊpən] [gə'rɑ:ʒ] [hu:z] [dɪ'lɪvəri] - [trʌk]

He	slid	across	the	cement	just	outside	,	into	the	open	garage	whose	delivery	-	truck
他	滑行	穿过	这	水泥	只是	外部	,	进入	这	打开	车库	谁	送货	-	卡车

[wʌz; wəz] ['æbsənt] ,

was	absent	,
曾是	缺席的	,

他滑过外面的水泥地，进了敞开的车库，但送货卡车不在里面。

[ænd; ənd] [slæmd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [dɪ'lɪbərət] ['vaɪələns] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] [fɔ:r]

and	slammed	with	a	sort	of	deliberate	violence	into	a	stack	of	four
和	猛烈抨击	和	一个	种类	的	商榷	暴力	进入	一个	堆	的	四

['kɑ:rdbɔ:rd] [drʌmz] [ʌv; əv] [ðæt] [boʊn] - [blæk] [wɪtʃ] [ɪz] [ju:st] [tu:; tə] ['fɪltər] ['kli:nɪŋ] - ['flu:ɪd] [soʊ] [ˌaɪ 'ti:]

cardboard	drums	of	that	bone	-	black	which	is	used	to	filter	cleaning	-	fluid	so	it
纸板	鼓	的	那	骨	-	黑色的	哪个	是	用过的	到	筛选	打扫	-	体液	所以	它

[kæn; kən] [bi:; bi] [ju:st] ['oʊvər] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [draɪ] - ['kli:nɪŋ] [mə'ʃi:n] .

can	be	used	over	again	in	the	dry	-	cleaning	machine	.
能	是	用过的	超过	再次	在	这	干燥	-	打扫	机器	.

然后，它被用一种蓄意的暴力方式猛地摔进一堆四个装满那种骨黑色纸桶的桶里，这些纸桶是用来过滤清洁液的，以便在干洗机中重复使用。

[ðə; ði] [gə'rɑ:ʒ] [wʌz; wəz] [ju:st] [fɔ:r; fər] ['stɔ:rɪdʒ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʃeltər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

The	garage	was	used	for	storage	as	well	as	shelter	for	the
这	车库	曾是	用过的	为了	贮存	作为	出色地	作为	庇护所	为了	这

[ɛ'stæblɪʃmənts] [trʌk] .

establishment's	truck	.
机构的	卡车	.

车库既用作储藏室，也用作该机构卡车的停放处。

[ðə; ði] [fɔ:r] [drʌmz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['ækjərətli] [paɪld] .

The	four	drums	were	not	accurately	piled	.
这	四	鼓	是	不是	准确	堆积	.

这四个油桶没有正确堆放。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [θri:] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [fi:t] [haɪ] [ænd; ənd] [tu:] [fi:t] [ɪn] [daɪ'æmɪtər] .

They	were	three	and	a	half	feet	high	and	two	feet	in	diameter	.
他们	是	三	和	一个	一半	脚	高的	和	二	脚	在	直径	.

它们高三英尺半，直径两英尺。

[ðeɪ] ['tɔpld] [sɪ'deɪtli] , ['fɔ:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [faɪn] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [naʊ] [hætlɪs] , ['rʌnɪŋ] ,

They	toppled	sedately	,	falling	with	a	fine	precision	upon	the	now	hatless	,	running	,
他们	倾覆	平静地	,	坠落	和	一个	美好的	精确	之上	这	现在	无帽	,	跑步	,

['slaɪdɪŋ] [hʊd] .

sliding	hood	.
滑动	兜帽	.

它们平静地倒下，精准地落在了现在没戴帽子的、奔跑着、滑行的兜帽上。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [bɜ:rst] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] .

One	of	them	burst	upon	him	.
一	的	他们	爆裂	之上	他	.

其中一人突然冲向他。

[ə; eɪ]['sekənd][bɜ:rst][ə'pɑ:n][ðə; ði][proʊn][mæn] — [hu:] [hæd; həd] ['bʌtɪd] [θru:] [ðə; ði]['kɑ:rdbɔ:rd]

A	second	burst	upon	the	prone	man	—	who	had	butted	through	the	cardboard
一个	第二	爆裂	之上	这	易于	男人	—	WHO	有	对接	通过	这	纸板

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑ:təm] [wʌn][ɑ:n][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

of	the	bottom	one	on	his	arrival	.
的	这	底部	一	在	他的	到达	.

第二声巨响击中了倒在地上的男子——他到达时撞破了最下面那张纸板。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dens] [blæk] [klaʊd] [wɪtʃ] [fɪld] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gə'rɑ:ʒ] .

There	was	a	dense	black	cloud	which	filled	all	the	interior	of	the	garage	.
那里	曾是	一个	稠密	黑色的	云	哪个	已填	全部	这	内部的	的	这	车库	.

车库内部被一团浓重的黑云笼罩。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][boʊn] - [blæk] , [wɪtʃ] ['kænɑ:t][bi:; bi][toʊld][frʌm; frəm][læmp] - [blæk] [ɔ:r] [sʊt] [baɪ][ðə; ði]

It	was	bone	-	black	,	which	cannot	be	told	from	lamp	-	black	or	soot	by	the
它	曾是	骨	-	黑色的	,	哪个	不能	是	讲述	从	灯	-	黑色的	或者	煤烟	经过	这

[ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] .

uninitiated	.
新手	.

它呈骨黑色，外行人很难将其与灯黑或煤烟区分开来。

[frʌm; frəm][ðə; ði][klaʊd] [keɪm] [ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [rɪ'vɑ:lvər] [ʃɑ:t] .

From	the	cloud	came	a	despairing	revolver	shot	.
从	这	云	来了	一个	绝望	左轮手枪	射击	.

从云层中传来一声绝望的左轮手枪枪响。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pjʊr] ['ri:fleks]['ækʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [(h)wæmd] ['oʊvər][ðə; ði]

It	was	pure	reflex	action	by	a	man	who	had	been	whammed	over	the
它	曾是	纯的	反射	行动	经过	一个	男人	WHO	有	到过	猛击	超过	这

[hed] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - ['fɪfti] - [paʊnd] [drʌm] [ʌv; əv] ['ji:ldɪŋ] — [ɪn][fækt] ['bɜ:rstɪŋ] —

head	by	a	hundred	-	and	-	fifty	-	pound	drum	of	yielding	—	in	fact	bursting	—
头	经过	一个	百	-	和	-	五十	-	磅	鼓	的	屈服	—	在	事实	爆发	—

[mə'tɪriəl] .

material	.
材料	.

这是一个人被一个重达一百五十磅、质地柔软（实际上是即将爆裂）的桶砸中头部后，出于本能的反应。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mə'tælɪk] [klæŋ] .

There	was	a	metallic	clang	.
那里	曾是	一个	金属	铛	.

一声金属撞击声响起。

[ðen] ['saɪləns] .

Then	silence	.
然后	沉默	.

然后是一片寂静。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [dʌst] - [klaʊd] [klɪrd] .

In	a	very	little	while	the	dust	-	cloud	cleared	.
在	一个	非常	小的	尽管	这	灰尘	-	云	已清除	.

没过多久，尘埃云就散去了。

[wʌn] ['fɪgjər] ['strʌgld] [ɪn'seɪnli] .

One	figure	struggled	insanely	.
一	数字	挣扎	疯狂地	.

其中一个人疯狂地挣扎着。

[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [dɪ'sendɪd] — [frʌm; frəm][æn; ən][ɔɪl] [drʌm] [ʌv; əv] ['sɪlɪndər] - [ɔɪl] [stɔ:rd] [ə'bʌv] [ðə; ði]

Upon	him	descended	—	from	an	oil	drum	of	cylinder	-	oil	stored	above	the
之上	他	下降	—	从	一个	油	鼓	的	圆柱	-	油	存储	多于	这

['ræftəz] — [ə; eɪ]['træŋkwɪl] ,

rafters	—	a	tranquil	,
椽子	—	一个	宁静	,

一股宁静的气息从屋顶横梁上方储存的一桶气缸油中飘落下来，落在了他身上。

['glɪsnɪŋ] [rɑ:d][ʌv; əv][ˌoʊpə'les(ə)nt] ['sɪlɪndər] - [ɔɪl] .

glistening	rod	of	opalescent	cylinder	-	oil	.
闪闪发光	杆	的	乳白色	圆柱	-	油	.

闪闪发光的乳白色圆柱形油柱。

[hɪz; ɪz][læst] ['bʊlɪt] [hæd; həd] ['pʌŋktʃəd] [ðə; ði] [drʌm] .

His	last	bullet	had	punctured	the	drum	.
他的	最后的	子弹	有	刺破	这	鼓	.

他最后一颗子弹击穿了弹鼓。

[ɔɪl] [tɜ:rnd] [ðə; ði][boʊn] - [blæk] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ə; eɪ] [θɪk] ,

Oil	turned	the	bone	-	black	upon	him	into	a	thick	,
油	转向	这	骨	-	黑色的	之上	他	进入	一个	厚的	,

油将他身上骨黑色的皮肤变成了一层厚厚的油膜。

['stɪki] [gu:] [wɪtʃ] ['ɪnstəntli] ['gæðərd] [mɔ:r] [boʊn] - [blæk] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['θɪkər] , ['stikiə] ,

sticky	goo	which	instantly	gathered	more	bone	-	black	to	become	thicker	,	stickier	,
黏	粘性物	哪个	即刻	聚集	更多的	骨	-	黑色的	到	变得	较厚	,	更粘稠	,

[ænd; ənd] ['gu:iə] .

and	gooier	.
和	更粘稠	.

粘稠的胶状物瞬间聚集了更多骨黑色物质，变得更稠、更粘、更黏。

[hi:; hi] [fɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ,

He	fought	it	,
他	战斗	它	,

他奋力抵抗，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ʌn'kɑ:nʃəs] [kəm'pænjən] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['krʌmpld] ['kɑ:rdbɔ:rd]

while	his	unconscious	companion	lay	with	his	head	in	a	crumpled	cardboard
尽管	他的	无意识	伴侣	躺	和	他的	头	在	一个	皱巴巴的	纸板

[kən'teɪnər] [ʌv; əv] [mɔ:r] [blæk] [stʌf] .

container	of	more	black	stuff	.
容器	的	更多的	黑色的	东西	.

而他昏迷不醒的同伴则躺在地上，头埋在一个装满黑色物质的皱巴巴的纸板箱里。

[ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] , ['strʌglɪŋ] [hʊd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [get] [ɔ:f] [wʌn] [mɔ:r] [ʃɑ:t] ,

The	despairing	,	struggling	hood	managed	to	get	off	one	more	shot	,
这	绝望	,	挣扎	兜帽	管理	到	得到	离开	一	更多的	射击	,

绝望而挣扎的歹徒设法又开了一枪。

[æz; əz] [ɪf] [dɪ'faɪɪŋ] ['i:v(ə)n] [feɪt] [ænd; ənd] [tʃæns] .

as	if	defying	even	fate	and	chance	.
作为	如果	反抗	甚至	命运	和	机会	.

仿佛是在对抗命运和机遇。

[ðɪs] ['bʊlɪt] ['laɪkwaɪz] [faʊnd] [ə; eɪ]['tɑ:rgɪt] .

This	bullet	likewise	found	a	target	.
这	子弹	同样地	成立	一个	目标	.

这颗子弹也击中了目标。

[ˌaɪ 'ti:][bɜ:rst][ə; eɪ] [kən'teɪnər] [ʌv; əv] ['paʊdərd] [daɪ] - [stʌf] , ['ɔ:lsoʊ] [stɔ:rd] [ˌoʊvər'hed] .

It	burst	a	container	of	powdered	dye	-	stuff	,	also	stored	overhead	.
它	爆裂	一个	容器	的	粉末状	染料	-	东西	,	还	存储	开销	.

它弄破了存放在上方的一个装有粉末状染料的容器。

[ðə; ði] [kən'teɪnər] ['præktɪkli] [ɪk'sploʊdɪd][ænd; ənd][ɪts]['kɑːntents] [dɪ'sendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌwaɪd'spred]

The	container	practically	exploded	and	its	contents	descended	in	a	widespread
这	容器	几乎	爆炸了	和	它是	内容	下降	在	一个	广泛

['ʃaʊər] [wɪtʃ] ['koʊtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvli] ['leɪər] [ʌv; əv]

shower	which	coated	all	the	interior	of	the	garage	with	a	lovely	layer	of
淋浴	哪个	涂层	全部	这	内部的	的	这	车库	和	一个	迷人的	层	的

[braɪt] ['hiːliətroʊp] .

bright	heliotrope	.
明亮的	鸡血石	.

容器几乎爆炸了，里面的东西像雨点般落下，给整个车库内部都覆盖了一层漂亮的亮紫色。

['meɪbi] [ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [hʊd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

Maybe	the	struggling	hood	saw	it	.
或许	这	挣扎	兜帽	锯	它	.

或许是那个挣扎求生的街头混混看到了。

[ɪf] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [hɪm; ɪm] ['ʌtərli] .

If	so	,	it	broke	him	utterly	.
如果	所以	,	它	打破	他	完全地	.

如果真是这样，那他彻底崩溃了。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wʌz; wəz] ['stɑːrkli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

What	had	happened	was	starkly	impossible	.
什么	有	发生	曾是	鲜明地	不可能的	.

所发生的事情完全不可能发生。

[ðə; ði]['oʊnli] [seɪn] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [hel] .

The	only	sane	explanation	was	that	he	had	died	and	was	in	hell	.
这	仅有的	理智	解释	曾是	那	他	有	死亡	和	曾是	在	地狱	.

唯一合理的解释就是他已经死了，去了地狱。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ðæt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː]['sɒbz] .

He	accepted	that	explanation	and	broke	into	sobs	.
他	公认	那	解释	和	打破	进入	啜泣	.

他接受了这个解释，然后嚎啕大哭起来。

[dɪ'tektɪv] ['sɑːrdʒənt][fɪts'dʒerəld][hæd; həd] ['witnist] ['evri] ['ɪnstənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpənɪŋ] , [bʌt; bət]

Detective	Sergeant	Fitzgerald	had	witnessed	every	instant	of	the	happening	,	but
侦探	军士	菲茨杰拉德	有	目击者	每一个	立即的	的	这	发生	,	但

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

he	did	not	believe	it	.
他	做过	不是	相信	它	.

侦缉警长菲茨杰拉德目睹了事件发生的每一个瞬间，但他并不相信这是真的。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] : " [aɪl] [foʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pædi] - ['wægən] .

Nevertheless	,	he	said	in	a	strange	voice	:	"	I'll	phone	for	the	paddy	-	wagon	.
尽管如此	,	他	说	在	一个	奇怪的	嗓音	:	"	患病的	电话	为了	这	稻田	-	车皮	.

然而，他用一种奇怪的语气说道："我去叫警车。"

['itl] [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['æmbjələns] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [niːd] .

It'll	do	for	a	ambulance	,	in	case	of	need	.
它将	做	为了	一个	救护车	,	在	案件	的	需要	.

必要时可以当救护车用。

" [hiː; hi][pʊt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] ['sɜːrvɪs] [rɪ'vɑːlvər] .

"	He	put	away	his	unused	service	revolver	.
"	他	放	离开	他的	未使用的	服务	左轮手枪	.

他把不用的配枪收了起来。

['θɪŋkɪŋ] [streɪndʒ] , ['dɪzi] [θɔ:ts] [ʌv; əv] ['twɪtʃɪŋ] ['aɪˌlɪdz] [ænd; ənd]['plæstɪk][skræps][ænd; ənd]

Thinking	**strange**	**,**	**dizzy**	**thoughts**	**of**	**twitching**	**eyelids**	**and**	**plastic**	**scraps**	**and**
思维	奇怪的	,	晕眩的	想法	的	抽搐	眼睑	和	塑料	碎屑	和

['stɑ:rkli][ɪn'kredəb(ə)l] ['hæpəniŋz] ,

starkly	**incredible**	**happenings**	**,**
鲜明地	极好的	事件	,

脑海中浮现出奇怪、令人眩晕的画面，比如眼皮抽搐、塑料碎片和一些匪夷所思的事件。

[hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [kɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pə'li:s] [pə'troʊl] .

he	**managed**	**to**	**call**	**for**	**the**	**police**	**patrol**	**.**
他	管理	到	称呼	为了	这	警察	巡逻	.

他设法叫来了巡逻警察。

[wen] [hi:; hi] [hʌŋ] [ʌp] , [hi:; hi] [geɪzd] ['blæŋkli] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:l] .

When	**he**	**hung**	**up**	**,**	**he**	**gazed**	**blankly**	**at**	**the**	**wall**	**.**
什么时候	他	悬挂	向上	,	他	凝视	茫然地	在	这	墙	.

挂断电话后，他茫然地望着墙壁。

[hi:; hi] [geɪzd] , [ɪn][fækt] ,

He	**gazed**	**,**	**in**	**fact**	**,**
他	凝视	,	在	事实	,

事实上，他凝视着……

[æt; ət][ə; eɪ][spɑ:t] [wer] [ə; eɪ][pɪ'kju:liər][smɔ:l] [mə'ʃi:n] [wɪð; wɪθ][noʊ]['vɪzəb(ə)l]['fʌŋkʃ(ə)n] [rɪ'pəʊzd] —

at	**a**	**spot**	**where**	**a**	**peculiar**	**small**	**machine**	**with**	**no**	**visible**	**function**	**reposed**	**—**
在	一个	点	在哪里	一个	奇特	小的	机器	和	不	可见的	功能	安息	—

['sʌmwʌt] ['dʌsti] — [ɑ:n][ə; eɪ] [ʃelf] .

somewhat	**dusty**	**—**	**on**	**a**	**shelf**	**.**
有些	尘土飞扬	—	在	一个	架子	.

在一个地方，一台奇特的小机器静静地躺在架子上，上面落满了灰尘，它没有任何明显的功能。

[brɪŋk] [stept] ['oʊvər] ['brɪskli] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [kə'tæstrəfi]

Brink	**stepped**	**over**	**briskly**	**and**	**closed**	**the**	**door**	**between**	**the**	**scene**	**of**	**catastrophe**
边缘	步	超过	轻快地	和	关闭	这	门	之间	这	场景	的	灾难

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mækjələt] [ʃɑ:p] .

and	**the**	**immaculate**	**shop**	**.**
和	这	完美无瑕	店铺	.

布林克迅速走过去，关上了灾难现场和整洁店铺之间的那扇门。

['sʌmhaʊ] , [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mes] [hæd; həd] [spɪld] [bæk] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

Somehow	**,**	**none**	**of**	**the**	**mess**	**had**	**spilled**	**back**	**through**	**the**	**doorway**	**.**
不知何故	,	没有任何	的	这	混乱	有	洒了	后退	通过	这	门口	.

不知何故，一点脏东西都没有从门口溢出来。

[ðen] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] , ['fraʊnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Then	**he**	**came**	**in**	**,**	**frowning**	**a**	**little**	**.**
然后	他	来了	在	,	皱眉	一个	小的	.

然后他走了进来，微微皱着眉头。

" [ðə; ði] ['faɪtz] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [hi:; hi] [sed] ['tʃɪrfəli] .

"	**The**	**fight's**	**out**	**of**	**them**	**,**	**"**	**he**	**said**	**cheerfully**	**.**
"	这	战斗的	出去	的	他们	,	"	他	说	愉快地	.

“他们已经没有战斗力了，”他兴高采烈地说。

" [wʌnz] [gɑ:t][ə; eɪ][bæd][kʌt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .

"	**One's**	**got**	**a**	**bad**	**cut**	**on**	**his**	**head**	**.**
"	一个人的	得到	一个	坏的	切	在	他的	头	.

“其中一个人的头上有一道很深的伤口。”

[ðə; ði] ['ʌðɚz] [kəm'pli:tli] ['ʌn'nə:vd] .

The	**other's**	**completely**	**unnerved**	**.**
这	其他的	完全地	不安	.

另一个人则完全惊慌失措。

[tisk] !
Tsk **!**
啧 !

啧!

[tisk] !
Tsk **!**
啧 !

啧!

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['hæpən] !
I **hate** **to** **have** **such** **things** **happen** **!**
我 恨 到 有 这样的 事物 发生 !

我真不希望发生这种事!

" ['sɑːrdʒənt][fɪts'dʒerəld] [ʃʊk] [hɪm'self] , [æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l]
" **Sergeant** **Fitzgerald** **shook** **himself** **,** **as** **if** **trying** **to** **come** **back** **to** **a** **normal**
" 军士 菲茨杰拉德 摇晃 他自己 , 作为 如果 尝试 到 来 后退 到 一个 普通的
[ænd; ənd][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l][wɜːrld] .
and **a** **reasonable** **world** **.**
和 一个 合理的 世界 .

"菲茨杰拉德中士摇了摇头，仿佛要回到一个正常而理智的世界。

" [lʊk] !
" **Look** **!**
" 看 !

"看!

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] .
" **he** **said** **in** **a** **hoarse** **voice** **.**
" 他 说 在 一个 嘶哑 嗓音 .

他用沙哑的声音说道。

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [aɪ] [stɪl] [dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
" **I** **saw** **it** **,** **an** **'** **I** **still** **don't** **believe** **it** **!**
" 我 锯 它 , 一个 - 我 仍然 不 相信 它 !

"我亲眼看到了，但我仍然不敢相信！"

[θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] [dəunt] ['hæpən] !
Things **like** **this** **don't** **happen** **!**
事物 喜欢 这 不 发生 !

这种事不应该发生!

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['lʌki] .
I **thought** **you** **might** **be** **lucky** **.**
我 想法 你 可能 是 幸运的 .

我以为你会走运。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [ðæt] .
It **ain't** **that** **.**
它 不是 那 .

不是那样的。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi]['kreɪzi] .
I **thought** **I** **might** **be** **crazy** **.**
我 想法 我 可能 是 疯狂的 .

我当时觉得自己可能疯了。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [ðæt] !
It **ain't** **that** **!**
它 不是 那 !

不是那样的!

[wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ['gɔɪn] - [ɑːn] ?
What has been goin ' on ?
什么 有 到过 去 - 在 ?

到底发生了什么事?

" [brɪŋk] [sæt] [daʊn] .
" Brink sat down .
" 边缘 卫星 向下 .

布林克坐了下来。

[hɪz; ɪz] [er] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [raɪ] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] .
His air was one of wry contemplation .
他的 空气 曾是 一 的 讽刺 沉思 .

他神情若有所思，带着一丝嘲讽。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv] [lʌk] [juː; jʊ] ['kudnt] [bɪ'liːv] .
" I told you I had a special kind of luck you couldn't believe .
" 我 讲述 你 我 有 一个 特别的 种类 的 运气 你 不能 相信 .

我告诉过你，我的运气好到你难以置信。

[dɪd][jʊr; jər] ['aɪˌlɪdz] [twɪtʃ] ['eni] [taɪm] [tə'deɪ] ?
Did your eyelids twitch any time today ?
做过 你的 眼睑 抽搐 任何 时间 今天 ?

你今天眼皮有没有抽搐过?

" [fɪts'dʒerəld] ['swɑːloʊd] .
" Fitzgerald swallowed .
" 菲茨杰拉德 吞咽 .

菲茨杰拉德咽了口唾沫。

" [ðeɪ] [dɪd] .
" They did .
" 他们 做过 .

他们做到了。

[ænd; ənd][aɪ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [æn; ən] - ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['ʃəʊdv] [nɑːkt] [maɪ]['kreɪniəm] [daʊn] [maɪ]
And I stopped short an ' something that should've knocked my cranium down my
和 我 停止 短的 一个 - 某物 那 应该 敲门 我的 颅骨 向下 我的
['wɪndpaɪp] [mɪst] [ˌem 'iː][baɪ] [ɪntʃɪz] .
windpipe missed me by inches .
气管 错过 我 经过 英寸 .

我猛地停住，原本应该把我脑袋撞进气管的东西，却只差几英寸就擦着我的头飞过去了。

[æn; ən] - [ə'gen] — [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] .
An ' again — But no matter .
一个 - 再次 — 但 不 事情 .

再一次——不过没关系。

[jes] . "
Yes . "
是的 . "

是的。"

" ['meɪbi] [juː; jʊ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , " [sed] [brɪŋk] .
" Maybe you can believe it , then , " said Brink .
" 或许 你 能 相信 它 , 然后 , " 说 边缘 .

"那或许你可以相信了，"布林克说道。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [ˌhaɪə'rɑːnɪməs] ? "
" Did you ever hear of a man named Hieronymus ? "
" 做过 你 曾经 听到 的 一个 男人 命名 希罗尼穆斯 ? "

你听说过一个名叫耶罗尼米斯的人吗?

" [noʊ] , " [sed] [fɪts'dʒerəld][ɪn][ə; eɪ] [nʌmd] [vɔɪs] .

"	**No**	,	"	**said**	**Fitzgerald**	**in**	**a**	**numbed**	**voice**	.
"	不	,	"	说	菲茨杰拉德	在	一个	麻木	嗓音	.

“不，”菲茨杰拉德麻木地说道。

" [huːz] [hiː; hi] ? "

"	**Who's**	**he**	**?**	"
"	谁是	他	?	"

“他是谁？”

" [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ]['pæt(ə)nt][wʌns] , " [sed] [brɪŋk] , ['mætər] - [ʌv; əv] - ['fæktli] ,

"	**He**	**got**	**a**	**patent**	**once**	,	"	**said**	**Brink**	,	**matter**	-	**of**	-	**factly**	,
"	他	得到	一个	专利	一次	,	"	说	边缘	,	事情	-	的	-	事实上	,

“他曾经获得过一项专利，”布林克语气平淡地说。

" [ɑːn][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [hiː; hi] [bi'liːvd] [dɪ'tektɪd] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [kɔːld] - [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] .

"	**on**	**a**	**machine**	**he**	**believed**	**detected**	**something**	**he**	**called**	**eloptic**	**radiation**	.
"	在	一个	机器	他	相信	检测到	某物	他	称为	-	辐射	.

“在一台他认为探测到某种他称之为光电辐射的物质的机器上。”

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n]['noʊbɑːdi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] .

He	**thought**	**it**	**was**	**a**	**kind**	**of**	**radiation**	**nobody**	**had**	**noticed**	**before**	.
他	想法	它	曾是	一个	种类	的	辐射	无人	有	注意到	前	.

他认为这是一种以前从未有人注意到的辐射。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

He	**was**	**wrong**	.
他	曾是	错误的	.

他错了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [kɔːld] [psaɪˌsaɪ] .

It	**worked**	**by**	**something**	**called**	**psi**	.
它	工作	经过	某物	称为	磅/平方英寸	.

它的工作原理是利用一种叫做psi的东西。

" ['sɑːrdʒənt][fɪts'dʒerəld] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**Sergeant**	**Fitzgerald**	**shook**	**his**	**head**	.
"	军士	菲茨杰拉德	摇晃	他的	头	.

菲茨杰拉德中士摇了摇头。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['niːdɪd] ['klɪrɪŋ] .

It	**still**	**needed**	**clearing**	.
它	仍然	需要	清理	.

它还需要清理。

" [psaɪˌsaɪ] [stɪl] ['iznt] ['fʊli] [ˌʌndər'stʊd] , " [ɪk'spleɪnd] [brɪŋk] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][ə; eɪ][lɑːt]

"	**Psi**	**still**	**isn't**	**fully**	**understood**	,	"	**explained**	**Brink**	,	"	**but**	**it**	**will**	**do**	**a**	**lot**
"	磅/平方英寸	仍然	不是	完全	理解	,	"	解释	边缘	,	"	但	它	将要	做	一个	很多

[ʌv; əv] [θɪŋz] .

of	**things**	.
的	事物	.

布林克解释说：“Psi 仍然没有被完全理解，但它将会带来很多好处。”

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ˌprɑːbə'bɪləti][æz; əz]['mægnətɪzəm][kæn; kən] [tʃeɪndʒ]

For	**instance**	,	**it**	**can**	**change**	**probability**	**as**	**magnetism**	**can**	**change**
为了	实例	,	它	能	改变	可能性	作为	磁性	能	改变

['temprətʃər; 'temprətʃʊr] .

temperature	.
温度	.

例如，磁场可以改变温度，从而改变概率。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [psaɪˌsaɪ] [fiːld] [ɪn][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [mə'tɪrɪəl] ,

You	can	establish	a	psi	field	in	a	suitable	material	,
你	能	建立	一个	磅/平方英寸	场地	在	一个	合适的	材料	,

你可以在合适的材料中建立一个psi场，

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ][mæg'netɪk] [fiːld] [ɪn] [stiːl] [ɔːr]['ælnɪˌkoʊ] .

just	as	you	can	establish	a	magnetic	field	in	steel	or	alnico	.
只是	作为	你	能	建立	一个	磁的	场地	在	钢	或者	阿尔尼科	.

就像你可以在钢或铝镍钴合金中建立磁场一样。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][spɪn][ə; eɪ] ['kɑːpər] [dɪsk][ɪn][ə; eɪ][mæg'netɪk] [fiːld] , [juː; jʊ][get] ['edi] ['kɝːənts] .

Now	,	if	you	spin	a	copper	disk	in	a	magnetic	field	,	you	get	eddy	currents	.
现在	,	如果	你	旋转	一个	铜	磁盘	在	一个	磁的	场地	,	你	得到	涡流	电流	.

现在，如果你在磁场中旋转一个铜盘，就会产生涡流。

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪsk] [gets] [hɑːt] .

Keep	it	up	,	and	the	disk	gets	hot	.
保持	它	向上	,	和	这	磁盘	获得	热的	.

继续这样下去，磁盘会发热。

[ɪf] [jʊə(r)] ['ɑːbstɪnət] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][kæn; kən] [melt][ðə; ði] ['kɑːpər] .

If	you're	obstinate	about	it	,	you	can	melt	the	copper	.
如果	你是	顽固	关于	它	,	你	能	熔化	这	铜	.

如果你执意要这么做，你可以把铜熔化。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪznt][ðə; ði]['mægnət] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [ðæt] [dʌz] [ðə; ði] ['meltɪŋ] .

It	isn't	the	magnet	,	as	such	,	that	does	the	melting	.
它	不是	这	磁铁	,	作为	这样的	,	那	做	这	融化	.

真正熔化的并不是磁铁本身。

[its] [ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] [dɪsk] [ðæt] [ɪz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [hiːt] .

It's	the	energy	of	the	spinning	disk	that	is	changed	into	heat	.
它是	这	活力	的	这	旋转	磁盘	那	是	已更改	进入	热	.

旋转圆盘的能量转化为热能。

[ðə; ði][mæg'netɪk] [fiːld] ['sɪmpli] [sets] [ʌp][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n]['ɪntuː]

The	magnetic	field	simply	sets	up	the	conditions	for	the	change	of	motion	into
这	磁的	场地	简单地	套	向上	这	状况	为了	这	改变	的	运动	进入

[hiːt] .

heat	.
热	.

磁场的作用仅仅是为物质的动能转化为热能创造了条件。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] . . . [ˌeɪ 'em][aɪ] ['bɔːrɪŋ] [juː; jʊ] ? "

In	the	same	way	.	.	.	am	I	boring	you	?	"
在	这	相同的	方式	.	.	.	是	我	无聊的	你	?	"

同样地.....我让你觉得无聊吗?

" [kən'fjuːzɪŋ] [ˌem 'iː] , " [sed] [fɪts'dʒerəld] , " ['meɪbi] .

"	Confusing	me	,	"	said	Fitzgerald	,	"	maybe	.
"	令人困惑	我	,	"	说	菲茨杰拉德	,	"	或许	.

“这让我很困惑，”菲茨杰拉德说，“也许吧。”

[bʌt; bət] [kiːp] [ɑːn] .

But	keep	on	.
但	保持	在	.

但要继续前进。

['meɪbi] [aɪl] [kætʃ] [ə; eɪ] ['glɪmər] ['prez(ə)ntli] . "

Maybe	I'll	catch	a	glimmer	presently	.	"
或许	患病的	抓住	一个	微光	目前	.	"

或许我很快就能看到一丝曙光。

" [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , " [sed] [brɪŋk] ,
" In the same way , " said Brink ,
" 在 这 相同的 方式 , " 说 边缘 ,

"同样地,"布林克说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][traɪ][tuː; tə][pərˈfɔːrm]['vaɪələnt] ['ækʃnz] [ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] [psaɪˌsaɪ] [fiːld] — [ə; eɪ] [fiːld]
" you can try to perform violent actions in a strong psi field — a field
" 你 能 尝试 到 履行 暴力 行动 在 一个 强的 磅/平方英寸 场地 — 一个 场地
[meɪd] [ɪˈspeʃəli] [tuː; tə][ækt][ɑːn] ['vaɪələns] .
made especially to act on violence .
制成 尤其 到 行为 在 暴力 .

"你可以尝试在强大的灵能场中实施暴力行为——这种灵能场是专门为暴力行为而设计的。"

[wen] [juː; jʊ][fɜːrst][traɪ][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ][get] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['edi] ['kɝːənts] .
When you first try it you get something like eddy currents .
什么时候 你 第一的 尝试 它 你 得到 某物 喜欢 涡流 电流 .

第一次尝试时，你会看到类似涡流的现象。

['wɔːnɪŋz] .
Warnings .
警告 .

警告。

[ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [sʌtʃ] [psaɪˌsaɪ] ['edi] ['kɝːənts] [meɪk] [jʊr; jər] ['aɪˌlɪdz] [twɪtʃ] .
It can be arranged that such psi eddy currents make your eyelids twitch .
它 能 是 安排 那 这样的 磅/平方英寸 涡流 电流 制作 你的 眼睑 抽搐 .

可以人为地制造出这种超物理涡流，使你的眼皮抽搐。

[kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , [ænd; ənd][ˌprɑːbəˈbɪləti]['tʃeɪndʒɪz][tuː; tə] [ʃɪft] [ðə; ði][moʊst] - ['laɪkli] ['kɑːnsɪkwensɪz]
Keep it up , and probability changes to shift the most - likely consequences
保持 它 向上 , 和 可能性 变化 到 转移 这 最多 - 可能 结果
[ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪələns] .
of the violence .
的 这 暴力 .

继续这样做，概率就会发生变化，从而改变暴力事件最可能造成的后果。

[ðɪs] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['spɪnɪŋ] ['kɑːpər] [dɪsk] ['getɪŋ] [hɑːt] .
This is like a spinning copper disk getting hot .
这 是 喜欢 一个 旋转 铜 磁盘 获得 热的 .

这就像一个旋转的铜盘发热一样。

[ðen] , [ɪf] [jʊə(r)] ['ɑːbstɪnət] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ][get][ðə; ði] [ɪˈkwɪvələnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpər] [dɪsk]
Then , if you're obstinate about it , you get the equivalent of the copper disk
然后 , 如果 你是 顽固 关于 它 , 你 得到 这 相等的 的 这 铜 磁盘
['meltɪŋ] .
melting .
融化 .

如果你执意如此，就会造成相当于铜盘熔化的结果。

[ˌprɑːbəˈbɪləti][gets][soʊ] ['dræstɪkli] [tʃeɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði]['vaɪələnt] [θɪŋ] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː]
Probability gets so drastically changed that the violent thing you're trying to do
可能性 获得 所以 急剧地 已更改 那 这 暴力 事物 你是 尝试 到 做
[bɪˈkʌmz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kɑːnt] ['hæpən] .
becomes something that can't happen .
变成 某物 那 不能 发生 .

概率发生了如此巨大的变化，以至于你想要做的暴力行为变成了不可能发生的事情。

[ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em] . . . .
Hm - m - m . . . .
嗯 - 米 - 米 . . . .

嗯……

[juː; jʊ][kɑːnt][spɪn][ə; eɪ]['kɑːpər][dɪsk][ɪn][ə; eɪ][mæg'netɪk][fiːld] [wen] [ˌaɪ 'tiː][melts] .

You	can't	spin	a	copper	disk	in	a	magnetic	field	when	it	melts	.
你	不能	旋转	一个	铜	磁盘	在	一个	磁的	场地	什么时候	它	融化	.

铜盘熔化后，无法在磁场中旋转。

[juː; jʊ][kɑːnt] [kə'mɪt] [ə; eɪ]['mɜːrdər][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kaɪnd][ʌv; əv] [psaɪˌsaɪ] [fiːld] [wen] [ˌprɑːbə'bɪləti]

You	can't	commit	a	murder	in	a	certain	kind	of	psi	field	when	probability
你	不能	犯罪	一个	谋杀	在	一个	肯定	种类	的	磅/平方英寸	场地	什么时候	可能性

[goʊz][hɔːg] - [waɪld] .

goes	hog	-	wild	.
去	猪	-	荒野	.

在某种特定的超感官知觉场中，当概率失控时，你不可能犯下谋杀罪。

['eni] ['ʌðər] [θɪŋ] [kæn; kən] ['hæpən] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [els] — [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Any	other	thing	can	happen	to	anybody	else	—	to	you	,
任何	其他	事物	能	发生	到	任何人	别的	—	到	你	,

其他任何事情都可能发生在任何人身上——包括你。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] — [bʌt; bət][noʊ]['vaɪələns][kæn; kən]['hæpən][tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [ɔːr]['pɜːrs(ə)n] [jʊə(r)]

for	example	—	but	no	violence	can	happen	to	the	thing	or	person	you're
为了	例子	—	但	不	暴力	能	发生	到	这	事物	或者	人	你是

['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ['vaɪələnt][tuː; tə] .

trying	to	do	something	violent	to	.
尝试	到	做	某物	暴力	到	.

例如——但是，你试图对某人或某物施加暴力时，却不会发生任何暴力行为。

[ðə; ði] [psaɪˌsaɪ] [fiːld] [hæz; həz][meltid] [daʊn]['ɔːrd(ə)neri] [ˌprɔbə'bilitiz] .

The	psi	field	has	melted	down	ordinary	probabilities	.
这	磅/平方英寸	场地	有	融化	向下	普通的	概率	.

超感官知觉场已经颠覆了普通的概率。

[ðə; ði]['vaɪələns][juː; jʊ][ɪn'tend][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][moʊst] [ɪm'prɑːbəbl] [ʌv; əv][ɔːl][kən'siːvəb(ə)l]

The	violence	you	intend	has	become	the	most	improbable	of	all	conceivable
这	暴力	你	打算	有	变得	这	最多	不太可能	的	全部	可以想象的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

你所意图实施的暴力行为，已经成为所有你能想象到的事情中最不可能发生的事情。

[juː; jʊ] [siː] ? "

You	see	?	"
你	看	?	"

你看？ "

" [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] - , " [sed] [dɪ'tektɪv] ['sɑːrdʒənt][fɪts'dʒerəld] ['dɪzɪli] ,

"	I'm	beginnin	'	,	"	said	Detective	Sergeant	Fitzgerald	dizzily	,
"	我是	开始	-	,	"	说	侦探	军士	菲茨杰拉德	晕眩地	,

"我开始了，"菲茨杰拉德警探头晕目眩地说。

" [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] - [tuː; tə][get][ə; eɪ]['toʊhoʊld][ɑːn] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

"	I'm	beginnin	'	to	get	a	toehold	on	what	you	mean	.
"	我是	开始	-	到	得到	一个	脚趾着地	在	什么	你	意思是	.

"我开始慢慢明白你的意思了。"

[aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə]['testɪfaɪ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [kɔːrt] , [bʌt; bət][aɪm] [rɪ'septɪv] . "

I'd	hate	to	have	to	testify	about	it	in	court	,	but	I'm	receptive	.	"
ID	恨	到	有	到	作证	关于	它	在	法庭	,	但	我是	接受	.	"

我很不想在法庭上作证，但我愿意听取意见。

" [soʊ][maɪ]['speʃ(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv] [lʌk] , " [sed] [brɪŋk] , " [kʌmz] [frʌm; frəm][ˌæn.ti'vaɪ.ə.ləns] [psaɪˌsaɪ]
" So my special kind of luck , " said Brink , " comes from antiviolence psi
" 所以 我的 特别的 种类 的 运气 , " 说 边缘 , " 来 从 反暴力 磅/平方英寸
[fiːldz] ,
fields ,
字段 ,

"所以，我这种特殊的运气，"布林克说，"来自于反暴力的超能力领域。"

[set] [ʌp] [ɪn] [psaɪˌsaɪ] ['juːnɪts][ʌv; əv]['suːtəb(ə)l] [mə'tɪriəl] .
set up in psi units of suitable material .
放 向上 在 磅/平方英寸 单位 的 合适的 材料 .

以psi为单位设置合适的材料。

[ðeɪ] [dəunt][juːz] [ʌp] ['enərdʒi] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mægnət] [dʌz] .
They don't use up energy any more than a magnet does .
他们 不 使用 向上 活力 任何 更多的 比 一个 磁铁 做 .

它们消耗的能量并不比磁铁多。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [træns'fɜːr][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] [ə; eɪ]['mægnət] [dʌz] .
But they transfer it , like a magnet does .
但 他们 转移 它 , 喜欢 一个 磁铁 做 .

但它们会像磁铁一样转移它。

[maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][bɪg][dʒeɪk]
My brother - in - law thought he had to lose his business because Big Jake
我的 兄弟 - 在 - 法律 想法 他 有 到 失去 他的 商业 因为 大的 杰克
['θretnd] ['vaɪələnt] [θɪŋz] .
threatened violent things .
威胁 暴力 事物 .

我姐夫认为他肯定会失去他的生意，因为大杰克威胁要对他使用暴力。

[aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd] [prə'tekt] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪð; wɪθ] [psaɪˌsaɪ] ['juːnɪts] .
I offered to take it over and protect it — with psi units .
我 提供 到 拿 它 超过 和 保护 它 — 和 磅/平方英寸 单位 .

我提出接管并保护它——用压力装置。

[soʊ][fɑːr] , [aɪ][hæv; həv] .
So far , I have .
所以 远的 , 我 有 .

目前为止，我已经做到了。

[wen] [fɔːr] [hʊdz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ʃuːt] [ʌp][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ]
When four hoods intended to shoot up the place and moved to do it , they
什么时候 四 引擎盖 故意的 到 射击 向上 这 地方 和 已搬 到 做 它 , 他们
[wɜːr; wər] [wɔːrnd] .
were warned .
是 警告 .

当四个流氓打算枪击这个地方并开始行动时，他们被警告了。

[psaɪˌsaɪ] - ['edi] ['kɝːənts] - [meɪd] [ðer; ðər] ['aɪˌlɪdz] [twɪtʃ] .
Psi ' eddy currents ' made their eyelids twitch .
磅/平方英寸 - 涡流 电流 - 制成 他们的 眼睑 抽搐 .

超自然"涡流"使他们的眼皮抽搐了一下。

[ðeɪ] [went] [ə'hed] .
They went ahead .
他们 去 前方 .

他们先行一步。

[ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [tʃeɪndʒd] .
Probability changed .
可能性 已更改 .

概率发生了变化。

[kwaɪt] [ʌn'laɪkli] [θɪŋz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['laɪkli] [ðæn; ðən][nɑːt] .

Quite	**unlikely**	**things**	**became**	**more**	**likely**	**than**	**not**	**.**
相当	不太可能	事物	成为	更多的	可能	比	不是	.

原本不太可能发生的事情，现在发生的概率越来越高。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɑːbstɪnət] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

They	**were**	**obstinate**	**about**	**it**	**,**
他们	是	顽固	关于	它	,

他们对此非常固执。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [bɪ'keɪm] [pər'hæps][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] ['sɪmpli]

and	**what**	**they**	**intended**	**became**	**perhaps**	**the**	**only**	**thing**	**in**	**the**	**world**	**that**	**simply**
和	什么	他们	故意的	成为	也许	这	仅有的	事物	在	这	世界	那	简单地

['kudnt] ['hæpən] .

couldn't	**happen**	**.**
不能	发生	.

而他们的计划，或许成了世界上唯一一件根本不可能实现的事情。

[soʊ] [ðeɪ] [kræʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [poʊl] .

So	**they**	**crashed**	**into**	**a**	**telephone**	**pole**	**.**
所以	他们	崩溃了	进入	一个	电话	极	.

于是他们撞上了电线杆。

[ðæt] ['wɔznt] ['vaɪələns] .

That	**wasn't**	**violence**	**.**
那	不是	暴力	.

那不是暴力。

[ðæt] [wʌz; wəz]['æksɪdənt] .

That	**was**	**accident**	**.**
那	曾是	事故	.

那纯属意外。

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [bliŋkt] , [ænd; ənd] [ðen] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['sʌmhaʊ] ['peɪnfəli] .

"	**The**	**detective**	**blinked**	**,**	**and**	**then**	**nodded**	**,**	**somehow**	**painfully**	**.**
"	这	侦探	眨眼	,	和	然后	点头	,	不知何故	痛苦地	.

侦探眨了眨眼，然后点了点头，似乎有些痛苦。

" [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] [ʌn'sɜːrtnli] .

"	**I**	**see**	**,**	**"**	**he**	**said**	**uncertainly**	**.**
"	我	看	,	"	他	说	不确定性	.

“我明白了，”他不确定地说。

" ['sʌmbɑːdi] [set][ə; eɪ] [bɑːm] [ɪn][maɪ] [dɪ'lɪvəri] [trʌk] , " ['ædɪd] [brɪŋk] .

"	**Somebody**	**set**	**a**	**bomb**	**in**	**my**	**delivery**	**truck**	**,**	**"**	**added**	**Brink**	**.**
"	某人	放	一个	炸弹	在	我的	送货	卡车	,	"	额外	边缘	.

布林克补充说：“有人在我的送货卡车里放置了炸弹。”

" [aɪm] [ʃʊr] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [twɪtʃt] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [stɑːp] .

"	**I'm**	**sure**	**his**	**eyelids**	**twitched**	**,**	**but**	**he**	**didn't**	**stop**	**.**
"	我是	当然	他的	眼睑	抽搐	,	但	他	没有	停止	.

“我确信他的眼皮抽搐了一下，但他没有停下来。”

[soʊ][ˌprɑːbə'bɪləti] [tʃeɪndʒd] .

So	**probability**	**changed**	**.**
所以	可能性	已更改	.

所以概率发生了变化。

[ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] [ðæt] [bɑːm] [ɪn] [maɪ] [trʌk] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [moʊst] [ʌn'laɪkli] [ʌv; əv] [ɔːl] ['pɑːsəb(ə)l] [θɪŋz] .

The	explosion	of	that	bomb	in	my	truck	became	the	most	unlikely	of	all	possible	things	.
这	爆炸	的	那	炸弹	在	我的	卡车	成为	这	最多	不太可能	的	全部	可能的	事物	.

我卡车里的那枚炸弹爆炸，成了所有可能发生的事情中最不可能发生的事情。

[ɪn] [fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

In	fact	,	it	became	impossible	.
在	事实	,	它	成为	不可能的	.

事实上，这已经不可能了。

[soʊ] [sʌm; səm] [ɪ'lektrɪk] [kə'nekʃ(ə)n] [went] [bæd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [goʊ] [ɔːf] .

So	some	electric	connection	went	bad	,	and	it	didn't	go	off	.
所以	一些	电的	联系	去	坏的	,	和	它	没有	去	离开	.

所以是某个电路连接出了问题，所以它没有断电。

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[wen] - [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [plænt] [ə; eɪ] [taɪm] ['faɪər] - [bɑːm] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] [plænt] [ɑːn] ['faɪər] — [waɪ] — [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [twɪtʃt] [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

when	Jacaro	intended	to	plant	a	time	fire	-	bomb	to	set	the	plant	on	fire	—	why	—	his	eyelids	must	have	twitched	but	he	didn't	give	up	the	intention	.
什么时候	-	故意的	到	植物	一个	时间	火	-	炸弹	到	放	这	植物	在	火	—	为什么	—	他的	眼睑	必须	有	抽搐	但	他	没有	给	向上	这	意图	.

当 Jacaro 打算安放定时燃烧弹点燃工厂时——为什么——他的眼皮肯定抽搐了一下，但他并没有放弃这个念头。

[soʊ] [ðə; ði] [psaɪ,saɪ] ['juːnɪt] ['nætʃ(ə)rəli] [meɪd] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plænt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

So	the	psi	unit	naturally	made	the	burning	of	the	plant	impossible	.
所以	这	磅/平方英寸	单元	自然	制成	这	燃烧	的	这	植物	不可能的	.

因此，psi装置自然而然地阻止了植物燃烧。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

For	it	to	be	impossible	,
为了	它	到	是	不可能的	,

要使之不可能，

[ðə; ði] ['faɪər] - [bɑːm] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [ɔːf] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] [nekst] [tuː; tə] [noʊ] [hɑːrm] .

the	fire	-	bomb	had	to	go	off	where	it	would	do	next	to	no	harm	.
这	火	-	炸弹	有	到	去	离开	在哪里	它	会	做	下一个	到	不	伤害	.

燃烧弹必须在几乎不会造成任何伤害的地方引爆。

- [lɔːst] [hɪz; ɪz] [pænts] .

Jacaro	lost	his	pants	.
-	丢失的	他的	裤子	.

雅卡罗的裤子丢了。

" [hiː; hi] [stɑːpt] .

"	He	stopped	.
"	他	停止	.

他停了下来。

[dɪ'tektɪv] ['sɑːrdʒənt] [fɪts'dʒerəld] ['swɑːloʊd] ['kerfəli] .

Detective	Sergeant	Fitzgerald	swallowed	carefully	.
侦探	军士	菲茨杰拉德	吞咽	小心	.

菲茨杰拉德警探小心翼翼地咽了口唾沫。

" [aɪ][dəunt]['kwestʃən][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi][sed] ['dɪzɪli] , " ['iːv(ə)n][ɪf][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	don't	question	it	,	"	he	said	dizzily	,	"	even	if	I	don't	believe	it	.
"	我	不	问题	它	,	"	他	说	晕眩地	,	"	甚至	如果	我	不	相信	它	.

“我不会质疑它，”他晕乎乎地说，“即使我不相信它。”

[wɪl] [juː; jʊ] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [wʌt] [dʒʌst] ['hæpənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [psaɪˌsaɪ] ['sʌmθɪŋ] ['kiːpɪn] -

Will	you	now	tell	me	that	what	just	happened	was	a	psi	something	keepin	'
将要	你	现在	告诉	我	那	什么	只是	发生	曾是	一个	磅/平方英寸	某物	保持	-

['vaɪələnt] [θɪŋz] [frʌm; frəm] ['hæpənɪŋ] ? "

violent	things	from	happening	?	"
暴力	事物	从	发生	?	"

你现在是不是要告诉我，刚才发生的事情是某种超自然力量阻止了暴力事件的发生?

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [ə'griːd] [brɪŋk] .

"	That's	it	,	"	agreed	Brink	.
"	那就是	它	,	"	同意	边缘	.

“就是这样，”布林克同意道。

" [ðə; ðiː] [psaɪˌsaɪ] ['juːnɪt] [meɪd] [ðə; ðiː]['draɪər] - [dɔːr] [flaɪ][ɔːf][ænd; ənd] [nɑːk] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][aʊt][ʌv; əv]

"	The	psi	unit	made	the	dryer	-	door	fly	off	and	knock	a	pistol	out	of
"	这	磅/平方英寸	单元	制成	这	烘干机	-	门	飞	离开	和	敲	一个	手枪	出去	的

[ə; eɪ]['mænz][hænd] .

a	man's	hand	.
一个	男人的	手	.

“这台高压蒸汽机使烘干机的门飞了出去，还把一个人的手枪从他手中打掉了。”

[ɪf] [ðeɪd] [drɑːpt] [ðə; ðiː][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['vaɪələns] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['endɪd] [ðə; ðiː] ['mætər] .

If	they'd	dropped	the	idea	of	violence	,	that	would	have	ended	the	matter	.
如果	他们会	掉落	这	主意	的	暴力	,	那	会	有	结束	这	事情	.

如果他们放弃暴力的想法，这件事就到此为止了。

[ðeɪ] ['dɪdnt] . "

They	didn't	.	"
他们	没有	.	"

他们没有。

" [aɪ][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [fɪts'dʒerəld] .

"	I	accept	it	,	"	said	Fitzgerald	.
"	我	接受	它	,	"	说	菲茨杰拉德	.

“我接受，”菲茨杰拉德说。

[hiː; hi] [gʌlpt] .

He	gulped	.
他	吞咽	.

他咽了口唾沫。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Because	I	saw	it	.
"	因为	我	锯	它	.

因为我亲眼所见。

[ə; eɪ] [kɔːrt] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] , ['mɪstər] . [brɪŋk] ! "

A	court	wouldn't	believe	it	,	though	,	Mr	.	Brink	!	"
一个	法庭	不会	相信	它	,	尽管	,	先生	.	边缘	!	"

布林克先生，法庭可不会相信这种说法!

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

“出色地？ ”

" [aɪv] [bɪn] ['traɪɪn] - [fɔːr; fər] [mʌnθs] , " [sed] [fɪts'dʒerəld][ɪn] ['sʌd(ə)n] [ˌdespə'reɪʃn] ,

"	I've	been	tryin	'	for	months	,	"	said	Fitzgerald	in	sudden	desperation	,
"	我已经	到过	尝试	-	为了	几个月	,	"	说	菲茨杰拉德	在	突然	绝望	,

"我已经努力好几个月了,"菲茨杰拉德突然绝望地说。

" [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə][stɑːp] [wʌt] [bɪg]['dʒeɪks]['dɔɪɪn] - .

"	to	find	a	way	to	stop	what	Big	Jake's	doin	'	.
"	到	寻找	一个	方式	到	停止	什么	大的	杰克的	做	-	.

"想办法阻止大杰克所做的事情。"

[bʌt; bət]['hiːz] ['trɪki] .

But	he's	tricky	.
但	他是	棘手	.

但他很狡猾。

['hiːz] ['ɔːrgənaɪzd] .

He's	organized	.
他是	组织	.

他做事很有条理。

['hiːz] [gɑːt][smɑːrt]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] .

He's	got	smart	lawyers	.
他是	得到	聪明的	律师	.

他聘请了精明的律师。

['mɪstər] . [brɪŋk] , [ɪf] [ðə; ði][kɑːps][kʊd; kəd][juːz] [wʌt] [juːv] [gɑːt] — " [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] .

Mr	.	Brink	,	if	the	cops	could	use	what	you've	got	—	"	Then	he	stopped	.
先生	.	边缘	,	如果	这	警察	可以	使用	什么	你已经	得到	—	"	然后	他	停止	.

布林克先生，如果警察能用上你拥有的东西——"然后他停住了。

" ['ɪtəd]['nevər][biː; bi] ['ɔːθəraɪzd] , " [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] .

"	It'd	never	be	authorized	,	"	he	said	bitterly	.
"	它会	绝不	是	授权	,	"	他	说	苦涩地	.

"这永远不会获得批准,"他愤愤不平地说。

" [ðeid] ['nevər][let][ə; eɪ][kɑːp][traɪ][ˌaɪ 'tiː] . "

"	They'd	never	let	a	cop	try	it	.	"
"	他们会	绝不	让	一个	警察	尝试	它	.	"

"他们绝不会让警察尝试。"

" [noʊ] , " [ə'griːd] [brɪŋk] .

"	No	,	"	agreed	Brink	.
"	不	,	"	同意	边缘	.

"不,"布林克同意道。

" [ʌn'tɪl] [its] [biˈliːvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [juːst] ['praɪvətli] , [fɔːr; fər] ['praɪvət]

"	Until	it's	believed	in	it	can	only	be	used	privately	,	for	private
"	直到	它是	相信	在	它	能	仅有的	是	用过的	私下	,	为了	私人的

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

purposes	.
目的	.

"在人们相信它之前，它只能私下使用，用于私人目的。"

[laɪk] [aɪv] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] .

Like	I've	used	it	.
喜欢	我已经	用过的	它	.

就像我用过的那样。

[ɔːr][ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em] . [duː][juː; jʊ] [fɪʃ] , [ɔːr] [boʊl] , [ɔːr] [pleɪ] [gɑːlf] , ['sɑːrdʒənt] ?

Or	Hm	-	m	-	m	.	Do	you	fish	,	or	bowl	,	or	play	golf	,	sergeant	?
或者	嗯	-	米	-	米	.	做	你	鱼	,	或者	碗	,	或者	玩	高尔夫球	,	军士	?

或者，嗯……中士，您喜欢钓鱼、保龄球还是打高尔夫?

[aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [psaɪˌsaɪ] ['juːnɪt]['ðætɪd] [help] [juː; jʊ][kwaɪt][ə; eɪ][bɪt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['praɪvət]
I could give you a psi unit that'd help you quite a bit in such a private
我 可以 给 你 一个 磅/平方英寸 单元 那样的话 帮助 你 相当 一个 少量 在 这样的 一个 私人的
['pɜːrpəs] .
purpose .
目的 .

我可以给你一台压力表，这对你这种私人用途会有很大的帮助。

" [dɪ'tektɪv] ['sɑːrdʒənt][fɪts'dʒerəld] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Detective Sergeant Fitzgerald shook his head .
" 侦探 军士 菲茨杰拉德 摇晃 他的 头 .

菲茨杰拉德警探摇了摇头。

" [draɪ] - [flai] - [maɪ] ['speʃəlti] , " [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] , " [bʌt; bət][noʊ] [θæŋk] [juː; jʊ] !
" Dry - fly fishin's my specialty , " he said bitterly , " but no thank you !
" 干燥 - 飞 - 我的 专业 , " 他 说 苦涩地 , " 但 不 感谢 你 !

“干蝇钓鱼是我的专长，”他苦涩地说，“但是，不，谢谢！”

[wen] [aɪm] [pɪtɪn] - [maɪ'self] [ə'genst] [ə; eɪ] [traʊt] ,
When I'm pittin ' myself against a trout ,
什么时候 我是 皮廷 - 我 反对 一个 鳟鱼 ,

当我与鳟鱼较量时，

[its] [maɪ] ['praɪvət] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['betər] ['fɪʃərmən] [ðæn; ðən]['hiːz][ə; eɪ] [fɪʃ] .
it's my private purpose to be a better fisherman than he's a fish .
它是 我的 私人的 目的 到 是 一个 更好的 渔夫 比 他是 一个 鱼 .

我的个人目标是成为比他（鱼）更优秀的渔夫。

['juːzɪn] - [wʌt] [juːv] [gɑːt] [wʊd] [biː; bi][laɪk] - [ə; eɪ] [striːm] .
Usin ' what you've got would be like dynamitin ' a stream .
使用 - 什么 你已经 得到 会 是 喜欢 动力素 - 一个 溪流 .

利用你现有的资源就像炸毁一条小溪。

[noʊ][spɔːrt][ɪn] [ðæt] !
No sport in that !
不 运动 在 那 !

这可不是什么体育运动！

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[bʌt; bət] [ðɪs] [bɪg][dʒeɪk] , [hiː; hi] ['dʌznt] [ækt] ['spɔːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pʌblɪk] .
But this Big Jake , he doesn't act sporting with the public .
但 这 大的 杰克 , 他 不 行为 体育 和 这 民众 .

但是这个大杰克，他在公众面前表现得一点也不体育精神。

[aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] . "
I'd give a lot to stop him . "
ID 给 一个 很多 到 停止 他 . "

我愿意付出很多来阻止他。

" [juːd] [get][noʊ]['kredɪt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [brɪŋk] .
" You'd get no credit for it , " said Brink .
" 你会 得到 不 信用 为了 它 , " 说 边缘 .

“你不会因此获得任何奖励，”布林克说。

" [noʊ]['kredɪt][æt; ət][ɔːl] . "
" No credit at all . "
" 不 信用 在 全部 . "

“完全没有信用记录。”

" [aɪ'd][get][ðə; ði][dʒɑ:b] [dʌn] ! " [sed] [fɪts'dʒerəld] [ɪn'dɪgnəntli] .
" I'd get the job done ! " said Fitzgerald indignantly .
" ID 得到 这 工作 完毕 ! " 说 菲茨杰拉德 愤慨地 .

"我肯定能把这事办成！"菲茨杰拉德愤愤不平地说。

" [ə; eɪ][mæn][laɪks]['kredɪt] , [bʌt; bət][hi:; hi][laɪks][ə; eɪ][lɑ:t] ['betər] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑ:b] [dʌn] !
" A man likes credit , but he likes a lot better to get a good job done !
" 一个 男人 点赞 信用 , 但 他 点赞 一个 很多 更好的 到 得到 一个 好的 工作 完毕 !

"一个人喜欢获得认可，但他更喜欢把工作做好！"

" [brɪŋk] [grɪnd] ['sʌd(ə)nli] .
" Brink grinned suddenly .
" 边缘 咧嘴一笑 突然 .

布林克突然咧嘴一笑。

" [gʊd] [mæn] !
" Good man !
" 好的 男人 !

好人！

" [hi:; hi] [sed] [ə'pru:vɪŋli] .
" he said approvingly .
" 他 说 赞许地 .

他赞许地说。

" [aɪl] [bai] [jʊr; jər][aɪ'di:ə] , ['sɑ:rdʒənt] .
" I'll buy your idea , sergeant .
" 患病的 买 你的 主意 , 军士 .

"我接受你的想法，警官。"

[ɪf] [ju:l] [pleɪ] [fer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traʊt] , [ju:l] [pleɪ] [fer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krʊk] ,
If you'll play fair with a trout , you'll play fair with a crook ,
如果 你会 玩 公平的 和 一个 鳟鱼 , 你会 玩 公平的 和 一个 骗子 ,

如果你能公平对待鳟鱼，你也能公平对待骗子。

[ænd; ənd][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] , ['enihaʊ] , [hæz; həz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪn'herɪtəns] — [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ]
and an Irishman , anyhow , has a sort of inheritance — I'll give you
和 一个 爱尔兰人 , 无论如何 , 有 一个 种类 的 遗产 — 患病的 给 你
[wʌt] [help][aɪ][kæn; kən] ,
what help I can ,
什么 帮助 我 能 ,

而且，爱尔兰人总有一种与生俱来的天赋——我会尽我所能帮助你。

[ænd; ənd] [ju:l] [du:] [θɪŋz] [jʊr; jər] ['grænfɑ:ðər] [wʊd] [swer] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði]
and you'll do things your grandfather would swear was the work of the
和 你会 做 事物 你的 祖父 会 发誓 曾是 这 工作 的 这
['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] .
Little People .
小的 人们 .

你会做出一些你爷爷会信誓旦旦地说是小矮人所为的事情。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][fɜ:rst]['les(ə)n] — "
And for a first lesson — "
和 为了 一个 第一的 课 — "

第一课——

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

"什么？"

" [bɪg][dʒeɪk] [dɪs'kʌrɪdʒz] [ˌem 'iː] , " [sed] [brɪŋk] .

"	Big	Jake	discourages	me	,	"	said	Brink	.
"	大的	杰克	令人沮丧	我	,	"	说	边缘	.

"大杰克让我很沮丧，"布林克说。

" [soʊ] [aɪl] [kɔːl][hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd][seɪ][aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

"	So	I'll	call	him	up	and	say	I'm	coming	to	see	him	.
"	所以	患病的	称呼	他	向上	和	说	我是	未来	到	看	他	.

"所以我给他打电话说我要去看他。"

[aɪl] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi]['wɒnts] [ðɪs] ['bɪznəs] [aɪl] [sel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [fer] [praɪs] .

I'll	say	if	he	wants	this	business	I'll	sell	it	to	him	at	a	fair	price	.
患病的	说	如果	他	想要	这	商业	患病的	卖	它	到	他	在	一个	公平的	价格	.

我会说，如果他想要这家店，我会以合理的价格卖给他。

[bʌt; bət] [aɪl] [seɪ] ['ʌðərwaɪz] [aɪl] [tel] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [θrets] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr]

But	I'll	say	otherwise	I'll	tell	the	newspapers	about	his	threats	and	the	four
但	患病的	说	否则	患病的	告诉	这	报纸	关于	他的	威胁	和	这	四

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hʊdz] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [ðer; ðər] .

of	his	hoods	in	the	hospital	and	the	two	others	on	the	way	there	.
的	他的	引擎盖	在	这	医院	和	这	二	其他的	在	这	方式	那里	.

但我会另辟蹊径，我会把他的威胁、他的四个手下在医院里以及另外两个正在送往医院的事件告诉报社。

[wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] ?

Want	to	come	along	?
想	到	来	沿着	?

你想一起来吗?

" [dɪ'tektɪv] ['sɑːrdʒənt][fɪts'dʒerəld] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [rɪ'vɑːlvər]

"	Detective	Sergeant	Fitzgerald	reached	his	hand	to	where	his	service	revolver
"	侦探	军士	菲茨杰拉德	达到	他的	手	到	在哪里	他的	服务	左轮手枪

[rɪ'pəʊzd] [ɪn][ɪts]['hoʊlstər] .

reposed	in	its	holster	.
安息	在	它是	枪套	.

"菲茨杰拉德警探伸手去摸枪套里放着的配枪。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

Then	he	drew	it	away	.
然后	他	画	它	离开	.

然后他把它拿走了。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['veri] ['vaɪələnt][mæn] , " [hiː; hi] [sed] ['hoʊpfəli] .

"	He's	a	very	violent	man	,	"	he	said	hopefully	.
"	他是	一个	非常	暴力	男人	,	"	他	说	希望	.

"他是个非常暴力的人，"他满怀希望地说。

" [aɪ] ['wʊdnt] ['wʌndər] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] ['prɪti] [rʌf] — [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktərz]

"	I	wouldn't	wonder	he	tried	to	get	pretty	rough	—	him	and	the	characters
"	我	不会	想知道	他	尝试	到	得到	漂亮的	粗糙的	—	他	和	这	人物

[hiː; hi][hæz; həz][ɑːn][hɪz; ɪz]['peɪroʊl] .

he	has	on	his	payroll	.
他	有	在	他的	工资单	.

"我一点也不奇怪他会采取非常粗暴的手段——他和他手下那些人都是如此。"

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [stɑːpt] [frʌm; frəm]['biːn] - ['vaɪələnt][baɪ] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

If	they	have	to	be	stopped	from	bein	'	violent	by	—	what	is	it	?
如果	他们	有	到	是	停止	从	是	-	暴力	经过	—	什么	是	它	?

如果必须通过什么来阻止他们诉诸暴力?

[psaɪˌsaɪ] ['juːnɪts] ?

Psi	units	?
磅/平方英寸	单位	?

磅/平方英寸（psi）单位?

[ʃʊr] [aɪl] [kʌm] [ə'lɔːŋ] !
Sure I'll come along !
当然 患病的 来 沿着 !

当然，我会一起去！

['ɪtəd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][moʊst] - - [tuː; tə] [wɑːtʃ] !
It'd ought to be most edifyin ' to watch !
它会 应该 到 是 最多 - - 到 手表 !

观看这部影片应该会很有启发意义！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klæŋɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .
" There was a clanging outside .
" 那里 曾是 一个 叮当声 外部 .

外面传来叮当声。

[brɪŋk] [ænd; ənd] [dɪ'tektɪv] ['sɑːrdʒənt] [fɪts'dʒerəld] [dɪ'leɪd] [waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['ʌn'nəːvd] , ['helpləs] ,
Brink and Detective Sergeant Fitzgerald delayed while the two unnerved , helpless ,
边缘 和 侦探 军士 菲茨杰拉德 延迟 尽管 这 二 不安 , 无助 ,

布林克和菲茨杰拉德警探拖延时间，而两名惊慌失措、无助的人则……

[ænd; ənd] ['fɔːrmərli] [ɪ'mækjələt] ['gʌnmən][wɜːr; wər] ['loʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pædi] - ['wægən][ænd; ənd]
and formerly immaculate gunmen were loaded into the paddy - wagon and
和 以前 完美无瑕 枪手 是 已加载 进入 这 稻田 - 车皮 和
['kærid] [ə'weɪ] — [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [ðæt] [ɔːl'redi] [held] [fɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪlk] .
carried away — to the hospital that already held four of their ilk .
携带 离开 — 到 这 医院 那 已经 握住 四 的 他们的 牛奶 .

而原本清白的枪手们被装进囚车，抬走了——送往那家已经关押了四名同类的医院。

[ðen] [brɪŋk] [kɔːld] [bɪg][dʒeɪk][ɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
Then Brink called Big Jake on the telephone .
然后 边缘 称为 大的 杰克 在 这 电话 .

然后布林克给大杰克打了个电话。

[dɪ'tektɪv] ['sɑːrdʒənt][fɪts'dʒerəld] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [æz; əz] [brɪŋk] [meɪd] [hɪz; ɪz]
Detective Sergeant Fitzgerald listened with increasing appreciation as Brink made his
侦探 军士 菲茨杰拉德 听着 和 增加 欣赏 作为 边缘 制成 他的
[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] ['mætər] - [ʌv; əv] - ['fæktli] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][bɪg]
proposition and explained matter - of - factly what had happened to Big
主张 和 解释 事情 - 的 - 事实上 什么 有 发生 到 大的
['dʒeɪks] ['mɪnjənz] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rekt] [ðə; ði][eɪ'liːt; ɪ'liːt] ['klinərz] [ænd; ənd]['daɪərz] .
Jake's minions who should have wrecked the Elite Cleaners and Dyers .
杰克的 小黄人 WHO 应该 有 损毁 这 精英 清洁工 和 染工 .

菲茨杰拉德警探越来越欣赏布林克提出的建议，以及布林克用平淡的语气解释了大杰克的手下们（他们本应摧毁精英清洁染发店）的遭遇。

[wen] [brɪŋk] [hʌŋ] [ʌp] , [fɪts'dʒerəld][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['zestfl] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs]
When Brink hung up , Fitzgerald had a look of zestful anticipation on his face
什么时候 边缘 悬挂 向上 , 菲茨杰拉德 有 一个 看 的 充满活力的 预期 在 他的 脸
.
:
.

布林克挂断电话时，菲茨杰拉德脸上露出了兴奋的期待表情。

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [kʌm] [raɪt] ['oʊvər] , " [sed] [brɪŋk] .
" He said to come right over , " said Brink .
" 他 说 到 来 正确的 超过 , " 说 边缘 .

布林克说："他说让我马上过来。"

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['graɪndɪŋ][hɪz; ɪz] [tiːθ] . "
" But he was grinding his teeth . "
" 但 他 曾是 研磨 他的 牙齿 . "

但他却在咬牙切齿。

" [ɑ:] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] ! " [sed] [fɪts'dʒerəld] ['pleʒərəbli] .
" Ah - h - h ! " said Fitzgerald pleasurably .
" 啊 - h - h ! " 说 菲茨杰拉德 愉快地 .

“啊！”菲茨杰拉德愉悦地说道。

" [aɪm] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] - ['draɪvər][æn; ən] - [trʌk] ['draɪvər] ['ðætəv] [bɪn] [bi:t] [ʌp] .
" I'm thinkin ' of the cab - drivers an ' truck drivers that've been beat up .
" 我是 思考 - 的 这 出租车 - 司机 一个 - 卡车 司机 已经 到过 打 向上 .

“我想起了那些被殴打的出租车司机和卡车司机。”

[aɪm] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv] ['prɑ:pərti] [smæʃt] [ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] ['pi:p(ə)l] [skerd] . . . .
I'm thinkin ' of property smashed and honest people scared . . . .
我是 思考 - 的 财产 粉碎 和 诚实的 人们 害怕的 . . . .

我想到的是财产被毁，以及诚实的人们受到惊吓.....

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪm]['terəb(ə)l][ə'freɪd][bɪg]['dʒeɪks] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['vaɪələns] [tu:; tə] [stɑ:p] ,
Do you know , I'm terrible afraid Big Jake's too much in the habit of violence to stop ,
做 你 知道 , 我是 糟糕的 害怕的 大的 杰克的 也 很多 在 这 习惯 的 暴力 到 停止 ,

你知道吗，我非常担心大杰克已经染上了暴力倾向，无法改掉。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [twɪtʃ] ?
even if his eyelids twitch ?
甚至 如果 他的 眼睑 抽搐 ?

即使他的眼皮抽搐一下?

[its] [dɪ'plɔ:rəbl] !
It's deplorable !
它是 可悲的 !

太糟糕了!

[bʌt; bət][ɑ:n][ə; eɪ] ['strɪktli] ['pɜ:rsən(ə)l]['beɪsɪs][aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [ɪn'dʒɔɪ] ['si:ɪn] -
But on a strictly personal basis I think I'll enjoy seein '
但 在 一个 严格 个人的 基础 我 思考 患病的 享受 看到 -

但就我个人而言，我想我会很乐意看到

[bɪg][dʒeɪk][æn; ən] - [hɪz; ɪz] [hʊdz] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] [baɪ] . . .
Big Jake an ' his hoods discouraged by . . .
大的 杰克 一个 - 他的 引擎盖 灰心 经过 . . .

大杰克和他的同伙们感到沮丧.....

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [psaɪˌsaɪ] ['ju:nɪts] ?
what is it Psi units ?
什么 是 它 磅/平方英寸 单位 ?

Psi单位是什么?

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

" [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] .
" And he did .
" 和 他 做过 .

他确实做到了。

[bɪg]['dʒeɪks] ['aɪˌlɪdz] [ʌn'daʊtɪdli] [dɪd] [twɪtʃ] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

Big	Jake's	eyelids	undoubtedly	did	twitch	while	he	was	preparing	a	reception	for
大的	杰克的	眼睑	无疑	做过	抽搐	尽管	他	曾是	准备	一个	接待	为了

[brɪŋk][ænd; ənd] [dɪ'tektɪv] ['sɑːrdʒənt][fɪts'dʒerəld] .

Brink	and	Detective	Sergeant	Fitzgerald	.
边缘	和	侦探	军士	菲茨杰拉德	.

毫无疑问，在为布林克和菲茨杰拉德警探准备招待会时，大杰克的眼皮抽搐了一下。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hiːd] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] .

But	he	did	not	heed	the	warning	.
但	他	做过	不是	注意	这	警告	.

但他没有听从警告。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːg(ə)l]['æspekt][ʌv; əv]['vaɪələnt] [θɪŋz] [ə'temptɪd] [ə'genst]

He	did	not	even	think	of	the	legal	aspect	of	violent	things	attempted	against
他	做过	不是	甚至	思考	的	这	合法的	方面	的	暴力	事物	尝试过	反对

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .

his	visitors	.
他的	访客	.

他甚至没有考虑过针对访客的暴力行为的法律问题。

[soʊ][hiː; hi] [traɪd] ['vaɪələns] — [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .

So	he	tried	violence	—	he	and	his	associates	.
所以	他	尝试	暴力	—	他	和	他的	同事	.

于是他和他的同伙就诉诸暴力。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [aʊt][wɪð; wɪθ][fɪsts][ænd; ənd][klʌbz] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][dɪ'skreʃ(ə)n] .

They	started	out	with	fists	and	clubs	,	regardless	of	discretion	.
他们	开始	出去	和	拳头	和	俱乐部	,	不管	的	审慎	.

他们一开始就使用拳头和棍棒，完全不顾后果。

[ðeɪ] [traɪd][tuː; tə] [biːt] [ʌp] [brɪŋk] [ænd; ənd][fɪts'dʒerəld] .

They	tried	to	beat	up	Brink	and	Fitzgerald	.
他们	尝试	到	打	向上	边缘	和	菲茨杰拉德	.

他们试图殴打布林克和菲茨杰拉德。

[frʌm; frəm][ðæt] [ðeɪ] [went][ɑːn][tuː; tə] [sɔːd] - [ɔːf] ['ʃɔtˌgʌnz] .

From	that	they	went	on	to	sawed	-	off	shotguns	.
从	那	他们	去	在	到	锯	-	离开	霰弹枪	.

之后他们又改用短管霰弹枪。

[ðer; ðər] ['efərts] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˌʌnsək'sesfl] .

Their	efforts	were	still	unsuccessful	.
他们的	努力	是	仍然	不成功	.

他们的努力仍然没有成功。

[ðen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ɪk'striːmz] .

Then	they	went	to	extremes	.
然后	他们	去	到	极端情况	.

然后他们走向了极端。

[fɪts'dʒerəld] [wɔːr] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['paɪəs][dʒɔɪ][æz; əz][bɪg][dʒeɪk] ['kɑːnɚz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Fitzgerald	wore	an	expression	of	pious	joy	as	Big	Jake	Connors	and	his
菲茨杰拉德	穿着	一个	表达	的	虔诚的	喜悦	作为	大的	杰克	康纳斯	和	他的

[eɪdz] ,

aides	,
助手	,

菲茨杰拉德脸上带着虔诚的喜悦表情，而大杰克·康纳斯和他的助手们.....

['ɑːbstɪnətli] [ə'temptɪŋ] ['vaɪələnt] ['ækʃnz] , [wɜːr; wər] [pri'ventid] [baɪ] [psaɪˌsaɪ] ['juːnɪts] .

obstinately	attempting	violent	actions	,	were	prevented	by	psi	units	.
顽固地	尝试	暴力	行动	,	是	阻止	经过	磅/平方英寸	单位	.

他们顽固地企图实施暴力行为，但被超自然力量阻止了。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] , [ðə; ði] ['æmbjələns] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [tuː] [trɪps] .

When	**it**	**was**	**all**	**over**	**,**	**the**	**ambulance**	**had**	**to**	**make**	**two**	**trips**	**.**
什么时候	它	曾是	全部	超过	,	这	救护车	有	到	制作	二	旅行	.

事情结束后，救护车不得不来回跑了两趟。

[ðə; ði] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神